

Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca

IV

MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR

ARDUN¹ R 'al alcance de la mano', 'persona que recibe'. De *artu* 'tomar' (q.u.), con el suf. *-dun*.

ARDUN² V, G, AN 'agusanado'. De *ar*³ 'gusano' y el mismo suf. que el anterior.

ARDURA¹ V, G, AN, L 'cuidado, diligencia, providencia', Duv. *ms.* 'aspecto, salud, temperamento', L ? 'estudio, aplicación' AN 'intención'. (En alav. 'quemadura'). Se trata de un préstamo románico (CGuis. 285, Mich. *BAP* 9, 569, que en *Pirineos* 10, 428 lo deriva concretamente de cast. ant. *ardura*). La palabra se encuentra ya en Berceo (Corominas 1, 253), y el poeta Darricarrère la da como variante de *ardore*. *FEW* 1, 133 menciona ant. fr. *ardure*, prov. ant. *ardura* 'ardeur, brasier', de la cual supone derivado el vasco; pero esta palabra es rara en occit. con pocos ejemplos en la Edad Media y quizá erratas por *arsura*, según Corominas. Para *FEW* 25, 160 el alav. señalado no puede ser préstamo del lat. ni del occit. Por su sentido moral ('cuidado, diligencia') supone la mediación del español. Corominas² 1, 318 quiere obtener *ardura* del esp. *ardor*. Sch. *ZRPh* 30, 2 señala la proximidad semántica y la posible influencia de *artha* y *arreta* (qq.uu.). Gavel *Gramm.* 1, 192 s. se equivoca al comparar esp. *hartura*, salvo que éste podría dar el adv. *ardura*² que sigue.

A título de curiosidad tomamos Gabelentz 32 y 254 s. que aduce el cab. *ārat* 'intentar'.

ARDURA² L, BN, S 'con frecuencia'. Es dudoso si se trata de una acepción de la palabra anterior. En sentido afirmativo se pronuncia Gavel l. c.; como un caso alativo de **ardu*, que estaría en relación con el ide. que ha dado lat. *orior*, etc. (cf. *ardao*, al final) ha interpretado Uhl. *Bask. Stud.* 216. Este autor en *Woordafsl. Suff.* 57 no separa esta forma de *ardura* 'cuidado', del cual dice que acaso sea alativo en *-ra*, o un abstracto vasco en *-dura*, pero sin precisar el origen del radical *ar* o *ardu*. Corominas nota que aunque ambos pueden coincidir en el sentido de 'cuidado', y aunque no todos los dialectos coinciden en la amplitud con que emplean cada uno, *ardura* se diferencia de *aiol* principalmente por su matiz distintivo: éste es más bien 'apuro, interés, atención', en tanto que *ardura* es, sobre todo, 'diligencia, aplicación, estudio, ahinco', lo cual sería favorable a la idea de que *ardura* 'con frecuencia' no sea más que un empleo adverbial de *ardura* 'con aplicación, con ahinco'. Frente al argumento del poco común empleo adverbial de un sustantivo, piénsese que una formación adverbial *ardura*-(*r*)a casi a la fuerza tenía que reducirse por haplogía o por disimilación de las dos *r*. Sch. *ZRPh* 30, 2 piensa en el esp. anticuado (*de*) *arreo* 'uno tras otro, seguido'. Quizá esta palabra (que se da también en cat. *arreu*, occit.

arré) de origen gót. (**reths* 'previsión') pudo entrar en lat. con una preposición (**ad redum*) (Corominas 1, 279). La forma vasca se explicaría como de **arredu* más la terminación adverbial *-ra*, y conservaría así la *d* intervocálica que en todas las formas románicas ha caído. Tampoco se excluye del todo la explicación de *Gavel* a base de esp. *hartura* (v. final del artículo anterior), si bien la semántica no la favorece. Aún tiene que ver menos naturalmente la comparación de *Gabelentz* 228 s. con tuar. *ennādir* 'a menudo'.

ARE¹ V, G, AN, L, *hare* L, S, *bariñ* BN, *bariña* BN, S, *āre* R, *arei* V, *arin(a)* BN, *āria*, *ária*, *aréa* R, *ha(r)īña* S 'arena'.

Del lat. *arena*. Ejemplo de pérdida de nasal intervoc. (con una anticipación en R). Así lo han señalado Bähr *BuI* 28, CGuis. 221, GDiego *Dial.* 209, Altube *Gerni-ka-EJ* 1, 132, Larrasquet 124, Lh. y Mich. *BAP* 6, 458, *Apellidos* n.º 76 y *FHV* 300 (seguido por Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 16). No tiene objeto la comparación de *Gabelentz* 25, 81 y 116 con cab. *agris* 'pedernal', las de Wölfel 127, ni las de Mukarovsky *GLECS* 10,182, 11,87 y *Mitteil.* 1, 143 (que aduce el som. 'arr-o, o el hausa *rairayi*).

ARE² V, G, AN, L, *arhe* L, BN, S, *ara* V 'rastra'. Iribarren 56 cita una forma *areno* en el Valle de Erro, y en 57 *aria*, *área*, *arear* en distintas localidades navarras. Vid. *ara*² y *adareta*.

Cf. *aratu*, *aresku*, *arhe-arku*, *are-katea* (donde *are* es probablemente 'arado') (*araketau* V 'arado'). La naturaleza de la palabra permite pensar en un préstamo cultural, y, por otra parte, su escaso volumen facilita demasiado la tarea de buscar paralelos. Hay dificultad semántica para considerarlo como una retroformación de *aratu*, interpretado como verbo, de donde *are* (cf. *are-arku* 'manera de arado'). Con todo, parece evidente una relación latina: en scr. (y en ide. en general) **ar-* 'labrar' (Campion *EE* 39, 516). En cast. de Navarra se usa el verbo *arear* o *ariar* 'desterronar o igualar la tierra por medio de la rastra de púas llamada *area*' (Iribarren l. c.).

En *SupLA*² *erea* 'arado'. La *e-* puede ser debida a contaminación de *erein*, dice Corominas. Este cree que la acepción básica de nuestro término es 'arado', y le parece bastante claro que es un préstamo del gasc. Según Rohlfs *Gascon* 165 y Palay, *are* 'arado' se emplea en Barèges, y *àret* es común a todo el gasc. pirenaico occid. Señala también Corominas el paso a *arét* (bearn. del Llano). Puede admitirse, por tanto, que *àret* sería primitivamente general en gasc. y reducido por vía fonética romance a *are* en algún valle montaños del Bearn y en vasco. Rohlfs por una sugestión de Jud, propone ahí un celtismo del gasc., cosa que a Corominas le parece cierta. Según el testimonio concorde del irl. med. *arathar*, galés *aradr*, bret. med. *arazr*, etc., la base ide. **arətrom* debió de dar **árətrom* en célt. ant. Fonéticamente había de disimilarse en **árəto* de donde gasc. *àret*, que en Gers pasa a *àrec* y aun a *arc* (Polge *Mél. Phil.*, Gers 1969, 15). Campion l. c. compara sin razón vasco *ara* 'llanura' (vid. *ara*³); Bouda *BKE* n. 100 y *Hom. Urq.* 3, 213 cita *kürin çar* 'rastrillo'; Berger *Münch. Beitr.* 9, 11 acude al burush. *həranç* 'horquilla para el heno, de cinco puntas' (este autor parte de una forma **hare* con metátesis de aspiración). Es absurdo *EWBS* con el lat. (*h*)*irpicem*, a través de un **arpi*, por **irpi*.

ARE³ V, no significa 'realidad', como indica Azkue, pues se usa siempre en inesivo *-arean* 'ciertamente', como ya dice Azkue. Es el ant. ablat. V del demostr. de 3ª pers.

ARE⁴ G, AN, L 'aun', G, AN 'item, asimismo'. Vid. *ara*³, del que es sin duda mera variante (*SupLA*²: *denaz are* AN 'a lo sumo'), como anota Corominas.

ARE⁵ V 'páncreas', 'bazo' (en Ceánuri, *RS*, *SupLA*²). v. *bare*.

AREAITZINAGO L 'en adelante'. El 2º elemento es *ai(n)tzin* (q.u.). En R *areantzina*.

ARHE-ARKU L 'manera del arado'. El primer elemento es *ar(h)e*², lo cual confirmaría el origen lat. y su especialización vasca.

AREASUBIL V 'travesaños de madera en que están encajadas las 24 púas de la rastra'. De *are*². Para el 2º elemento Tovar sugiere *zur* y *bil*; Corominas *subil* V 'piezas de madera que se ponen al arado' (que es lo mismo).

- AREATU V 'arar'. Vid. lo dicho en *are*². En todo caso puede ser una neoformación sobre *are*, abstraído de *aratu*¹ (q.u.).
- AREETA, *arretza* de *are*¹. Los bilbaínos llaman *Areetza* a su 'Arenal' y *are(e)ta* a 'Las Arenas'.
- AREGATU AN, *arhekatu* BN 'arenar, fregar con arena'. De *are*¹. Si la *g* no es mero recurso contra el hiato, el segundo elemento podría ser (*fre*)*gatu*.
- AREKA V 'acequia, zanja, cuneta'. Quizá variante de *erreka* 'arroyo'.
- HAR-EMAN (pl. siempre) 'negocios, cuentas' (lit. 'recibir y dar') (Duv. *ms. har-emanak* 'trato, relaciones'). Compuesto de *ar*-(*tu*) 'tomar' y *eman* 'dar'.
- AREMU v. *amalma* y *aramau*.
- AREMUN V 'duna, montón de arena'. De *are*¹. 2º elemento *mun* (Azkue).
- AREN¹ V (arc.) 'tercio'. No parece aceptable una especie de alternancia vocálica con *irur*, como han propuesto algunos (de *iru*, q.u.). La etimol. es oscura. (v. también (*h*)*eren*). No interesan los paralelos de Gabelentz 226 s. entre vasco (*h*)*erenegun*, *arenegun* y tuar. *kelad* 'antes'.
- AREN² V 'decena del rosario'. Según Azkue, esta acepción es una extensión al parecer no bien justificada de 'tercera parte'.
- AREN³ V (arc.) 'tan (lejano)'. Está aún en uso en los compuestos. Vid. *ain* (que es su evolución fonética). Cf. *harendi* BN, salac. 'la parte más lejana' (V. Eys compara *horreindi*, *hunendi* y descubre que están formados todos de los tres demostrativos, más el suf. -*di* local; en cuanto a -*en*-, que para dicho autor era una dificultad, es posible que sea simplemente el elemento de genitivo).
- ARENTZA v. *areeta*.
- AREPILLA G 'duna'. De *are*¹ + el romanismo *pilla* 'montón'.
- ARERIO V 'enemigo'; 'antipatía, enemiga' (*SupLA*² en V de Elanchove). Aparece ya en RS 270. Es de difícil explicación. Para Corominas es probablemente engañoso el aire románico de la terminación de la palabra. Propone varias explicaciones: 1) *are(n)-erio-a* 'la muerte de aquél' > 'su enemigo', pues *erio* debe de ser lo esencial de *eriotze*; 2) recordando que *ario* es 'disposición, talante, antojo' (por lo menos en AN, dialecto muy conservador que en tantas palabras coincide con el V), piensa que *erio-ario* sería 'voluntad de muerte' > *eriaro* > *arerio* (disimilación y metátesis de tipo trivial); 3) recordando también que *arbi* es 'hígado' en S y que de ahí vendrán las acepciones «courage», 'carácter, humor', 'intención' (acepciones 11, 8 y 9 de *ari* en Azkue), piensa que un *arbi-ario* sería 'talante de hígado' (o 'voluntad de coraje?'): ahora bien, es sabido que el hígado se mira popularmente como la sede de las pasiones (port., ital., fr., prov. esp., etc.). En el vasco mismo S *gibel* «hargneux, bourru»; pasar de **ariario* a *arerio* también lo ve posible. 4) puesto que *erio* es 'muerte', o su raíz, un causativo *e-ra-rio* sería 'hacer morir' (verbo formado a la manera de *jaiio*, *dio*, *irion*, *jarion*, *izio*, etc.) o quizá un antiguo participio activo 'el que hace morir', de donde la metátesis *arerio*.
- Bouda EJ 3, 123 y BAP supone que la forma primitiva sería **aderio*, que intenta explicar con paralelos cauc.: mingr. *t'eri*, *nt'eri* 'enemigo'.
- ARESKU V, G 'mancera, esteva del arado'. El primer elemento parece *ar(h)e*² y el segundo es *esku* 'mano', con lo que viene a ser un calco del esp. *mancera* < **manciaria*, *manuciaría* o *manicella* (Corominas 3, 236). Cf. *eskutain* 'id.'.
- ARESTA AN, *aresta* AN 'agramiza, aresta, parte leñosa del lino' (el primero además AN 'broza en el ojo'); *aletza* AN (< *alezta*) 'aresta, despojo del lino', *alasta* BN 'id.'. Cf. *abazta*(r).
- Del occit. ant. y gasc. *aresta* mejor que del ant. fr. *areste*, como señala FEW 1, 139, explicada ésta por Hubschmid *Orbis* 4, 221 como derivado de la misma raíz que *arazka* (q.u.). La forma originaria es el lat. *arista* (cf. Corominas 1, 266 y Mich. BAP 17, 357. Para Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 158, que sigue a Meillet-Ernout y a IEW 68, esta forma es prelatina). Cf., no obstante, esp. ant. *ariesta* (> *arista*), astur. *aresta*.

La forma *ahaztar* de Echarri-Aranaz, 'tomento, estopa basta llena de pajas y aristas' (y en G *abastar* 'agramiza') se aclara con el compuesto *arestabar* G 'agramiza' (geminado semántico; v. *abar*). Inaceptable EWBS al derivar de *aratz*- 'brillante' + suf. *-ta*, negando la relación con lat. y cast.

ARESTELU-BELHARRA S 'una clase de grama', *-zaiña* 'diente de perro', 'grama común'. Lit. 'hierba de rastrillo' o 'vena de rastrillo'? En cuyo caso *arestelu* sería una variante de *arrastelu* (Cf. *are*²).

ARESTI¹, *areisti* V, G, AN 'momento'; *arestian*, *araxtian*, *oraxtian*, *oroxtian*, *aistian* AN, *aistin* G 'hace un momento'. Según Mich. *Via Dom.* 4, 21 hay una relación de los últimos con *orast* (en conexión con *orain*, q.u.), y se podría explicar por lat. *hora est iam*. Para *aresti* piensa Corominas que quizá contiene el gasc., occit., cat. *adès* 'tantôt, il y a un instant' cruzado con su sinónimo vasco *orast* (en Land.).

ARESTI², *areisti* V 'arboleda'. Cf. *aretx* y *Areste* top. de Pallars (Corominas VII Congr. Ling. Rom. 2, 44) y pall. *Arestui* (*Est. Top. Cat.* 1, 84)

ARETA¹ v. *areeta*.

ARETA² v. *aate*.

ARHETSI, *arrhetsi* BN, 'enronquecer'. Bouda *EJ* 5, 222 señala audazmente un paralelo en avar *qač* 'rudo', lo que supondría un vasco **arkeets*. Berger *Münch. Beitr.* 9,8 y 11 acude al burush. *xurtsumus* 'resfriado de cabeza'.

ARETX, *areitz* V, R 'roble', V (arc.) 'árbol', V 'bellota', 'árbol bravío'. (v. *aritz*). El uso de una especie determinada para explicar un género o viceversa es frecuente, y un paralelo exacto del vasco es el ide. **drū-*, que en unas lenguas significa 'madera', en otras 'árbol' y en otras precisamente 'roble'. Benveniste *Vocab. des Inst. Ieur.* 2 ha señalado en ide. la evolución 'árbol' > 'roble', que sería lo contrario del vasco (?). Corominas no ve argumentos definitivos en uno u otro sentido.

ARETXE¹, *aretze* v. *aratxe*.

ARETXE² V 'armazón del arado'. De *are*². El segundo elemento es *etxe* quizá. Este a veces tiene sentido de 'armazón', como en *oinetxe* 'calzado' (*Supla*², Marquina: *oinetse*).

ARETXE-BURU L 'renacuajo'. Es nombre que no recoge Bouda en *Orbis* 3, 526. Lit. 'cabeza de ternero'? (en cuyo caso sería evidente su relación con *aretxe*¹ / *aratxe*).

AREZA V 'pequeña planicie sobre un precipicio'. Quizá algún arrenal costeño algo acantilado, que sería lo mismo que *areetza* (s. u. *are*) (Corominas).

AREZKO, *areazko* V 'cuñas que se adhieren a la limonera del carro'. De *are*² (?)

AREZTUI V 'sitio poblado de árboles bravíos', (de *aretx*, *aritz*). Formación similar a la señalada en *ardui*.

ARHEZUR de *are*² y *ezur*.

ARGAL V, G 'débil', AN, BN 'poco apretado, claro', BN, aezc. 'ralo, escaso', BN 'transparente', 'loquillo' (?). Cf. *erbal* G, *herbail* L 'débil, enfermizo' (*argaldu* V 'debilitarse, ralearse'), *ergal* 'fatuo, imbécil', *elgar*, *ergil* 'tonto, loco'. Cf. *arbel*² y *angela* 'lo hue-ro', *angeldu* 'esterilizarse'.

La etimología de esta palabra es difícil. Pudiera uno inclinarse a pensar que se trata de una forma en conexión con el arag. *arguello* 'desmedro, falta de salud', (valenc. *arguellat*, arag. *arguellau*), andal. *arquellado* 'escuchimizado, escurrido de carnes', del ár. *qilla* 'carencia, escasez, penuria, miseria' (Corominas 1, 263, aunque este mismo autor en 4, 923 pone dificultades para que pueda proceder del romance y se inclina a ver una coincidencia casual de formas). La procedencia española para el vasco fue señalada por Manterola, y por Navarro Tomás *Hom. MPidal* 3, 647; se hallarían como supervivencias quizá *arguillo* 'desmedro', *arguillar* 'desmedrar o poner enteco', *arguillado* en la región del sur de Navarra (Iribarren 56) y en R *arguillatu* 'morirse de hambre'; compárese también *arguello* 'enfermizo, delgadocho' (Arnal Cavero *Alquezar* 7). Una comparación con esp. *argollado* 'amoindri, diminué' (que en esta acepción no existe) propone Charencey *RLPhC* 24, 83. La comparación con

argi 'luz, claro' que de paso ha indicado Mich. *BAP* 9, 567 no está suficientemente fundamentada. Si la etimología románica indicada fuera aceptable, no correspondería relacionar con *argal* las formas *mergal* V 'frágil, quebradizo', *erbal* (v. *elbar*) V, G, AN, BN, S 'flaco, débil, paralítico', *ergel* G, AN, L, BN, S 'fátuo, imbécil'. Con todo, es posible que la palabra vasca sea indígena, y habría que separarla del esp. *arguello*, como se ha indicado. ¿Relación con *galdu*? Cf. *argoil*. Sin interés el paralelo cab. *armāl* 'pobre', de Gabelentz 65 y 204. *EWBS* da *argala* por **argara*, de *argi* 'luz' + suf. *-ara* (!).

ARGAMASA L, *argamesa* BN 'tabique', 'vociferación'. (La 1ª es la única confirmada por Lh.). Esta voz se halla en románico y por ser vasco-fr. podría pensarse en un origen del sur del Languedoc, próximo al límite con el cat. (Corominas 1, 258 s); sin embargo se halla atestiguada primero (hacia el s. XII) en Castilla (Corominas l. c.). El sentido de 'tabique' no se halla en español, si bien ocasionalmente en port. significa 'pavimento'. Lh. compara prov. *argamasso* (prov. ant. *argamassa*) y da las acepciones «grossier, laid» (hablando de una mujer). La etimología del primer elemento es oscura. Corominas sospecha que es mala inteligencia de alguna frase que se hable, p. ej., de 'gritos de una mujer grosera'. Es una evolución semántica incomprensible.

ARGAN V 'terreno pedregoso'. El primer elemento del compuesto es (*h*)*arri* 'piedra'; el segundo es el V *gan* 'superficie'.

ARGEDU V 'desaliento, no poder alentar'.

Corominas explica *a(t)s-ge* > *arge* 'sin aliento', de donde verbo *argetu* > *argedu*; sabido es que *-du* es normal en V por *-tu* (incluso *-au* detrás de *a*); *-ge* es variante del suf. privativo *-gabe*, y del bastante frecuente *-ga* (Azkue *Morf.* 155 y *Dicc.* s.u.): *donge* 'malo', *izenge* 'anónimo', *bage* 'desprovisto' y *elge* 'sin madurez, sin talento' (Azkue o.c. 156). Hay otras formaciones en *-getu*, propias del V (como también *-ge*), como *indargetu*, *berdingetu*, *argiget*. En Lh. *ge* 'sans' en S y BN (Oih.). Para *sg* > *rg*, cf. *arnase* < *a(t)snase*, *erdeñu* < *desdeño*.

ARGI 'luz, claro', 'persona inteligente', V 'alegre', L, BN, S 'pruebas, documentos', L 'azul', AN, L, BN 'fantasma, ánima en pena' (para esta acepción Barandiarán *Hom. Krüger* 1, 109).

Muchas son las etimologías propuestas. En primer lugar del ide.: scr. *arjuna* 'blanco, claro, brillante' (Cf. Chaho *Hist. Prim. des Eusk.* 141; Tromb. *Orig.* 113), toc. A *erki*, kuč. *arkwi* 'blanco' (Lacombe-Lafon 114 s.), gr. ἀργός (CGuis. 35, Carnoy *DEPIE* 89, Lafon *Gernika-EJ* 1, 155, quien también compara el tipo *argentum* 'plata', en ital., célt. y arm.), hit. *barki* 'blanco, claro' (Mich. *FHV* 220). Estos paralelos con un ide. **arg-* (Pokorny *IEW* 64) se podrían explicar como una antigua relación de contigüidad entre el vasco y el ide. (Cf. Uhl. *Anthropos* 35-36, 204). En este mismo tipo de relación puede estar con el ibér. *A-r-gi-ti-ce-r*, que quizá es un nombre propio en el plomo de Castellón, comparado al vasco *argi* y al célt. **argios* (forma absolutamente hipotética) por Bähr *EJ* 2, 419. Aunque coincide bien en forma y sentido con el ide., Mich. *IV Simp. Prehist. Penins.* 272 cree que se trata de palabra de procedencia dialectal mal definida. Coincidencia meramente formal con ibér. *ar'ci* (id. *FHV* 21).

Tomamos a título de curiosidad otras comparaciones: Tromb. *Orig.* 113 y 21 con bereb. *ery* 'arder con llama', eg. *rē* 'sol', y con tabas. *rey*, *riyi*, *kürin ray* 'id.' (aparte de relaciones más lejanas geográficamente); Sch. *RIEV* 7, 301 acepta la comparación con bereb., y *EWBS* acepta otros paralelos africanos. Por su parte Bouda *Das Tschuktschische* 43 ha propuesto una etimol. paleosiber.: čuk. *ərg-*, raíz abstraída de *ərgatyk* 'mañana' y *ərgyro* 'alba, aurora, que tuvo la aprobación de Uhl. *Gernika-EJ* 1, 176. Dejando otras comparaciones semíticas (Campion *EE* 38, 339 y Saint-Pierre *EJ* 1, 277), para ser más completos recogemos las propuestas desde el interior del vasco: «de *ar* extensión, y *gei* materia... de modo que *arguija* luz ensanchadora o estendedora es uno de los auténticos documentos del Bascuence para probar que su antigüedad pasa mucho más allá de la época a que llegan las historias»

(Astarloa *Apol.* 286) (!). Para Uhl. *Bask. Stud.* 226 estaba en conexión con *eki* 'sol', *egia* 'verdad', *egun* 'día' (suponiendo gratuitamente **erki*, **ergia*, **ergun*), pero en *Verhdlgn. Akad. Wet. Amsterdam* N. R. 24, n.º 1, 4, retira como prueba *ergi* = *argi*, pues reconoce que *ergi* es mera errata del texto de Leič. Mt. 24, 29. Thalamas *Gernika* (1952) 183 deriva de un supuesto **iztargitu*, de **iztar* (variante no acreditada de *izar* 'estrella') + *egin*. Sch. l.c. se opone a una explicación de Gabelentz 6, 102 s. y 210, a base de *izarki* (mal dividido *iz-arki*), pues este verbo significa 'cubrir el fuego con la ceniza', es decir, idea contraria a la luz. Wölfel 150 compara también *erre* 'quemar', pero fonéticamente hay que separarlo. El mismo autor (ibid. 129) pone junto a los nombres ide. de la 'plata' el eg. tardío *rkwr* 'id.'. En Gabelentz 102 s. hay paralelos en tuar. *iryα*, cab. *rey*, eg. *rekehe*, copto *rokh*, *lokh* 'lucir' (!).

ARGIAZKO G 'corriente en su trato, afable'. Como anota Corominas, de *argi* 'alegre, inteligente' + *asko*. Lit. 'muy contento'. (Cf. *gogo argia* BN, R «l'air content»).

ARGI-BELAR G 'lucerna' (Bot.). Como un calco de la forma románica lo han señalado Bouda-Baumgartl 46, con *argi* con el valor 'candil, lámpara', como *lucerna* en muchas regiones del español; pero Corominas señala este galicismo por el fr. *lucerne* 'alfalfa', rebatiendo a Bouda. La etimología del fr. *lucerne* es oscura; la forma occit. originaria es *luzerdo*, cat. *userda*.

ARGI-BIDE V, G, 'ilustración, documento, prueba', BN 'información'. De *argi* y *bide*.

ARGIBO 'jorobado, encorvado' (Fuera de Pouvr. no parece estar documentado). Corominas sugiere relacionar quizá con la familia del lat. *gibbus* 'joroba', 'convexo', o con bearn. *arcat*, b. lem. *archut* «voûte, courbé» o combinación de ambos; pero desconfía.

ARGILLATU v. *argal*.

ARGILO V, L, BN, S, R 'sueño que se hace por la mañana'. De *argi* 'luz del día' + *lo* 'sueño', según Corominas.

ARGILLO (Duv. *ms.*) 'argolla de hierro'. Cf. *girgillu* G 'grillo, grillete', *zirgillo* R 'argolla, anilla grande de hierro'. Corominas piensa que es un cruce de estas dos con esp. *argolla*. O si la fonética lo admite, se puede tomar como deformación de la voz española de origen árabe (Corominas 1, 262).

ARGILLONA R 'alcantarilla'. De arag. *arbellón* (cat. *albelló*), variante del arabismo esp. *albañal* (Corominas 1, 82).

ARGIN V, G, AN, BN, R, *hargin* L, BN, S 'cantero'. De (*h*)*arri* 'piedra' (ya en Luchaire *Origines* 61) y el suf. *-gin* (< *egin*) (sobre el cual v. Uhl. *RIEV* 7, 209). Cf. *arginesa* 'la mujer del cantero' (con suf. románico).

ARGINABAR 'crepúsculo de la mañana'. De *argi* y *nabar* 'pardo, abigarrado' (q.u.). Cf. *arnabar* 'jaspe'.

ARGINTZIO R 'alba'. De *argi*. Como *-intzio* no es suf. conocido, Corominas cree que quizá es alteración de *argitze* 'amanecer', por influjo del contrapuesto *illuntze*; o acaso de *argi-n-izio* 'encendimiento de la luz'.

ARGI-OILLAR G, AN 'abubilla'. El nombre de 'gallo de luz' podría corresponder a la etimol. que tiene el mismo nombre en gr., *εποψ* en relación con *ωψ* (con alargamiento secundario) 'ojo', aunque los dicc. etimol. (Boisacq, Hofmann, Walde-Pokorny 1, 123) lo den como onomatopeya, como lat. *urupa*, let. *rupukis*, etc. Corominas se pregunta si no será 'gallo del alba'. Menciona a Hesiquio que s. u. *επωπα* describe la 'abubilla' como *ἀλεχτρούνα άγριον*, lit. 'gallo silvestre, gallo libre', lo cual sí podría ser un equivalente de *argi-oillar* 'el gallo que ya sale al alba'. Respecto a la explicación del gr. *εποψ*, ve muchos inconvenientes fonéticos, para que no sea onomatopeya. Además, los griegos describen la voz de la 'abubilla' como *έποποι, ποποπό*.

- ARGI-OLATAK V, L, BN 'ofrendas, velas y panes que se llevan a la iglesia'. En realidad es un compuesto copulativo: *argi* 'velas', lat. *oblata*, que se halla también en formas románicas como esp. *oblada*, fr. *oblée* (Corominas 3, 869).
- ARGIZAGI BN, S, R 'luna', BN, S, salac. 'cera', *argizai* V, G (contrac. *arzagi* BN) 'cera', 'luna', *argizari* 'luna', AN 'cera'. De *argi*. Parece evidente que la significación es 'vela', con evolución semántica 'cera', 'lucero', 'luna'. Cf. *arkai* 'vela'. Independientemente de ello, Gavel RIEV 12, 236 se inclina a creer que la forma primitiva es con *r*, y admite que pudiera tener razón Uhl. RIEV 3,11 al proponer una etimología con el suf. *-ari* (q.u.) de agente (y cita, como ya hace este último autor en Vgl.L. 60, los casos semejantes *buruzagi/buruzari*, *ernagi/ernari* en calidad de disimilación). Tal etimología ya había sido propuesta por V. Eys (frente a la de Darrigol: *argi-izari* 'medida de luz', completamente arbitraria), que prefiere ver el suf. de agente *-ari*, de donde *argiz-ari* sería 'iluminador'; pero entonces no se ve la explicación de la *z*, y las hipótesis que lanza el mismo autor (*-z* del caso adverbial, en *argizkorri*, como en *argizai* G 'cera', que intenta explicar de manera imposible de **argi-z-gai*) no resuelven esta objeción. Es decir: no pueden admitirse ninguna de estas suposiciones. Campión EE 40, 420 (y después Azkue) propone *argizai* como forma primitiva (*argicagi* en un texto nav. de 1400: Mich. TAV 58) y analiza 'odre de luz' (v. *zagi*). Las dificultades semánticas no serían insuperables. De existir *argikai* 'cera' (Campión l.c.), que no registra Azkue, no parece que deba considerarse como una alternancia *z/k*, y sería palabra distinta. Hervás BAP 3, 335 explicó *argizaitu* 'luna' (forma que no vemos comprobada) como 'luz de amparo' (!); (en realidad el compuesto vasco significaría, más bien, 'amparo de luz', completamente absurdo). Saint-Pierre EJ 2, 379 pretende explicar *-zari* por el sem. *sabr* 'luna'; sin ningún fundamento naturalmente. Corominas no descarta la posibilidad de que *argizagi* 'luna' tenga relación con *argi izar*, que ya está documentado en dos cantares populares vizc. del s. XV (Mich. TAV 83 y 97), en el primero es 'lucero de la mañana', pero en el segundo el plural *argi yzarroc* es 'estrellas' en general, luego ahí parece que *argi* debe interpretarse no como 'aurora', sino como 'luz': 'astros de luz'. Acaso la luna es concebida así por el pueblo. Por otra parte *-i* es terminación muy fecunda en ibér. y proto-vasco. Quizá *argi- izar-i* en el sentido de 'el astro de luz por excelencia'?
- ARGIZAR V, G, AN 'lucero, estrella de la mañana, planeta Venus'. De *argi* + *izar*. (Cf. *artizar*).
- ARGI-ZEINU § 'campana del alba'. De *argi*. El segundo elemento es occit. ant. *senh* (cat. *seny*) 'campana' (< lat. *signum*). (Cf. *argi-(i)zkila* 'id.').
- ARGI-ZIRIN AN 'primeros albos del día'. Podría explicarse como expresión metafórica de *zirin*.
- ARGIZKORRI S, *azkorri* (contrac.) S 'alba'. De *argi*. El segundo elemento es *gorri* 'rojo', aunque se plantea el problema de la *z* no fácil de resolver, como en *argizagi*. (Cf. la palabra siguiente).
- ARGIZOL V, *argizai-ol* V 'tabla en que se enrosca la candela que arde en el templo'. De *argizagi* y *ol*. (Cf. el anterior).
- ARGOI G 'arrogante', '(mujer) garbosa y desenvuelta'. Pensar en una deformación del término románico que se halla en el esp. *arrogantè* desde el s. XV, le parece imposible fonéticamente a Corominas. Este cree que debe agruparse con *urgoi* L, BN, S 'ufano, altivo, reservado, discreto', *urguri* BN 'delicado, discreto', *burgoi* BN, S, que vendrán todos del fránico *urgōl* 'insigne, excelente' (= aaa. *urguol* 'id.'), o de su derivado *urgōlī* 'excelencia' (de donde fr. *orgueil*, cat. *orgull* > cast. *orgullo*, vasco *urgullu*; al que podemos añadir el top. *Urgull*, monte de San Sebastián, ciudad poblada por gascones en el s. XII), como ya indicó para *burgoi* Sch. BuR 32. Según Corominas parece claro que el vocablo pasó a los vascos norteos o aquitanos directamente desde los francos dominadores suyos cuando éstos todavía hablaban germ. en el s. VII. Sería una reliquia para la historia de la civilización vasca en aquella época. Cf. *argorio*.

- ARGOIL BN, salac. 'pámpano podado que conserva dos o tres púas'. Cf. *arakoil*, y esp. *arguello* 'desmedro, falta de salud' (Corominas 1, 263 y 4, 923). Vid. *argal*. Es absurdo EWBS al derivar del prov. *reglar*, esp. *regular*.
- ARGOIMENTU G 'licor del desayuno'. Si es como parecer un calco del esp. 'matar el gusanillo', que es la virtud que se atribuye al aguardiente tomado en ayunas, se podría reconocer en la palabra el componente *ar* 'gusano' y *goiz* 'mañana'. El conjunto tiene aire cómico, de parodia de palabras latinas solemnes, como *man(d)amentu*, etc.
- ARGORIO G 'bulla', G 'mañas, lloriqueo', *argudia* S 'querella', AN 'barullo', *argudio* (Duv. *ms.*) 'ruido de palabras, gritos'. Son formas expresivas que recuerdan cultismos como *argucia* (introducido en esp. por Quevedo) o *argudo* (*Libro de Alexandre*) 'astuto, ingenioso', *argudarse* (Berceo) 'anticiparse, hacer algo antes que otro' (Corominas 1, 263). El origen está en el ant. fr. *arguer* 'afanar, dar prisa'. La acepción de 'riña, querella' ya apuntada en ant. fr. (FEW 1, 138). Sin embargo, a Corominas le parece relacionado con *argoi* y su grupo. De *urgōli* semirromanizado en *urgolio* saldría *argorio*, con paso normal de -l- a -r-, y luego -d-, por disimilación. Satué sugiere que venga del cast. *holgorio* (con asimilación de vocales y disimilación de consonantes). Para el cambio semántico en este tipo de palabras cultas, vid. *albara* y *algara*, p. ej.. Cf. *argudiatu* 'disputar', S 'informarse'.
- ARGULU v. *arkamelu* (Cf. *arbulu*).
- ARGUTA 'alba' L recogido por Lh. en Hiribarren. Posiblemente en relación con *argi*. La comparación de Lh. con fr. *argus* es absurda. Para Corominas posible haplogía por *argituta*, partic. pas. de *argitu* 'aclerar' (y 'aparecer' V. *SuplA*²): 'la que aclara'; *Argitu* 'iluminar' en 1638 (Mich. TAV 131) EWBS da la segunda parte *uta* por **urta* 'proximidad' (!).
- ARI¹ V, G, AN, R, *hari* L, BN, S 'hilo de coser, de conversación, de la lengua (frenillo)', 'fibre ténue des plantes'.
 CGuis. 210 propone como originario el lat. *filu(m)*, que es fonéticamente imposible; Campión EE 40,3 busca semejanzas en scr. En cambio Bouda BuK n. 71 las busca en cauc.: abkh. *xa* 'hilo', lakk *xa* 'hilo, trenza, cuerda'; Gabelentz 190 s. en cab. *axal*, *çal* 'cadena', tuar. *arewi* 'cordón'. Finalmente una hipótesis de Hubschmid *Vox Rom.* 19, 175, no admisible semánticamente, que relaciona con L *harika* 'restos de lino' (v. *arazka*), que es palabra de sustrato abundantemente representada en Galia, pero que no significa en ninguno de sus derivados 'hilo', sino 'aresta, restos de lino' (lat. *arista*). Lo racional sería explicar *harika* por *hari* y no a la inversa, como indica Corominas. FEW 21, 150 cita bearn. *arique* 'teille', 'barbe des épis de céréales', 'chênevotte', Gers *aricos*; acaso de origen prerromano. Alesio piensa en una relación con lig. *arinca* 'Art Spelt'. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 157 cita Arrens *arica* 'mince brin d'écorce qui tombe du lin broyé', poit. *arriches* 'residu du teillage du chanvre'; con otro suf. prerrom., lang. *arôfo* 'balle d'avoine', y prelat. rom. *arista* con idéntica significación (de que son préstamos *aresta* AN, *aaztar* G, *alasta* BN (q.u.)).
- ARI² V, G, R 'carnero', v. *aari*.
- ARI³ G, AN, L 'ocupación'. Forma auxiliar para indicar el presente durativo de los verbos. Cf. *haritu* L, BN, S 'ocuparse'.
 Quizá es una gramaticalización de *ari*⁷ (q.u.) (*ari oneko gizona* 'hombre de buen humor', *ari arian dago* 'esta a punto de...', son equivalentes de *ari izaten da* 'suele ocuparse'). Cf. *jardu(n)* y *iharduki*. Para Gorostiaga FLV 39, 114, se trata de *adi* 'entender', 'estar ocupado'. Gabelentz 268 s. compara (una vez más) con tuar. *aralay* 'trabajo' (de lo que él mismo duda); tampoco tiene más valor el mismo autor en 276 s. acudiendo al eg. *re*, copto *re*, *ere* 'hacer'. Ni EWBS acudiendo a esp. *parir* (!).
- ARI⁴ V (RS) 'sala'. Hapax de RS 117, aunque Labayru asegura que se había empleado antes en Vergara, con el sentido de 'zaguán', según Azkue *Morf.* 19.29, quien supone sea un antiguo componente de *atari*, *alizari*, *etsari* (qq.uu.). La propia rareza del vocablo

muestra ya que es extraído de *atari*, que se percibió como 'sala de la puerta' *at(e)ari*, cuando en realidad era lat. *atrium* con anaptixis. (Corominas).

ARI⁵ L, S 'motivo'. Variedad semántica de *ari*⁷.

ARI⁶ V, G, AN se usa por la forma verbal *adi*, *ai*.

ARI⁷ V, L, BN, S 'carácter, humor o temple de una persona', (*h*)*ari* G, L, BN, R 'intención'. Esta forma está sin duda en conexión con *adi*¹ (q.u.), de origen latino, y que se han influido quizá mutuamente. Sch. *BuR* 42 señala que tal vez la influencia sea de lat. *aere(m)* con sus varias acepciones en románico (así port. *ar*), lo cual es más que problemático. Cf., sin embargo, lo dicho por Corominas a propósito de *averio* y de *arbi*. Aun suponiendo la existencia de un vasco primitivo *ari*, las comparaciones de Tromb. *Orig.* 113 con kafa *arī*, *ariy* 'aprender, reconocer, entender', eg. 'iry' 'conocer, saber', hebr. *j-āda* 'supo', tam. *aRi* 'saber, conocer', sobrepasan los límites de lo arriesgado naturalmente. (Cf. *aria*).

ARI⁸ G 'pus'. En el sentido de 'materia que fluye de los diviesos y tumores' le parece a Corominas traslación semántica de *ari* 'hilo', cf. fr. *un fil* o *un filet d'eau* 'chorrillo delgado'. Cf. lat. *fistūla* 'tubo, cañita' > cast. *fistula* 'conducto angosto por donde sale el pus'.

ARI⁹ V 'ánimo'.

ARHI S 'hígado'. Probablemente vieja palabra vasca, de la cual salen *ari*⁹, *ari*⁷ y *ari*⁵, según Corominas.

-ARI Suf. que significa 'profesión o acción', o también, más en general 'materia' (p. ej. *janari* 'alimento', *errari* 'pan', es decir, 'cosa que se cuece al horno', etc.). Uhl. *RIEV* 3, 8 ha analizado el suf. y ha reconocido las formas *-ari*, *-kari*, *-tari*, *-lari* y *-zari*, que pueden reducirse a unidad pensando en la influencia de tipos diversos en que *-ari* se añade a diversas consonantes (*jokolari* y *mandatari*, p.ej.). La influencia del lat. *-arius* creemos que ha sido decisiva en la difusión del sufijo. Mich. *FHV* 318 y *BAP* 22, 286 (en reseña a *Top. Cat.* de Corominas) y *FLV* 4, 11 n. lo deriva directamente del lat., y lo mismo M.-L. *ZRPh* 41,564. Sch. *ibid.* 30,3 s. llegó a suponer que los dos valores de *-ari* en vasco serían respectivamente del masculino *-arius* el agente, tipo *jokari*, y del neutro *-arium* el de materia, tipo *edari* 'bebida' (el vasco dispone del suf. *-le* para designar al bebedor, *edale*). En realidad la difusión del lat. *-arius* ha sido enorme, y está acreditada no sólo en las lenguas románicas (Larrasquet 64 la señala en bearn.), sino en las germánicas (Campión *EE* 44, 194 la apunta en gót. y aaa.), y más allá, en gr., ant. esl., célt. y sir. (M. Niedermann *Recueil* (Neuchatel 1954) 19). Una buena muestra de la vitalidad del sufijo en los momentos de la expansión del latín la tenemos en una lista de Whatmough *DAG* p. 1172, de la frontera latino-germánica en la baja antigüedad: *barcarii*, *canaliclarius*, *sigillaria ars*, *molinarii*, *salariarius*, *cannabarius*. Es posible, sin embargo, que el suf. lat. haya venido a reforzar un primitivo suf. vasco que Uhl. estaba dispuesto a admitir, que V. Eys creía poder identificar con el verbal *ari* (lo cual no parece muy aceptable). Vid. supra Mich.

Azkue niega el origen lat., incluso cree que pudo influir en el lat., siendo vasco (Yrizar *ASJU* 5, 142). Tromb. *Orig.* 45 s. proponía relacionar con *-ri*, que él señala en territorios diversos: nuba *tokhari* 'que sacudirá', georg. *mdzinari* 'durmiente', tungus *anari* 'que choca'.

ARIA R, S 'raza, linaje', L 'motivo, orden', BN, R 'trato'. Pudiera pensarse que se trata del mismo *ari*⁷, con semántica estrictamente comparable a la de *raza*, *razón*, y que constituiría una prueba de la rectitud de esta etimología de *raza*, generalmente admitida hoy por los lingüistas (Corominas 3, 1019 s., Spitzer *Essays on historical Semantics* (N. Y. 1948) 147).

A Corominas le parece claro que se trata del lat. *area*, de donde fr. ant. *aire*, occit. ant. *eira* y *aire* 'familia, linaje, oriundez' y 'raza', frecuentísimos en todos estos sentidos en ambos idiomas (de ahí fr. *de bonne aire* 'de buen linaje', *debonnaire* 'de buen natural, noble'). *FEW* 1, 134 documenta desde el latín el proceso semántico

'Viehlagerplatz' 'Lagerplatz des Wildes' 'Horst' 'nid de vautours, aigles, renards, ours, etc.'. Cree Corominas preferible ésto a Sch. *BuR* 42. La relación con *area* en uno u otro significado, aparece en el V *ariapeko* 'topo' y en *ariatxur*. Nada interesa *EWBS* que acude al lat. *paria* 'par' (!).

- ARI-ALBAÑU geminado semántico de *ari*¹ y *albañu/albaña* (Tovar *Raccolta G. D. Serra* 370).
- ARIHANTA S 'esparganio', fr. 'rubanier' (Bot.). La conexión semántica entre *ari*¹ y el fr. *ruban* permite señalar también en este nombre de planta un calco semántico.
- ARIAPEKO V 'topo'; lit. 'el de debajo de la era', pues el complejo *-peko* va añadido a una forma que no es sino el lat. *area* > esp. *era*. Nótese esta interesante conservación. (Cf. *lu(r)peko* 'zarandija, grillotalpa'). Vid. *aria*.
- HARIARAZI (Duv.) 'estimular'. En relación con *ari*². Compuesto de *ari arazi* 'obligar a, (tener) ánimo'. Cf. *lo arazi* 'obligar a dormir, hacer dormir' (v. *azi*).
- ARI-HASTARI Lh. 'madeja de hilo'. Geminado semántico quizá, según Tovar *Raccolta G. D. Serra* 370: si se compone de *ari* y una raíz vasco-cauc. **st* 'hilar', señalada por Bouda *BAP* 12, 206 (?).
- ARIATXUR V 'azadón largo'. Compuesto de *atxur* 'azada', y seguramente de la misma palabra *aria* que tenemos en *ariapeko* (lit. 'azadón de la era' ?).
- ARIBETA v. *abileta* (de la que es metátesis).
- ARIBIL de *ari*¹ + *bil* 'esférico', radical de *biribil* 'redondo' (y *bilbilis*).
- ARIBIRA 'atraso, tregua'. Lh. compara razonablemente el gasc. *arrebira*. *EWBS* cita además esp. *revisar* (!). Añadidas las dificultades semánticas.
- ARIEL V 'sisa, arbitrio'. Corominas sugiere una alteración del cast. *arancel* 'lista o tarifa de derechos que se pagan por algo'. (¿Acaso *arenzel* ~ *alenzel* pudo cambiar en **arere*l en vasco y luego disimilación? Cf. Corominas 1, 245).
- ARIGURI v. *adiguri*.
- ARIKA¹ AN (Lacoizq.), V 'cansancio'; *arikatu* 'fatigarse mucho'. v.. *adikatu*.
- HARIKA² L 'despojo del lino espadado'; *harikatu* 'deshilachar'. v. *araazka* y *ari*¹.
- ARIKI, ARIKO v. *aari*.
- ARIL¹ contr. de *aribil*, *abil* L 'ovillo'. De *ari*¹. v. (*h*)*al(i)iko*.
- ARIL² V 'cierta pesadez de estómago'. Según Corominas, < 'torzón de tripas', interpretado popularmente como un ovillo o retorción que se hace en los intestinos.
- HARILDATU 'hacer ovillos'. Como indica Bouda *BAP* 20, 481, no se puede unir a ful *harl*, puesto que el análisis es *hari-lda-tu*: frente a Mukarovsky *Die Grundlagen des Ful..*
- ARIMA V, AN, L, S 'alma', AN 'aniversarios, fundaciones de difuntos'. Se citan también formas con *l*: *alima*, *alimo*. Se trata de la voz latina *anima* (Rohlf's *RIEV* 24, 334, CGuis. 33 y 186, Larrasquet 64, GDiego *Dial.* 219), divulgada naturalmente con la predicación del cristianismo, y posiblemente en una forma semejante al español, es decir, con disimilación de *anima* en *al(i)ma*, lo que permite conclusiones cronológicas dudosas, pues *arima* puede ser disimilación directa del lat. *anima*, con *n-m* > *r-m*, cf. occit. ant. *arma*. (Cf. Mich. *Emerita* 25, 139). La forma *alma* aparece en las jarchas andaluzas del s. XI-XIII, y *álima* en Lope de Rueda *Comedia Eufemia* esc. 1. Mich. *Apellidos* n° 57 ha señalado la coexistencia de la forma latina *anima* con *arima* en varios apellidos. El origen latino lo apunta también Sch. *ZRPh* 23, 180.
- Por la segunda acepción se interpretarían apellidos omo *Arimasagasti* 'manzanedo de la fundación funeraria', *Arimasolo* 'fundo de las almas'. Mich. *FHV* 317 n. señala el intermedio **alima* < *anima* como previo a la forma *arima*.
- Contra el origen latino, Astarloa *Apol.* 411 s., que analiza *ari* y *me* y traduce 'extensión sutil' + 'cosa delgada' (!); Giacomino *Arch. Glott. Ital. y Supl.* 4, 17 creyó poder relacionar esta palabra con el ibér. *arimon* que se lee en Hübner *MLI* 47, pero la inscripción está en una lengua ide. y no en ibér., y no cabe dudar del origen latino de la palabra.

- ARIMA (H)ERRATU 'fantasma, aparición'. De composición clara. Cita la voz J. M. Barandiarán *Hom. Krüger* 1, 109. Vid. *herratu*¹.
- ARIMARIK V, BN, R, S 'ninguno'; lit. 'ni un alma' (cf. el valor negativo del fr. *personne*, y v. *infra deus*). Cf. esp. 'ni un alma'.
- ARIN V, G, AN, BN, R, *árbol* L, BN, S, *abín* S, *salac.* 'ligero, pronto'. Para la fonética de las formas S v. Gavel *RJEV* 12, 219. Mich. *FHV* 329 compara vasco-esp. *arin*. Bouda *Verwandschaftsv.* 16 s. se limita a señalar la equivalencia semántica de 'ligero' y 'rápido' (que se da igualmente en esp.) del vasco *arin*, lat. *leuis*, čuk. **mirke*, citando incluso lenguas paleosiberianas y finougrias, que no resuelven nada en nuestro caso; (en *EJ* 5, 57 da la raíz **ai* y menciona bats *avi-n*, čec. *-ay-n* 'leger'). Para *EWBS* acaso de *arraben* 'activo' contrac. Sugiere el ár. *arin* 'vivo, rápido'. Aparte esp. ant. *abina*, *ayna* 'rapidez' (?).
- HARIÑA S (v. *are*¹). De lat. *arena* (Mich. *BAP* 6,458 y *FHV* 300 y 304). Sin fundamento la hipótesis de Lahovary *EJ* 5, 229 comparando alb. *rânë*, que no figura en ide., ni en Walde-Pokorny ni en Pokorny *IEW*.
- ARIN-ARTE (Duv. *ms.*) 'bonanza' (del tiempo; término de mar) (Cf. *arintu* R 'escampar', S 'levantar'). El segundo elemento es quizá *arte*, que en esp. tiene acepciones semejantes: 'estado o disposición (buena o mala)', (v. *Dicc. Hist.*). A Corominas, sin embargo, le parece que es vasco -*arte* 'intervalo' (Azkue s.u. *arte* 2) 'intervalo bueno, abonzamiento entre dos períodos tormentosos'.
- HARIÑONDOKO S 'arenaria' (Bot.). De *are*¹ 'arena'. lo cual resultaría un calco del término culto.
- ARIO¹ V 'artemisa' (hierba contra las lombrices): Según Corominas de *ar* + *jo* 'hiere-gusano'. Para *EWBS* del fr. *lauriole*, a través de **lario* por **lauriol* 'torvisco', 'adelfilla'.
- ARIO² AN 'talante, disposición'. Forma que puede estar en conexión con *adi*¹ (q.u.), y que Sch. *BuR* 42 compara con *ari*, *aria* (v. *ari*⁷).
- ARIO³ v. *aio*³.
- HARJO (Duv. *ms.*) 'yesca', 'agusanado' (vegetales), *arxo* R *artxo* AN lit. 'herido por el gusano'; *arjoa* V, G, AN, *harjoa*¹ L, BN, 'fruta atacada por el gusano', *harrio* L 'yesca'.
De *ar*³ 'gusano' y *jo* 'golpeado' (es decir, 'dañado'). Acaso se llamaría así a la 'yesca' por su aspecto (?). (Cf. *kardo* 'yesca'). Mich. *FHV* 175 dice que es sin duda una recomposición, y menciona (*h*)*arro* 'fofo, vano, orgulloso', '(fruta) atacada por los gusanos', donde se habría perdido *j* ante consonante. En o.c. 234 dice que *arjo*, *artxo* debiera ser *arrak jo*, lit. 'herido por el gusano', antes repetido. Cf. *jarondu*. También *FHV*₂ 516 y 528.
- (H)ARJOA² V 'guijo, grava, piedra machacada de los caminos', *arri-jo* 'id.'. El primer elemento es *arri* 'piedra'; el segundo *jo* 'golpear, machacar'.
- ARIOTZ v. *aiotz*.
- ARIXKO R 'roble pequeño'. De *aritz*.
- ARITO, *aarito* V 'carnero padre'. v. *aari*. Parece que no tiene fundamento la lectura *arito* en una inscripción de Navarra (M. L. Albertos *Zephyrus* 3, 50, Taracena y Vázquez de Parga *PV* 24, 136). Debe de ser *MAMITO*.
- ARITZ V, G, AN, *haritz* L, BN, *haitz* L 'roble'; *aritz* V, *haritz* S 'encina', V 'bellota', S 'gandul' (significación traslaticia ?); V, AN 'árbol (en general)'; *araitz/areitz* G (Lacoizq.) 'roble'; *aretx* V (arc.) (q.u.) 'árbol (en general)', V, R 'roble' (es var. de *araitz*), V 'bellota', 'árbol bravío'.
Parece que está en relación con *arte* 'encina' (q.u.), y reforzaría esto el hecho observado por Lafon *Act. II Congr. Intern. d'Et. Pyr.* 8, 63 de que lo mismo que hay dedicatorias aquitanas a una divinidad *Artebe*, *Artabe*, *Arte*, las hay a un dios *Arixo* (dat. *Arixoni*) o *Arixus* (dat. *Arixo*), que puede ser la forma correspondiente a *aritz*. Mich. *Pirineos* 10, 437 compara *aquit.* *Arixo deo* 365, [*A*]*rixo[ni]* *deo* 63 con las formas aducidas por Schulten *Fago deo*, *Sex(s)arbori deo*, *deo Robori*. De ser cierto,

Arixo procedería de *Arix-xo, a pesar de la variante *areitz* (> V *aretx*). La voz en todo caso, ha de ser estudiada en sus conexiones con el sustrato románico, como ya señaló H. Urtel, cit. por G. Bertoni *Arch. Rom.* 2, 128: prov. *garik*, *garis* 'carrasca', y formas como ant. fr. *jarrie* 'roble', 'estepa' (Gamillscheg₂ 469 s.).

Llorente *Arch. Filol. Arag.* 8-9, 153 deriva las formas vascas de una supuesta raíz **arza*, relacionada con **arto-* que da en mozár. *arsa*, cat. *arç*, *ars*, *arsos* 'cambrón'; cita el arm. *arit* 'encinar', y en top. *Arto* (doc. año 978), *Arteaga*. Por tanto *arte* sería de la misma raíz. V. Eys y Uhl. *Bask. Stud.* 200, así como Fouché *Slavistična revija* (1950, 274 ss.) y Alessio *Stud. Etr.* 9, 133-51 (criticado por Huberschmid *Thes. Praerom.* 2, 99) han supuesto que proviene de *arri* 'piedra' (q.u.) (y así sería un paralelo del esp. *carrasca*, cat. y prov. *garic*, arriba citado, cf. Corominas 1, 704 s., en relación con **karr-* 'piedra'): hipótesis sugestiva tal vez, pero que presenta dificultades fonéticas (paso de *rr* a *r*); con todo, v. *aitz* y cf. *arte*. LMendizábal *BIAEV* 4, 31 busca una explicación dentro del propio vasco comparando los nombres del 'helecho' *aro*, *ara*, *ira*, *ere* con los mencionados del 'roble', y fiel a su teoría de que los nombres de plantas menores han sido aplicados con algún sufijo a árboles mayores; (¿Y por qué no al revés?). La comparación de CGuis. 94 y 124 con lat. *ilex* tampoco tiene fundamento naturalmente; lo mismo que la de Marr (cit. por Huberschmid *Pyrenäenwörter* 61) aduciendo el arm. *ar-it* (arriba mencionado), en nombres de lugar. Tampoco interesa Gabelentz 41, 53 y 126 con cab. *aqerrus* 'roble'; lo mismo *EWBS*. Para H. Polge *FLV* 3, 136 *aritz* es 'árbol en general' y lo deduce de *kukuaritz* 'arbre émondé', *urraitz* 'noisetier', *zuraritz* 'bois de construction', *motzaritz* 'bois à bruler', etc.; pero compara gr. *δρῦς* (!).

ARIURRE v. *adiur*.

ARIZ¹ V 'por el lado más favorable', o sea 'al hilo'. De *ari*¹.

ARIZ² G, AN, L, BN, S 'ocupándose'. De *ari*³.

ARHIZKI (Dech.) 'ligeramente'. De *arin*.

ARIZKOARRI R 'tabas'. Corominas compara *ariz* 'por el lado más favorable': *ariz-ko arri* 'piedra del *ariz*'. Tovar piensa en un primer elemento *ari* 'carnero', y suf. *-zko*.

ARIZKOR G 'tardío para el trabajo'. Segundo elemento *-gor* (q.u.); el primero *ari* 'ocupación'.

ARKA V, G, L, BN, S, R, *arkha* BN, S 'arca en que se desgranar las mazorcas golpeándolas', 'cofre'. Duv. *ms.* 'ojo del puente, arca', BN, L 'Arca (de Noé)'. En Land. *arquea* (determ.). En Larram. *arca* «arquetones grandes». Se puede comparar con bearn. *arque* 'arche, coffre, caisse'. Fr. *arche* desde el s. XII. En esp. *arca*, en prov., como señala Lh., *arco* es 'cofre donde se guardan los granos' (Mistral). Para *REW* 611 el término vasco procede del lat. *arca*, como cast., cat., prov., etc. *EWBS* mezcla también el lat. *arcus* (!).

A la vista del occit. ant. *arca*, land. ant. y bearn. *arque* 'coffre, barrique', esp. (en diversos dialectos) *arca*, no parece aceptable acudir al latín. Ha podido ser tomado por el vasco del románico del Norte y del Sur de los Pirineos, aunque su forma induce a pensar más bien en el romance esp., desde el cast. hasta el arag.

ARKAA v. *arkara*. (*azka(r)a*).

ARKHÁBUZA, *alkabus*, *alkabuz* 'arcabuz'. Es la palabra fr. *arquebuse* (de origen holandés), que ha pasado también al español a comienzos del s. XVI (Corominas 2, 250).

ARKADI¹ AN 'precipicio', BN 'monte muy pedregoso', 'pedregal, conjunto de grandes piedras', *harkadi* L 'roca', L, BN, S 'banco de peñascos'. De *arri* 'piedra' y el suf. *-(k)adi*. Tovar sugiere el análisis *ar-k-adi*?

ARKADI² AN 'hueco en el que se mete a la vaca en el acto de cubrirla'. El suf. es el mismo que el anterior. El primer elemento pudiera ser *arka*, o más bien *ar* 'macho'. Cf. *arkera*.

- ARKAI¹ G 'vela'. De *argi*. El segundo elemento es el suf. *-kai* (para el cual cf. Sch. *RIEV* 7, 326 y Humboldt *RIEV* 25, 93).
- ARKAI² 'cebón'. El primer elemento es *aragi* 'carne'; el segundo, el citado *-kai*.
- ARKAITZ G, AN, *harkaitz* L, BN, S 'roca, peña suelta grande'. De *arri*. V. Eys y luego Uhl. *Bask. Stud.* 200 lo consideran como un compuesto pleonástico, de *arri* y (*k*)*aitz* 'roca'. Le sigue Holmer *FLV* 4, 15. En cambio Bonaparte *EE* 9, 486, Azkue y Gavel *RIEV* 12, 386 ven en el segundo elemento *gaitz* 'difícil, enorme'. Azkue la compara en su formación con el célt. *menhir* 'piedra vertical'.
- ARKAIZTO G 'oveja estéril'. De *ardi*¹ + *gaitz* 'malo' + *-to* hipocorístico diminutivo.
- ARKAKARATS, *arkarakats* v. *alkakaratz*.
- ARKAKUSO, *arkakutsu* G, *ardikuso* G 'pulga'. El primer elemento es *ardi*³ (q.u.). Cabría suponer un componente **ar-*, que es el que tenemos en G. En otros dialectos orientales se dice *kukuso* (q.u.). Se trataría en ese caso de un compuesto pleonástico. Para Mich. *FHV* 345 < *ard(i)-kukuso*. Esto coincide con la sospecha de Corominas de que *ardi* 'pulga' es sólo una aplicación figurada de *ardi* 'cerdo hembra': 'la puerca bestezuela'; *kukuso* fué como el gr. *kókkos* 'bicho', cat. *cuc* 'gusano', fr. *cocon*, etc. un término genérico para 'bicho'. Sch. *RIEV* 7, 307 compara con duda pún. *ouarγouγoum* 'zaragatona', hebr. *par'os*, ár. *buryūḍ*. Gabelentz 144 s. aduce, con duda, el copto *kakēdi* 'piojo'. La explicación de Campión *EE* 40, 483 (de *arkaka-tsu*) no se entiende.
- ARKAL v. *alkar*.
- ARKALDU¹ V 'emparentarse'. De *alkar*.
- ARKALDU², *arhaldu*, *arkhaltu*. De *ardi*¹. (Cf. *arkara*).
- ARKALORA v. *alkandora*.
- ARKAMA BN 'cerda con crías'. De *ardi*² 'cerda'. El segundo elemento hace pensar en el esp. *cama*, *camada*. Sin embargo, Corominas compara *aardi ama* 'cerda madre' con un fenómeno paralelo, pero inverso del de *begiarte* > *betarte* y análogos; cf. *arkara*, *arkela*. Acaso también comparable a *ardi-ume* > *arkume*. Cree probable que contenga *arke* 'cerda con crías', diminutivo-aumentativo de *aardi* + *-ka*. Tovar piensa en *kame* (*kamaiña*) para el segundo elemento.
- ARKAMAS S 'feo, grosero'. Cree Larrasquet 64 que se trata de un préstamo del esp. *argamasco* (desconocido). Para Corominas es lo mismo que *argamasa* 'grosero' (q.u.).
- ARKAMELE L, *arkanbele* 'cuento, fábula'. Cf. *el(h)e* 'id.'. Para *EWBS* del ár., de un supuesto **al-kamila*, metát. de **al-kalima* < ár. *al-ḥalīm* 'soñador' (!).
- ARKAMELU L, BN, *arkanbele* L, *argulu/arkulu*, *arbulu* (q.u.) G, *akelamarro* L 'escarabajo'. Tiene alguna relación con estas formas *ak(h)illumendi*, y debe tenerse en cuenta el nav. *arkilamendikua* (q.u.). Quizá no puedan separarse de ellos, *kakamarlo*, *kakamarro*, *kakalardo*, *kakarraldo*, *kakamalo*, *karkaraldo*, *karrakaldo*. Vid. *kaka-barbalot*. Es más discutible que todas sean variantes de un sólo tipo. Sch. *BuR* 42 compara de una parte occit. (*a*)*gru(i)o* 'grulla', lat. *grūs*. (Cf. *FEW* 4, 297) y de otra parte occit. y fr. oriental *carcouille*, *coucouaro* ? 'escarabajo'. Para *EWBS* mezcla de *arka-* 'arco' y gall. *escarabelle* (!).
- ARKAMIÑA S 'galón de pasamanería'. Lh. compara *arcamino* occit. mod. No la recoge Azkue. *EWBS* lo da como diminutivo de esp. *recamo* (< ár. *ragama* 'bordar').
- ARKANBELE v. *arkamelu*.
- ARKANDUX V 'vertiente' ('ladera de montaña'). Corominas lo supone de *ar-gan* 'sobre piedra' (cf. *ar-gan*) con ensordecimiento de g.
- ARKANTO(I)N G 'mocheta, piedra angular'. El primer elemento es *arri*; el segundo es la forma de origen pre-románico *cantón*, que se halla en dialectos hisp. y en bearn. (Coromi-

- nas 1, 643). En su significación de 'esquina', 'ángulo de edificación', se le encuentra corrientemente, por lo que la traducción sería la arriba indicada, o 'piedra cantonera'.
- ARKARA AN, R, *arkhara* L, BN, S, *arkera* V, G, *arkaa* BN, *erkara* V, *erker*a 'celo de la oveja', R 'celo de la cabra'. (Cf. *azkara*, *azkaa* 'id.'). *arkaratu* 'ponerse en celo las ovejas'. Explicable a partir de *ardi*¹ y *-ara*¹ 'celo' (q.u.). Cf. *arkama*.
V. Eys, Uhl. *Bask. Stud.* 215 y Campión *EE* 39,5 piensan en un derivado de *gar*, *kar* 'llama'. Otra explicación podría ser partiendo de *ar*¹ 'macho' y el mismo segundo término *-ara*; pero tendríamos que explicar *-k-*. *EWBS* deriva de *ar-* = *art-* (*ardi* 'oveja') y *-khara* 'ardor'.
- ARKARAKATZ 'rosa silvestre'. Braun «Euskaro-caucasica», *Iker* 1, 217 relaciona con v. georg. *kirḳati*, *kirḳantel-a* 'majuelo'.
- ARKAS V 'cornejo' ? 'árbol parecido al fresno, del cual se hacen comúnmente las ruedas de los carros'. Quizá de *adar* 'cuerno', dice Corominas.
- ARKASAS G 'trepa-troncos' (pájaro). Si Fabre traduce 'grimper' por *izatzia* (falta en Azkue y Lh.), sería, acaso, según Corominas, *arkas* + *-zatz-*, raíz de ese verbo (?).
- ARKASASI V 'una planta', *arkasats* V 'zarparrilla' (Cf. *arkas*). El primer elemento es oscuro; el segundo es *sasi* 'zarza' o *isatz* 'retama'. Cf., no obstante, V *isasi* 'jaro'.
- ARKATILLA V 'arca de dinero'. Diminutivo de *arka*, con formación de origen románico (cf. *leiatilla* 'ventanilla').
- ARKATU R 'quejarse jadeante'. Cf. cast. *arcada* 'náusea', port. *arcar* 'jadar', derivados de *arco* (Corominas 1, 252), de los que al parecer existe equivalente en Aragón. Iribarren alude a *arcada* 'náusea' en Navarra.
- ARKATSU V 'cepillo de iglesia'. De *arka*.
- ARKAZTE V, G 'oveja joven'. De *ardi*¹ y *gazte*.
- ARKELA¹ V. 'cerda'. Campión *EE* 39, 34 relaciona con *ardi*², no sólo en la acepción de 'cerda', sino también de 'oveja'. Wölfel 62 compara con *arke*² 'cerda con crías' y con *arra*² 'verraco'.
- ARKHELA² L 'horquilla'. Hay que relacionar esta voz con el esp. *horquilla* (Corominas 2, 946), que forma parte de una familia extendida en vasco (*orkoe*, *urkulu*, *urkila*, etc.).
- ARKERA¹ AN 'hueco entre dos tablas donde se mete a la vaca en el acto de cubrirla' (Azkue está seguramente equivocado en su definición de esta palabra). Cf. *arkadi*¹. Parece un derivado de *arka* (¿ o de *arkaa*?).
- ARKERA² v. *arkara*
- ARKERA³ L 'chirrión destinado a conducir abono a los campos'. Parece fuera de duda que procede de *arka*. Corominas prefiere el gasc. *arquère* derivado (en *-ella* o en *-aria*) del lat. *arca*: el bearn. *arque* «jeu de planches ajoutées pour augmenter la capacité du véhicule» y *arquère* «planche d'arque» De éste derivaría regularmente el verbo gasc. *arquereyà*, de donde el vasco *arkeriatu* L, *arkiriatu* 'unir las tablas a caja y espiga'. Para estos dos últimos verbos cf., no obstante, esp. *arquiería*.
- ARKESI V 'acacia', *azkarri* V (q.u.), *azkasi* V, G 'id.'. No diríamos con tanta resolución como CGuis. 219 que se trata de un préstamo puro y simple de la voz *acacia*, en esp. de origen culto, pues habrá contaminación por parte del vasco *azkar*, alav. *azcarrio* 'arce', y luego en parte metátesis **azkerri* > *arkesi* (Corominas).
- ARKI¹ BN 'banco'. Quizá tiene conexión con *arri* 'piedra'. Bouda *BKE* 28 lo relaciona con el verbo *jarri* 'sentarse'. Cf., sin embargo, *alk(h)i*, *aulki*¹. Para Corominas debe de ser contaminación de *alki* por parte de *arri*, cf. cat. *pedrís*, alto-arag. (Broto) *pedriño* 'banco de piedra'.
- ARKI² G. Indeterminado de *arkitu* 'hallar, encontrar' (q.u.).
- ARKILA salac. 'cepillo de iglesia'. Diminutivo de *arka* (préstamo del esp.). Corominas cree que seguramente se emplea *arquilla* en el cast. de Navarra, aunque en Iribarren sólo es 'compuerta de riego'. Cf. en el Valle de Broto *cajeta* 'el cepillo'.

- ARKIN¹ V, (*arkien* V) 'crédito, haber', V 'hombre lleno de deudas'. Acaso en relación con *artu* (?).
- Corominas sugiere partir de *arkien*, que derivaría de *arki* 'hallar, encontrar' con suf. superlat. *-en*; cf. al. *befund* 'estado de las cosas' (a veces 'estado de cuentas'). En la reducción *arkien* > *arkin* influiría *erki(n)* 'flojo, desmazalado' pero que la acepción *arkin* 'lleno de deudas' (limitada a Oñate) no es lo primero (y que por tanto *arki(e)n* no es mera variante fonética de *erkin*) lo muestra el hecho de que en Orozco *arkin* significa, por el contrario, 'acreedor', mientras que en sentido de 'crédito, haber' Azkue recogió *arkin* no sólo en Orozco sino en Arrancudiaga (*SuplA*²) y *arkien* en Basauri. Cf. también *artako*.
- ARKIN² AN, L 'cebamiento de cabras y carneros'. Pudiera pensarse en una derivación de *aari* 'carnero', aunque quizá lo mejor sea de *aragi* 'carne' y *egin* 'hacer' (V. Eys supone lo primero). Cf. *arkai*, *arakai*, *aragai*, etc. 'cebón'. Para EWBS de *ar-* (*ardi* 'oveja') y suf. *-kin*.
- ARKHIN³ L, BN, S 'cagarruta de oveja'. De *ardi*¹. La segunda parte, para EWBS es *-kbin* 'hedor' (!).
- ARKITU G 'hallar'. Para la etimología vid. *aurki(tu)*. No es admisible lo propuesto por V. Eys (de *ar* 'tomar' y *kide* 'en compañía, con').
- ? ARKIZUN 'agradable'. Palabra mal documentada. Azkue sólo la da en su *Dicc.*, no en *Morf.* 151, en el estudio del suf. *-kizun*. Para Corominas, quizá alteración del sinónimo *atsegin* por influjo de una forma contracta **argin* (< **a(t)sgin*) y del suf. *-kizun*.
- ARKO¹ V 'gusano de la fruta'. De *ar*³.
- ARKO² V 'cerda con crías'. Derivado de *ardi*² (Cf. *arkela*¹, *arkama*). No es aceptable la explicación de CGuis. 148 buscando una relación con la forma céltica (irl. *orc* 'lechón') de un ide. correspondiente al lat. *porcus*. Cf. *ardiko* BN 'cerda crecida' (de más de cuatro arrobas).
- ARKO³ 'arco'. Es un romanismo, esp. *arco*.
- ARKODIA 'tragaluz'. Corominas propone *argi* + *odi*, lit. 'conducto o canal de luz'.
- ARKOILL¹ v. *arakoill*.
- ARKOILL² S 'voz en muda'. Vid. *arakoill*. Por la voz atiplada del hombre impotente, sugiere Corominas. Tovar propone relacionar con *arguello* y con *gark-*.
- ARKOLA¹ V. *arkolau* V 'adornar'. Bouda EJ 4, 335 y NBKE 16 quiere comparar con avar *q'vala*, dargva *qul-g*, circ. *q'ele-n* 'abigarrado, de varios colores'. Corominas cree que alude a los perifollos que gustan de ponerse los afeminados, cf. *aracoill*, *arokill*, *arkolo*.
- ARKOLA² S 'estopa'. Corresponde al esp. *arcola* 'tela basta y grosera' (*Dicc. Hist.*). EWBS deriva de un lat. **rekola* < *recolāre* (de *colus* 'uso') (!).
- ARKOLA³ 'cítola de molino'. Corominas sugiere una onomatopeya *r-k-l* paralela a *t-r-l* que en muchas partes designa la tarabilla o cítola de molino'. EWBS compara esp. *argolla*, etc. (!).
- ARKOLO V, *arkulo* L, BN 'hombre fofo, falso para trabajar', *arkülo* S 'tonto, estúpido', *arkhulo* S 'patizambo'. Tovar remite a *arokill*² y *argal*. Vid. *arakoill*.
- ARKONDARA v. *alkandora*.
- HARKOR (Duv. *ms.*) 'lo que coge o agarra bien' (hablando de cola, de plantas fáciles de trasplantar o injertar). De *artu* 'tomar'.
- ARKOROTZ G, AN, S 'excremento de oveja'. De *ardi*¹ y *gorotz*.
- ARKOSKO V 'cascajo', *arri-kazkar* G, *harrikaskor* V, *arri-koskor* V, AN 'guijo, piedrecillas', *harrikosko* L, BN 'pedazo de piedra'.
- De *arri* + la familia del vasco *kaskar* 'ripio', para la cual vid. Sch. *BuR* 12, Sch. *Roman. Etym.* 2, 49 y Corominas 1, 717.

- ARKOTX¹ G 'maíz de granos malos, o sin granos'. De *arto* 'maíz + *uts* 'vacío' (palatalizado como diminutivo). La *-k-*, o por los casos aducidos s. u. *arkama*, o por cruce con un sinónimo **arkatx* formado con *gaitx* ~ *gaitz* 'malo' (Corominas).
- ARKOTX² (de *ardi*²), 'cerda estéril'. En EWBS 'verraco'; presunto lat. *arko-*, por *(p)orko < lat. *porcum*. (!).
- ARKU¹ V 'ijada'. Cf. *arkuzulo* V 'id.', que hace pensar en un romanismo, acaso en relación con el siguiente. Corominas observa que *arca* significa en muchas partes 'caja del pecho, tórax', de donde cast. *arcada* 'náusea', port. *arcar* '(i)jadar', de donde el R *arkatu* (q.u.). Bouda EJ 4, 335 compara con circO. *k^oe* 'cadera'.
- ARKU² BN, S 'arco'. Préstamo evidente; esp. *arco*, fr. *arc*, mejor que lat. *arcum*.
- ARKUDA BN, R 'corpulento' (se dice de los animales hembras y aun mujeres). Pudiera ser un derivado de *arku*¹ con un suf. esp., pero habrá sufrido contaminación de *arkula* S (en Lh.) 'robusto', propiamente 'Hércules', como apunta Corominas. Acaso del fr. *hercule*.
- ARKULO¹ v. *arkolo*.
- ARKULO² L (Pouvr.) 'lucano, cierto escarabajo'. (Cf. *arkamelu* y *arbulu*).
- ARKÜLO BN, S 'tonto, estúpido', S *arkhulo* 'patizambo' (vid. *arkolo*).
- ARKUMA AN, L, BN 'esfuerzo', *arkhuma* L, BN 'gemido, quejido de un agobiado'; *arkuma-kari* (Duv. ms) 'quejumbroso'. Según Corominas, quizá de *arkatu* 'jadar' (por el esfuerzo que se hace) y de ahí 'gemido'. Cf. cat. *panxegar* 'jadar' y 'esforzarse quejándose'. Según EWBS de *arkhu-* 'mugido' = *orho* 'id.' + suf. *-ma* (!).
- ARKUME 'cordero'. De *ardi*¹. El segundo elemento es (*k*)*ume* 'cría' (cf. S *hüme*), cuya *k-* no se sabe si es originaria o secundaria (Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 47). Bonaparte EE 9, 486 supuso *ar(i) kume* 'cría de oveja'. Puede verse también Campión EE 37, 397, Vinson *Rev. Anthrop.* (1913), 116, Uhl. RIEV 3, 223, Mich. FHV 246, 345 y 367. Charencey RIEV 4, 509 supone como origen *ariko ume* 'enfant de bélier'.
- ARKUMENDA 'menta'. Señalan Bouda-Baumgartl 28 una haplología de *arkume-menda* (lit. 'menta de cordero'), (v. supra). El segundo elemento es románico. Corominas no cree probable esa reconstrucción **arkume-menda*, pues es evidentemente lo mismo que *á(r)hamenda*, vid. s. u. *arhamanta*. Más bien sospecha que éste con su variante *arramanda* tengan que ver con *mend-aro* y otros derivados de *menda*, y con *astobatan* (*batan* 'menta'), y en el fondo de todo acaso haya calco del romance *mentastro* (cast. *mastranzo*), donde *-astro* pudo ser identificado por los vascos, en una parte con *asto* 'burro', en otras partes con *arro* 'hueco, de calidad inferior'.
- ARKUNTZA V 'ocasión'. De *artu* + suf. *-kuntza*.
- ARUPE R 'atrio, pórtico de una iglesia' (Iribarren 55). De *arcu*² y *pe* (lit. 'debajo de los arcos').
- ARKURAIZA G (Mug. *Dicc.*: *arkoaizi* g, *ardi-guraizi*) 'tijeras para esquilas ovejas'. El primer elemento es *ardi*¹, el segundo es *guraize* 'tijeras'.
- ARKUX¹ BN, *arkutx* S, *arkhütx* S 'parihuelas, angarillas del carro', *arkutxi* BN 'especie de carretilla con dos pares de ruedas para transportar árboles'. Acaso de *arka* que tiene sentido de 'ataud'. En *-kutxi* ve Tovar una combinación de esp. *coche*. Enlaza quizá con el cast. dial. y arag. *árguenas*, cat. *argues*, *arguenells* (Corominas 1, 213), y con románico *arcos*, por los que forman las angarillas. Confusión sin duda de las dos palabras por los vascos.
- ARKUX² ? 'excavación en la roca'. De *arri* probablemente.
- ARLA L 'zanja, foso', 'fisura entre montes'. Para EWBS, del árabe. Forma básica **barla* por **baral*, del ár. *balal* 'sistema de riego' (!).

ARLANDU V, G 'piedra labrada'. De *ar(ri)*, y como segundo elemento acaso *lan* 'trabajo' (lit. 'trabajo en la piedra') (?).

ARLANKAITZ 'mampostería'. (Cf. el anterior).

ARLANTX¹ AN 'borrega de dos años cumplidos'. De **ardantx*, compuesto de *ardi* + *antxu* 'borrega' (q.u.), > asimilación **armantx* > disimilación *arlantx* (Corominas).

ARLANTX² R 'orinal'. Del anterior, según Corominas; enser a veces animalizado o personalizado, con nombres humorísticos como *Don Pedro*, *Perico*, etc.

ARLANTZ V, G, AN, L, BN 'artistas del trigo', y *arlantza*. Quizá de *arantza* 'esquina', alterado por influjo de *lantzaro* 'barbecho' 'trabajo agrícola' (Corominas). *EWBS* parte de un **arrelantz*, cat. *rellansar*, etc. esp. *relance*, etc. (!)

ARLANTZA V, G 'oficio de cantero'. De *arri* + *lan* ? + *-tza*. Cf. *argin* 'cantero', de *arri* + *-gin*.

HARLAX S, *erlax* V, AN, L, BN 'umbral, piedra colocada bajo una puerta' (Cf. *albartze*), 'cornisa, saliente de una pared, de una chimenea', 'tableta en que se depositan objetos, o saliente en que se apoya el pié para escalar un muro', *erlaiz* V, AN.

Está en relación con el siguiente (*arlasta*). Larrasquet 65 compara bearn. *arlèch* 'estante'. El primer componente pudiera ser *arri*. Para el segundo podría pensarse en el esp. *lasca*, lo que a Corominas le parece inverosímil. Para este autor el sentido propio de *harlax* es 'cornisa, saliente de una pared, tableta en que se depositan objetos'; en cat. a eso mismo se llama *relleix* y las formas correspondientes *arrelèch*, *relais*, etc. se emplean en hablas de toda Gascuña y Occitania en general. Cree que es derivado de *relaxare*, por el punto donde se «dejan» los objetos: también se dice *lleixa* en cat., y los dos se aplican asimismo a un corredor o cornisa en medio de un despenadero (gasc. *lècho*, *eslècho* «terrain en pente où il y a un áboulement» en el país de Barèges, Palay). Una de las aplicaciones especiales es 'estante en una estantería, en una cocina, etc.', y de ahí Lavedan *arlèch* «étagère» (Palay) a que se refiere Larrasquet, que presenta la reducción de *arrel-* o *arl-* normal en bearn.; pero además existe la acepción 'cornisa, saliente de pared, etc.' (Cf. también FEW 5, 220 s.u. *laxāre*). Cf. *arlatx*² y (*h*)*arlanza*.

ARLASTA V 'losa naturalmente formada, bloque delgado de piedra', 'mancha de agua mineral en la piedra'; *arralasta* G 'trozo de piedra que se desbasta'. Cf. el anterior.

Junto con el vocablo precedente Hubschmid ZRPh 66, 33, *Med. Substr.* 29 y ELH 1, 46 ha señalado un primer elemento *arri*, seguido de otra palabra en conexión con *lanza* AN, BN, *lasta* V (q.u.), ribagorz. *llastra*, esp., gall., port. *lastra*, y formas alpinas comparables (ital. *lastra*, friul. *lastre*). En el mismo sentido Llorente *Arch. Filol. Arag.* 8-9, 137. Cf. Mich. BAP 9, 567 y Hubschmid VII Congr. Ling. Rom. 431 y *Pyrenäenwörter* 32, quien critica a Corominas (3, 42 s.) que señala un origen italiano. Este a su vez no admite la construcción célt. de aquél, que juzga arbitraria. (Cf. infra *arlatx*², *arlanza*).

De Corominas 3, 43 ss. y 4, 1037 vemos que el ital. *lastra* es palabra de lengua común, en relación con *lastricare* y *astricare* 'pavimentar', de origen gr.; que es forma casi general de todos los dialectos italianos; que frente a este existente y conocidísimo *lastra*, la construcción célt. de Hubschmid está fundada sólo en el gr. (!) *πλάξ*, al que correspondería un fantasiado galo **lake*, de donde el hipotético **lakestra* (con tres elementos sufijales consecutivos *-s-*, *-t-* y *-r-*), que el paso de un vocablo italiano a la Península Ibérica no tiene nada de llamativo tratándose del objeto básico en la construcción de iglesias y edificios religiosos, en que tan gran papel desempeñó en todas partes el modelo italiano, y aun los artistas y canteros procedentes de aquellas tierras.

ARLATA V 'alar, alares, piezas de madera gruesas que se colocan en la base del tejado' (cf. *erla(t)x* 'alero'). El segundo elemento es *lata* 'armazón del tejado' (q.u.). El primero pudiera ser *arri*; si no es *ar* 'macho'. Sin embargo, ninguno de los dos explica una pieza de «madera» .

- ARLATX¹ G, AN 'vinagre'. Acaso la primera parte es *ar-* (analizado en *ardo*, *arno* 'vino'; v. *ardao*); la segunda es *latx*, *latz* 'amargo, áspero' (qq.uu.), con lo cual la forma sería una traducción de *vin-agre*.
- ARLATX² G 'piedra de afilar'. De *arri* y el mismo elemento que la palabra anterior. Cf. también el siguiente.
- ARLAUZA AN, BN, salac., *harlauza* L, BN, S, *harloza* L, *arri-lauza* salac. 'losa'. Compuesto pleonástico o geminado semántico de *arri* y *lauza*. Cf. ÇGuis. 109, Hubschmid *ZRPh* 66, 33, Mich. *FHV* 366. El segundo elemento sería gasc. ant. **lauza*, de donde el gasc. *lausa*, bearn. *lause* 'ardoise (pour toit)'; a los cuales añade Tovar *Raccolta G. D. Serra* 370 el occit. *lausa*, cat. *llosa*, y en el lat. del Bronce de Aljustrel, *lapides lausiae*. Si *lauza* fuese vasco genuino, en S sonaría **laiza*, según Mich. *FHV* 93 (Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 75 y *FEW* 5, 211). Cf. también *harlax*, *arlasta* y *erlaiz*, *erlax*.
- ARLINGA AN 'fognadura, agujero en que se mete el mástil', 'parte delantera de la vela'. Es la voz románica *carlinga*, llegada del escandinavo al fr. y de éste al esp. (Corominas 1, 690, Mich. *ZRPh* 83, 606, Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 75). Señalemos la pérdida de *k-*, que para Corominas es debida a confusión vasca de dos voces náuticas diferentes, *relinga* y *carlinga* (Corominas 3, 1082). Vid. *karlinga*.
FEW 16, 668 da una forma *arlinka* (que falta en Azkue y Lh.) como préstamo del fr. *ralingue*, *relingue* (fr. ant. *raelingue* 'cordage cousu autour des bords d'une voile, d'un filet, pour les renforcer', ant. nord. **rár-lik*; cat. *ralinga*, port. *relinga*). Puede ser otra cosa que *arlinga*.
- ARLO V, G 'tarea, cuestión', 'tablar, cuadro de legumbres'.
Corominas menciona gasc. piren. *aròlo* «andain, espace circulaire» (Palay), prov. *eiròu*, lang. *airòl* «jonchée, les gerbes étendues sur l'aire», «partie d'un pré où fientent les vaches» (Mistral). *FEW* 1, 133 localiza estas acepciones en Provenza y Languedoc. Según Corominas de un gasc. ant. *arol*, *-ola*, vendría el vasco *arlo-a* por una fácil metátesis.
En cuanto a la acepción 'tarea', cree que hay que tomarla en el sentido de 'trabajo que hay que hacer' (Tx. Aguirre *Auñamendiko Lorea* 1, 196, 24: *arloa* 'labor que viene impuesta a uno' 'tarea que hay que terminar'). En lo agrícola es la labor de un día, una mañana, es un tablar, un cuadro de sembradura, un campo, etc. Esto explicaría su cambio semántico: de ahí luego 'cuestión, dificultad', etc.
Bouda *EJ* 6, 32 ha comparado *arre*² (q.u.), de significado muy alejado. El mismo autor *ibid.* compara también con formas cauc.: bats *arli*, inguš *árda*, čeč. *ărro* 'izquierdo'.
- ARLOI(A) (Chaho), *arreloja*, *erreloi*, *arloju* G, *erloi*, *erloju* occid. 'reloj'. Podría suponerse el esp. *reloj*, en forma muy moderna ya. (Cf. Phillips *Über die lat. u. rom. Elem.* 7 y 19, Sch. *Heim. u. fremd. Sprachgut* 69 y Gavel *RIEV* 12, 193). Sin embargo Corominas cree que más que en el cast. hay que pensar en el gasc. *arrelodye*, *arlodye*, bearn. *arrelòdje*, lo cual es muy razonable. Cf. igualmente fr. *horloge*.
- ARLOKA v. *aloka*.
- ARLOPE V, G 'gusano grande'. De *ar*³ 'gusano' (cf. lo dicho por Corominas en esta voz) y quizá *lope* 'morcillón' (q.u.).
- ARLOT¹ S 'oveja que huye de las compañeras'. Evolución semántica del siguiente ('misántropo'), como indica Corominas.
- ARLOT² S 'misántropo', 'hombre algo imbécil', V (RS) 'mendigo, pobre', *arlota* AN, L 'negligente', *arlote* 'vagabundo, desarrapado, andrajoso'.
«Palabra común [al esp.] con los romances medievales de Francia y de Italia, probablemente de origen galorrománico en castellano; etimología incierta», como señala Corominas 1, 268. Para el problema etimológico (que Corominas discute, con bibliografía), notemos que también las formas vascas carecen todas de *h-*, lo que no favorece la explicación de origen germánico. Lh. compara occit. *arlouta* 'recoger

uvas que quedan después de la vendimia', 'hacer una pequeña ganancia', lo que no es otra cosa que una, entre tantas formas románicas, de las que pueden derivarse las voces vascas; cf. prov. ant. *arlot* 'pillastre, pícaro' («Ca clamabanlos canes, ereges e arlotes»: Berceo *Vida de Sto. Domingo*). Spitzer *ZRPh* 42, 193 se hace eco de Diez que s. u. *arlotto*, reduce a comunidad prov., ant. fr. *arlot*, ant. cat. *arlotz*, ant. esp. *arlote*; cf. también ant. fr. *harlot* 'Fresser'.

ARLOZA¹ v. *alorza*.

HARLOZA² v. *arlawza*

ARMA V, G, R, S, *harma* BN 'arma' (especialmente ofensiva).

De origen latino, según Lh. y Giese *RIEV* 19, 315. Cf. *harmatu*, *harmadura*. Más bien románico: esp. *arma*, fr. *arme*, etc.

ARMADURA La misma significación que en esp. Es voz román. (Giese l. c.), pero como Uhl. *RIEV* 3, 198 anota, el hablante vasco ha considerado esta palabra en relación con las genuinas que lleven el suf. *-dura* (q.u.).

ARMAIL(LA) V, G, AN, *harmailla* L, BN 'peldaño de piedra'. De *arri* y *mail(la)* 'grada, peldaño' (q.u.). Cf. el siguiente.

ARMAL AN, *armall* AN 'peña; roca'. De *arri* más el tipo gasc. *malb*, palabra que se ha intentado explicar como de sustrato, abundantemente representada en Europa (base mediterránea **mal-*; cf. Tovar *Raccolta G. D. Sierra* 370 con referencias a Battisti *Studi Etr.* 17, 265 y Alessio *ibid.* 19, 142, etc.) (Compárese, no obstante, el anterior). Corominas 3, 199 y 197 ha probado las discrepancias de estas palabras orográficas entre sí. El gasc. *malb* y ribagorz. *mall*, alto-arag. *mallo* (mas bien 'gran pico rocoso' que 'roca') es comparación con un gran mazo del herrero, lat. *malleus* (> vasco *mailu*). Cf. escandín. ant. *hammar* (lit. 'martillo') en los *Eddas* con el sentido de 'gran peñasco' (top. *Hammerfest*). Cf. también términos orográficos como *aguja*, *cantil*, etc., derivados de otras herramientas; así *pala* piren. y alpino 'vertiente lisa de una alta montaña'.

ARMAMIO, ARMAMOI, ARMARABILLA, ARMARMA v. *armiarma*.

ARMARI AN 'escudo de armas'. De *arma*.

HARMARIO BN, del esp. *armario* (Gavel *II Congr. Intern. Est. Pir.* 8, 45).

ARMASA AN 'roca'. El primer elemento es *arri*. El segundo acaso *mazo*, *maza*, románico. Cf. *armal*. La comparación de Campión *EE* 41, 573 con *orna* 'pared' es errónea.

ARMATOXA (Oih.) 'tiro de ballesta', *armazoin* 'almacén de armas' 'cuerda de una ballesta'. De *arma*. Para Corominas del castellano *armatoste* y *armazón* respectivamente.

ARMELA BN 'cuña de hierro o de madera'. Para Corominas, del lat. *armilla* 'abrazadera', pero duda si es romanismo antiguo o tomado del gas. *armière* «collier, anneau de bois pliant, crampons de fer» (Palay) con disimilación *r-r* > *r-l*.

HARMEN BN '(al) alcance de la mano', 'jurisdicción'. La primera parte relacionada con *artu* 'tomar' (q.u.).

ARMERA¹ V, G 'cornamenta'. Corominas recuerda cast. *armas* como 'cuernos' (*Libro de Buen Amor* 483 b: «un gran carnero con armas de prestar»).

ARMERA² V 'semblante (triste o alegre) del hombre o del animal'. En apariencia, según Corominas, cambio de suf. de *arpegi*, con el matiz de 'manera' (como el suf. vasco *-era*); *p* > *m*.

ARMETA V, G 'montón de grava'. De *arri* y *meta* 'montón, acerbo'.

ARMIARMA G, AN, *armiarmo* L, *armamio* BN, *armamoi* AN, *arbiana* BN, *armarma* G, AN, L, *armarabilla* (Araq.), *armirimaio*, *armierma*, *hirmiarmo* L, *aierma* (Bon.) 'araña'. Además en *SuplA*²: *aiñamorma* AN, *almiarma*, *irmiarma* V, *armiarmosa* AN, *ar(ma)millo*, *armario* AN, *maresma*, *ma(ra)sma*, *maxma* (Pouv.), *armierma* (Mich. *Fuentes Azkue* 525). Cf. *amalma*, *amama*, *amarau(n)*, *aiñabarbariña*, *aramau*. Corominas recuerda el tipo lat. *aranea* ~ gr. ἀράχνη que no tienen una sólida

etimología ide., sino que, por el contrario, parecen conectados por una parte con el tipo vasco indígena *armarma* ~ *armamio* ~ *aramau*, etc. y por la otra con el tipo *araña* ~ *anāra* para 'polilla, gusano, etc.' (que en varios lugares designa arácnidos menores), perpetuado en los romances pirenaicos y en vasco (vid. lo dicho a propósito de *ar* 'gusano'). En estos casos se podría sospechar el sustrato mediterráneo. Señala también la correspondencia fonética aproximada, pero imperfecta, entre *aranae* y *ἀράχνη* tan típica de las palabras de sustrato. En vasco a la enorme multiplicidad de las variantes habrá contribuido la frecuente confusión entre los nombres populares de la araña y la telaraña, con las disimilaciones, metátesis, etc., resultantes de la intervención de *sare* 'red' en el tipo *armiarma-sare*: *amona* y *amasu* 'telaraña' en *SuplA*². Cf. con éste *armiarmosa* y otras variantes que nombran hoy la araña y no la telaraña.

Campión *EE* 40, 450 compara «a título de curiosidad» el alb. *mermiuk* 'hormiga', que nada tiene que ver.

- ARMIARMA-JALE G 'lychodroma muraria (un pájaro)'; lit. 'comedor de arañas'. Para el segundo elemento cf. *jan* 'comer'.
- ARMIARMA-ZANKO G 'parte delgada del trozo de lino que se va sacando del rocamero para hilar'. Lit. 'zanca de araña'.
- ARMIKA V 'cardo corredor, cierta hierba parecida al cardo'. Quizá de *hardo* 'cardo' (vid. *ardai*).
- ARMILDI G 'lugar de muchas piedras'. De *arri*, con el colectivo *-di*, pero *mil-* = *milla* 'lugar de mil piedras' o *bil* 'redondo', en el sentido de redondo de rueda (Corominas).
- ARMILLU V 'hebra de hilo'. Puede ser un compuesto de *ari*¹ 'hilo' aunque el segundo elemento podría ser el lat. *filu* (con lo que sería un compuesto pleonástico). Para la representación por *m-* de *f-* lat., compárese *millu* 'hinojo', de *foenuculu(m)*.
- ARMIN, *armiñ*, *arbin* V 'apurado', 'extenuado', 'apuro'. Mich. *FHV* 276 n. compara L *har miñac* 'dolores, remordimientos': de *har* 'gusano'. Cf. esp. *gusano de la conciencia*.
- ARMINDDERI aezc. v. *erbiñude*.
- ARMINDU v (*ms.* Lond.) 'airarse', 'inquietarse', 'extenuarse'. Cf. *armin*.
- ARMIRIMAO v. *armiarma*.
- ARMO V, *armoka* G 'picacho'. El primer elemento es *arri*; para el segundo v. *moko*. La forma *armo* puede ser un ejemplo de falso análisis al separar *-ko* tomado por desinencia. Cf. el tipo prerromano *garmo* en alto-arag. central (Corominas 2, 684), y también *armos* (Brotto) 'parte alta de la juntura o unión del cuello con el lomo de las caballerías'.
- ARMOL V 'pedregal en medio de un terreno'. Compuesto de *arri*. La segunda parte es *mola* 'montón'.
- ARMOMA V 'pitarrosa (un pez de mar sin escamas, poco apreciado)'. v. *moma(r)* 'id.'.
- ARMONIA V 'barullo', G 'reyerta', 'rumor de voces'. Evidentemente se trata de la palabra griega, difundida universalmente como cultismo, en curiosas acepciones irónicas.
- ARMORA (Larram.), *harmora* (Ax.) 'muro'. Vid. *almora*. Señala Lh. el elemento *arri*; el segundo como variante de *murru*. Sin interés la comparación de Gabelentz 88 con cab. *agerim* 'ciudad'.
- ARNABAR V, *arrinabar* AN, L, BN 'jaspe, y toda piedra parda'. Cf. *nabbari* (Izt. Añ.) 'mármol, jaspe'. De *arri* y *nabar* 'pardo'.
- ARNAE V, *arnai* V 'redil' (Iribarren 57 registra en R *arnaya* 'cada una de las vigas de la vertiente de un tejado'), V 'granero junto a la casa'. De *ardi*¹. Cf. *arnaga*². Bouda *BAP* 11, 347 cree descubrir en el segundo elemento una raíz **na* que quiere identificar con circ. *ne* 'permanecer, dejar'. Piensa que *arnaga*² sería otra confirmación de esa raíz.
- ?ARNAGA¹ 'guijarral, montón de piedras', (Cf. *arnaska* alav. 'artesa o pila de piedra', *arnostu* V 'lugar de muchas piedras', a los que añade Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 45 s. G

Arno 'monte, gran peña, gran masa de piedra'. El testimonio de *arnaga* (Hervás) le parece a Azkue dudoso, y posible errata en vez de *arriaga*; pero Hubschmid o.c. y *Sard. Stud.* 84 y *III Congr. Intern. de Toponimie* 2, 185 ha comparado sin ninguna base *Arnaga*, nombre de un caserío de Munguía, y partiendo de un término inexistente cree que tanto éste como el citado *Arno* contendrían la raíz **arn-* < **karn-* que reposaría según él sobre *arri*, en última instancia; y sin detenerse ya este autor compara el irl. *carn* 'túmulo funerario de piedras', *carnach* 'lugar donde hay túmulos de piedras', bret. *Carnac* 'gran campo con menhires'; recordemos que estos últimos nombres han sido comparados con el ilir. *Carnuntum* (Kretschmer *Glotta*, Tovar *V Congr. Intern. de Ciencias Onomásticas* (Salamanca 1958) 2, 97. *Arnaga* sería, por tanto, de origen célt. y su suf. sería el mismo que se encuentra en nombres de lugar procedentes de nombres de plantas (Cf. *alzaga* < *alza* 'aliso'). Corominas critica duramente las explicaciones de Hubschmid sobre un término inexistente.

?ARNAGA² V 'hórreo, granero'. (Término sospechoso, de Iturriza).

ARNAS(A) V, G 'aliento, ventilación', *asnasa* G 'respiración'. Parece que la forma primitiva es la segunda, derivada de *ats*¹ (q.u.), según indica V. Eys, al que se adhiere Gavel *RIEV* 12, 227 y Mich. *FHV* 294. (Cf. también Corominas *Top. Hesp.* 2, 317 y *FLV* 5, 172).

+ARNASKA Salvatierra (Baraibar *RIEV* 1, 342) 'artesa o pila de piedra'. El segundo elemento es *aska* (q.u.). Mich. *ZRPh* 83, 607 cree que es una variante de *arraska* (< *arri*¹). Para los casos de *rr* > *rn* en palabras de sustrato hispánico, vid. Corominas s.u. *sarna*, *engarnio*, *zahorra*, *gorra*, y *Vox Rom.* 2, 455.

ARNEGARI L (Ax.) 'blasfemo', 'apóstata, renegado'; *arnegu* V, G, AN, L, BN, S 'blasfemia', 'apostasía', 'reniego'; *arnéga(t)* S 'renunciar, renegar'; *arnegatu* G, AN *ernegatu* 'blasfemar', 'renegado' (ya en Dech. y Leïç. *Mt.* 26, 74), *ernegu* (*SupLA*²) G (según Uhl. Vgl. L. 5). Se trata de formas románicas. Azkue *arnegari* de lat. *renegare*. Sin duda se derivan precisamente del bearn. *arnegà* (Larrasquet 65, Rohlfs *Gascon* n. 383 y *RIEV* 24, 332, Lh., *FEW* 10, 254). Mich. *FHV* 164 cree que la síncopa podría ser ya románica, aunque en o.c. no excluye que sea vasca. Para Corominas *ernegu* parece indicar que hubo préstamo directo del romance *ren(i)ego* al vasco, no del gascón.

ARNELLA S (*arneil*) 'riñón(es)'. CGuis. 188 señaló una remota derivación del lat. *renes*, a través de una forma **arrenella*, lo cual es inexacto. Precisamente es el gasc. *arnelh* (< lat. *reniculum*), que se extiende desde el Valle de Arán hasta las regiones limítrofes del país vasco (*ALF* 1142). (Cf. Rohlfs *Gascon* n. 339 y Corominas *Voc. Aran.*).

ARNES¹ BN, R 'ganado fiero (de cualquier clase, caballar, lanar), sin domar', R, S 'pillo, pícaro'. La acepción 'pillo, pícaro' es secundaria de las otras, según Corominas. En Sule y Salazar *arres* además 'oveja'. Del cast. *res*, aunque confundido en vasco con *arnes* (Cf. lo dicho a propósito de *arnaska*). *FEW* 16, 205 relaciona con esp. *arnés* (vid. *arnes*²).

ARNES² S 'instrumento de trabajo'. Se trata de una forma románica, esp., prov. *arnés*, fr. *harnais* (de origen germ., **bernest* en ant. nord., y extendida desde el fr.: cf. *FEW* 16, 205), que tiene también la acepción de 'instrumentos de trabajo' (Lh. Littré, *Dicc. Hist.*), o en vasco 'vestido de modo despreciable' (Larrasquet 65).

ARNO¹ v. *ardao*.

ARNO² contr. de *arrano*¹ (q.u.).

ARNOKARI L (Duy. *ms.*) 'fiel, empleado de arbitrios encargado de percibir los derechos por entrada del vino'. De *ardao*.

ARNOSTU V 'lugar de muchas piedras'. Como dice Corominas, debe de ser interpretación de un topónimo, sólo de Orozco; discutible; cf. *arnotsa* 'abundante en vino'.

(H)ARO¹ 'temporo, temperie, temperatura; época, sazón', *hau* (< *aro*: Mich. *FHV* 328) 'tiempo atmosférico'. Uhl. *RIEV* 3, 11 lo recoge como suf., pues se usa como tal: *erearo* L

'Junio, tiempo de la siembra', *azaro* 'Noviembre: época de la simiente', etc. Y con valor aún más general: *egunaro* 'diariamente', *goizaro* 'todas las mañanas': Azkue compara *ero*, *oro* (lo que permite considerar desinencial la primera vocal, y reducirlo a -ro. Por lo demás, Uhl. supone que se trata propiamente de un sustantivo primitivo que se ha gramaticalizado con tal valor, pero como tal apenas se documenta más que en RS 293 y 440, donde predomina en compuestos (*ereiaro*, etc.).

Campión EE 41, 346 relaciona con *zaro* (q.u.), y Bouda BAP 11, 209 aproxima también *aroi*, aparte de *zaro*. CGuis. 247 cree posible una comparación con lat. *hora*, gr. ὥρα, etc. que como apunta Corominas sería por una metátesis *ora-a* > *aro-a*, (para *hora* en sentido de 'tempero' o 'tiempo atmosférico', vid. Corominas 3, 566). Uhl. *Bask. Stud.* 225 relaciona con el ide., de donde procede lat. *orior*, lo cual resulta muy difícil. Absurdo EWBS partiendo de un **laron* de *laurgarren* 'cuarto'(!). (v. *ardao*, al final).

AROI, *arotu*, de (*h*)*aro*¹.

(H)ARO² L, BN 'ruido, alboroto'. Pudiera ser una acepción derivada de (*h*)*aro*¹, si consideramos el V *berbaro* 'rumor de voces' (Cf. *arotsu* 'ruido, bullanguero'). EWBS pretende derivarlo del fr. *haro* 'griterío'.

(H)ARO³ V (arc.) 'corona, guirnalda', 'círculo, hermandad', 'seguro', V, BN, S 'aro'. Aunque parece tratarse de la misma palabra que el esp. *aro*, de origen problemático (quizá ibér., según Corominas 1, 271 s.), (Rohlf's *Gascon* 73), y que se extiende igualmente al port. y altos valles del Bearne (Corominas no ha atendido al vasco), Hubschmid *ELH* 1, 51 no cree que el vasco sea préstamo del español (v. *arau*). Posteriormente Corominas *Breve Dicc. Etimol.* 62 ha sugerido para esp. *aro* un prerromano ide. **aros* 'rueda, círculo' en relación con scr. *aráb* 'rayo de rueda', de donde leon. *arna* 'aro de corteza para hacer la colada', *arno* 'molde de queso', etc.

A la idea de que se trata no de una palabra latina (de *aruum* o de *anus*, con una disimilación como en *arate*), sino de sustrato, contribuiría el hecho, alegado por el mismo Hubschmid *Sard. Stud.* 47, *ZRPh* 74, 220 y *Thes. Praerom.* 2, 140, de que hay que relacionar voces sardas como *arra* 'pendiente', *árria* (Iglesias) 'viticcio, pendientes' (cf. log., camp. *arra* 'anillo matrimonial'), *mógoro* 'especie de anillo que ponen al cerdo en el hocico para que no pueda hozar en la tierra'. Estos datos deben tenerse en cuenta para resolver la pregunta que se hace Battisti *Stud. Etr.* 23, 477 sobre si la palabra es primitivamente vasca o simple préstamo del español. ¿Se tratará de un elemento común de sustrato? Mich. *Word* 15, 525 se inclina por el préstamo del esp. *aro*.

Ténganse en cuenta los compuestos que tienen (*h*)*aro* como segundo elemento: top. *Izaro* (islote entre Mundaca y Bermeo) que, según Moguel (*Peru Abarca, Voc.*), significa 'círculo de mar' (?); *baiaro* 'aro del cedazo' (v. *bae*), etc. (v. infra -*aro*). Cf. *arran*.

HARO⁴ L 'faro'. Es la forma románica derivada del gr.-lat. *Pharus*, la isla de Alejandría donde estaba el famoso faro que se convirtió en apelativo. Al norte del dominio vasco esta forma constituye un paralelo muy curioso del top. *Haro*, al sur, en la Rioja (aunque ahí forma parte del fenómeno castellano de aspiración de *f*-). Para EWBS, del fr. *halo* 'aureola' (< lat. *halos*) (!).

ARO⁵ 'helecho'. Es término que cita LMendizabal *BIAEV* 4, 31, y se trata de una variante de *garo* (q.u.).

-ARO es el mismo (*h*)*aro*¹ en función de suf. (q.u.). FEW 6, 439 relaciona el suf. ide. -*ar(r)* con el vasco, y con las correspondientes formas iber. rom. -*áro*, -*ára*. Mich. *FHV* 119 menciona -*aro* 'hermandad'.

AROBI V 'garita que se hace en despoblados para refugio de una o varias personas'. El segundo elemento puede ser (*h*)*obi* 'concavidad, etc.' (q.u.). El primero quizá se aclararía comparando con compuestos de *aritz* (q.u.): *aritzegi*, (*h*)*ariztoi*, etc., y también con *aroztobi*.

- AROL V 'fofo, hinchado', 'poroso' (comparar en este sentido con (h)aro y arro 'fofo'), G 'endeble', V en *eguraldi arolak* 'tiempos deliciosos'. Explicada como románica (v. *abol*), huelga la comparación de Bouda BAP 5, 413 con *aghul 'adul* 'débil'.
- ? ARON V 'lanzadera'. Azkue lo supone un compuesto de *ara-ona* 'para allá y para acá'. Villasante *H^a Lit.* 376 propone suprimirlo. En la acepción de 'vago, errante' (Canto de Lelo), Corominas cree concebible un préstamo literario del cast. *harón* 'perezoso' (origen ár.), si no es una errata, como dice *SuplA*².
- AROR V 'he ahí'. Contrac. de *ara*² y *or*, según Azkue.
- AROTU de (h)aro¹.
- AROTSU de (h)aro².
- AROTZ¹ V, G, L, *agotz* 'carpintero' (propiamente 'ebanista', según Azkue), G, AN, BN, R, S, *harotz* BN, *harotx* L 'herrero', AN, BN, R, S 'herrador', G 'martillador, oficial de ferrierías grandes'. Bouda *EJ* 4, 334 relaciona estas formas con AN *erazle* 'herrero', y con los verbos *erazi* 'hacer, ejecutar', *arazi* 'hacer, obligar' (q.u.) (?). Campión *EE* 40, 322 deriva la voz de *arri* 'piedra' y *autsi* 'romper', lo que no se justifica. No está mejor Giacomino *Relazioni* 14 al comparar el copto *rat* 'artesano', y lo mismo repite Gabelentz 62, 67 y 152 s., quien añade además, con interrogante, el tuar. *ainad*, *enhad* 'id.' y el eg. *qaire*; a CGuis. 212 le parece que con caída de *-b-* permite suponer un tema **fabros*, idéntico al lat. *faber* (!); Berger *Münch. Beitr.* 9, 24 supone por su parte *arotz* < **arautz* < **waratz*, que considera como un paralelo de burush. *berits* 'herrero', 'músico' < **warits*, comparación no más afortunada que las anteriores. Para EWBS presunto románico, de un **marotz*, de port. *maroxo* 'lego utilizado en un convento en servicios inferiores'(!)
- AROTZ² v. *agotz*¹.
- AROZTOBI V 'choza'. De *arotz-obi*. En cuanto al sentido, cf. *ola* 'ferrería' y 'cabaña', y *arobi*. Para la primera parte del compuesto v. supra *arotz*¹.
- ARPA G, L, R 'calambre', L, BN, S 'garfio para destrozar abrojos y abrirse paso en las selvas'. (Cf. *arrampa* y *erpa*). Gabelentz 11 quiere establecer una relación con V *erpe* 'garra' (q.u.). De todos modos se trata de una palabra románica, que tenemos en prov. ant. *arpa* 'garra de un animal', cat. *arpa* 'gancho', de origen gr.-lat.: (h)arpa 'hoz'. Se encuentra *arpa* 'horca para el estiércol' en Alava (*FEW* 4, 388 b, que relaciona también con esp. *arpón*), y *arpar* 'arañar' en esp. (*Dicc. Hist.*).
- ARPAL V 'astillas' (Múg. *Dicc.*: *azpal*). Cf. *ezpal* y (z)ozpal, de la misma significación.
- ARPAN V, AN, L 'sierra grande para dos operarios', L *arpón*. *FEW* 4, 388 cita Teste, land. *arpan* de donde supone derivado el vasco. (Cf. la segunda acepción de *arpa*).
- ARPATU¹ AN 'hallar'. Azkue se pregunta si es de *arrapa* (tu). Mich. *FHV* 164 cita este último como común (ya en Leiç.) 'arreatado, cogido'. Corominas como lo ve aislado piensa, con muy poco convencimiento, en una variante dialectal de *afflare* (cast. *hallar*), *arflare*. (Vid. Corominas s. u. *arrapar*, *rapar*)
- ARPATU² S 'matear: extenderse los pañes o matas de trigo echando muchos hijuelos'. Puede estar relacionado con *erpe* V 'garras', 'radicillas del maíz' (q.u.).
- ARPAUSU v. *arripausu*.
- HARPE L, BN, S 'caverna', *harbe* S. De *arri* y *-pe* 'bajo, parte baja' (cf. *kharbe*¹); en este sentido Hubschmid *ELH* 1, 39 y *Med. Substr.* 36, y Bouda BAP 16, 39.
- ARPEGI v. *aorpegi*.
- ARPEL¹ v. *alfer*.
- ARPEL² V 'pieza tejida de ramas que cargada de piedras se arrastra en el campo para pisar terrones'. Primer elemento *arri*. Corominas sugiere para el segundo elemento *arpe* 'perezoso' (por lo de arrastrarse) (?).
- ARPERO (Duv. *ms.*) 'gancho, garfio' (con *r* antihiática, según Corominas), *arpeu*, *arpeba* (*arpeu-a*) L 'ancla', *arpio* 'arpeo, garfio, ancla pequeña'. Del esp. *arpeo* 'instrumento

- con garfios que sirve para rastrear o unir dos embarcaciones' (*Dicc. Hist.*), 'garfio para abordaje', en doc. de 1620 (Corominas 1, 274). Cf. también esp. *arpón* y vasco *arpa*.
- ARPIENTO V 'oveja estéril', 'oveja de un año que no ha parido'. El primer elemento es *ardi*¹ 'oveja'. El segundo es oscuro. Cf. el siguiente (Corominas sugiere *ardi-bi-urte-a* > **arpiurte-a* y con disimilación y metátesis *arpientu-a*).
- ARPIGA V, *arpigae* (*arpigai*) V, *arpigera* V, 'oveja de un año que no ha parido'. Cf. el anterior. De *ardi*¹ (> *art-*) y *biga*, *bi* 'dos'. Para Mich. *BAP* 7, 579 y *FHV* 146 y 345, de **ard(i)-bigana*. Vid. *biga*. Con *-p-* secundaria < *-be*.
- ARPIKO G, *harpiko* (Pouvr.) 'cincel del cantero' (pico). Según Corominas, quizá de *arri* + *piko* ('pico de ave', 'cortadura', 'golpe en el trabajo').
- ARPILLATU AN 'pillar, saquear'. Forma reducida de **arrepillatu* quizá (v. *billa*); o, según Corominas, del cast. anticuado *pillarte* 'saqueador', con metátesis **pillartatu*. Para *EWBS*, en relación con esp. *pillar*, fr. *pillar*, etc.
- ARPILMETA 'columna de piedras'. De *arri*, *bil* y el lat. *meta*, incorporado desde antiguo al vasco.
- ARPIN (Oih. *ms.*) 'llantén' (Bot.). Como bien ha observado Mich. *BAP* 11, 284, se trata de un compuesto **ardi-min* 'lengua de oveja' (explicado por Bouda por **ardi-mibi*), traducido a forma románica como *lénku d'agulla*, anotada por Seguy, mapa 189 junto a Biarritz. El mismo Mich. *Hom. Martinet* 153 y *FHV* 412 explica posteriormente *-pin* < *mibi* < **bini*. En S existe *mibi* como palabra autónoma (Mich. *BSL* 53, 230). Nada tiene que ver con gall. *repinico* 'perifollo', como quiere *EWBS*.
- ARPINTZA BN 'pellizco'. (Cf. *azpindi*, *azpintxa*). De **arrepintza* quizá, de procedencia románica, donde pudo ser voz expresiva. El fr. *pincer*, (occit. *pinsá* 'coger con tenazas, pellizcar') en el que se ha pensado, según Corominas 3, 717 está en relación con cast. *pizcar*, cat. *pessigar*, que son onomatopeyas, y no tienen nada que ver con un inexistente **pinciare* que cita *REW* 6509.
- ARPIO v. *arpero*, *arpeu*.
- ARPOI V, G 'arpón', 'azada de dos púas redondas'. En relación con esp. *arpón*, de origen fr. (Corominas l.c.), procedente a su vez de un germ. *harpe*.
- ARSA R, *arza* BN, R, *artsa* R, *asa*, *astra* R 'de nuevo'. De (*h*)*arzara* BN; cf. S *harzá(r)a* (Mich. *FHV* 364). Vid. *artsa*, *arza*². Para Corominas, de *ar* 'aun' seguramente con el sufijo *-tza*. (Para *rtz* > *str*, vid. Mich. l.c.).
- ARSALDO AN, *ardisaldo* R, S (Múg. *Dicc.*: *ardi-sail*) 'rebaño de ovejas', R 'rebaño de carneros, sin ovejas'. De *ardi*¹ y *saldo*.
- HARXEDE (Oih. *ms.*) 'cerrillo de piedra, pequeña eminencia'.
De (*h*)*arri* (Mich. *FHV* 125). Cf. *hardi* 'pedregal', y *xede*. Corominas lo explica igualmente de *harri* + *-xe* dimin. y *-di* (*-de*) suf. de colectivo o abstracto.
- ARXIPOTE 'estornino' (ave de paso). Según Corominas quizá de *ar* 'gusano' + *zipote* 'huraño, testarudo, ingrato'. Término despectivo. Cf. fr. *étourneau*, cat. *estornell* 'jeune homme inconsidéré, étourdi' (El 'estornino' lleva fama de aturdido).
- ARSKA (Pouvr.) 'artesa'. Cf. *arka* y *aska*¹.
- ĀR-XOA R 'fruta atacada por el gusano'. De *ar*³ + *jo* con artículo 'la (fruta) herida por el gusano'. Vid. *harjoa*.
- AR-XORI (Duv. *ms.*), *har-xori* BN 'estornino'. (Cf. supra *arxipote*).
- ARSTO v. *asto*.
- ARSU¹ AN 'roca'. De *arri*. El segundo elemento es difícil de determinar. Según Corominas es adj. en un principio '(lugar) pedregoso', de un *ar(ri)-tsu*.

- ARSU² R 'quema de leñas gruesas en terrenos dedicados al cultivo'. Podría ser latinismo antiguo: participio *arsus*, de *ardeo*. A ello se inclina Mich. *Apellidos* n. 98, que compara el fr. *arsin* 'bosque quemado' (*FEW* 1, 132). Según Corominas, del occit. ant. *ars*, participio de *ardre* 'quemar'.
- ARSUGATZ G 'un utensilio de pastores', 'soporte para colocar la cuba o tina en la cual se prepara el queso, de la leche cuajada'. *EWBS* lo deriva de *arsuga-*, del esp. *arrezogar* 'remangarse, levantar' (!) + suf. *-tz* = *-tze* 'árbol' (!).
- ARTA¹ v. *arte*¹.
- ARTA² 'habilidad'. Cf. *ante*, *antz*³, *arte*³.
- ARTHA¹ L, BN, S 'cuidado, diligencia'. Se trata sin duda de una forma reducida de *arreta* (q.u.) (así lo sugiere con cierta reserva Mich. *FHV* 165), de significaciones parecidas. Sch. *ZRPb* 30, 2 propuso una comparación con el románico *arredo*, *arreo*, *arrei*, pero parece imposible semánticamente, pues la significación de éstos es 'seguido'. En la de la palabra que tratamos puede haber influido *ardura* (q.u.). *EWBS* pretende un origen ár., de un **bartha*, del ár. *bartā'a* 'estar agitado' (!).
- ARTHA² S 'escollo, arrecife'. Probable derivado de *arri*¹.
- ARTAAR G 'cochinilla' (insecto que produce tinta roja). El segundo elemento es *ar*³. Tovar piensa en *arte* 'encina', porque las agallas de ésta se empleaban como tinte, + *ar* 'gusano'. Corominas, en cambio, desconpone *ardi* + *ar* > *artar*, lit. 'gusano de oveja' (duplicación secundaria de *a*).
- ARTAARE V 'rastra, cierto instrumento de labranza'; *artara/e* V, G 'rastra de maizales'. De *are*³, *ara*³.
- ARTABAE V, G 'cedazo para cerner harina de maíz'. El primer elemento es *art(h)o* 'maíz'; el segundo *ba(h)e* 'criba'.
- ARTABERDE V, G 'maíz de segunda siembra, que se da al ganado como forraje'. De *art(h)o* y vasco *berde* < román. *verde*.
- ARTABURU V, G, 'panoja de maíz'. De *art(h)o* y *buru*.
- ARTADI¹ V, G, AN 'encinar'. De *arte*¹.
- ARTADI² 'maizal'. De *art(h)o*.
- ARTHADUN (Duv. *ms.*) 'guardián, el encargado de cuidar algo'. De *artha*¹.
- ARTAEREIN V 'sembrado de maíz'. De *art(h)o* y *erein* 'sembrar'.
- ARTAILLU V 'cuadro de pintura'. Corominas arriesga un **arretablllo* (diminutivo) 'cuadrito' < *retablo*.
- ARTAIN V, BN, *artein* V 'regular, mediano, lo mismo entre lo grande y lo pequeño, que entre lo grueso y lo delgado, lo viejo y lo nuevo, etc.' V 'vela mediana de la lancha'. (Cf. *arte*²). Para *EWBS* de *arte-* 'entre' + *ain* 'medida' (!)
- ARTAIZTUR AN, BN, R, S 'tijeras para esquilan el ganado lanar'; *artz-aiztur* S 'tijeras grandes'. De *ardi*¹ y *aiztur*.
- ARTAKARRO R 'encino'. El primer elemento es *arte*¹; el segundo (Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 94 y *Med. Substr.* 41) es *karr-(o)* que tenemos en *garrasko*, *gasdaska*, *gardatx*, *garratz*, *garrazta*; ant. esp., cat. *carrasca*, ant. cat. *carrica* 'Ort mit steineichenges-trüpp', ant. prov. *garriga*, y reduce a esta misma raíz el (pre)lat. *cerrus*. El mismo autor *Sard. Stud.* 93 s compara el aaa. *ferebeih* (donde se repiten *perk^w*- y *aig-*, que vienen a ser sinónimos) 'aesculus'. Tendríamos un geminado semántico (Tovar *Raccolta G. D. Serra* 370). Corominas opina que *karr-(o)* es el elemento que tenemos en *azkar(rio)* 'arce', *astigar*, *estigar* 'tilo, arce', *zumalakar* 'sauce', y otros nombres de árbol, y parece ser una terminación propia de esos nombres genéricamente y no denominación de ninguno particular; cf. *-ar* en otros nombres de plantas como *zumar*, *belar*, etc.

- ARTAKO¹ R 'crédito, haber'. De *artu*. Pero en ese caso sería con *-tako* ('para tomar'), lo cual no respondería, según Corominas, a la idea de 'crédito'. ¿Acaso en relación con *arkin* su sinónimo?
- HARTAKO² L, BN, S, *artarakoa* G 'hombre apto a...'
- ARTAKUSO V 'espantapájaros'. (Cf. *bela-kuso*, *txori-kuso*). De *art(h)o* y *kuso* 'espantajo, fantasma'.
- ARTALAN BN, R (Iribarren 545, *artelán* en aezc.) 'trabajos vecinales'. De *arte*² y *lan* 'trabajo'. (Cf. *auzolan* 'id.').
- ARTALDE V, G, BN, *arthalde* L, BN, S 'rebaño, rebaño de carneros; por extensión, de cabras y de vacas'. De *ardi*¹ y (*t*)*alde* 'grupo, rebaño', como ya vieron Uhl. *RIEV* 3, 4, J. Guisasa *EE* 17, 562, etc. Igualmente Mich. *FHV* 250 y 418. A pesar de la etimología, ya vemos que se aplica a otras clases de ganado. La *t* puede ser de *ardi* (*d* > *t*).
- ARTAMARKA G 'rastra de cuatro púas que sirve para extraer de la tierra las raíces'. Cf. *artaare*.
- ARTAMENDATU BN 'recomendar', *artamendu* BN 'recomendación'. De *artha* 'cuidado'.
- ARTAMETATU L 'resumir'. Segundo elemento *metatu* (q.u.). El primero pudiera ser *artu*. Pero en ese caso no se explicaría *-ta-*. Para Corominas tampoco se compagina *metatu* 'amontonar' con el vocablo. Propone *arte* 'entre' + *meta* 'hito, linde': 'poner entre límites'. *EWBS* deriva del latín; de *artameta-* por **arrepamentu-* < lat. vulg. **reputamentum* 'arreglo, compensación' (?).
- ARTANTXU AN 'oveja destinada a cebón', *artantzu* V, G, *artantzü* S 'oveja de tres años estéril'. El compuesto ha sido analizado por Lafon *BSL* 44, 146: *ardi-t-antzu*, *ardi* 'oveja' y *antzu* 'estéril', y el elemento *-t-*. Huelga, por consiguiente, la comparación de Sch. *RIEV* 7, 314 con *auntz*. Cf., en cambio, *arlantx*, acaso variante fonética.
- ARTHAPEKA S 'segunda escarda de las tierras', *artapika* V 'primer rastrillaje del maíz'. Cf. *artaare* y *art(h)o*. Segundo elemento *piko*, de origen romance.
- ARTAR V 'gusano del maíz en tierra'. De *art(h)o* y *ar*³.
- ARTASI¹ V, *artazi*, *artesi*, *artezi* V 'tijeras'. Azkue se pregunta si puede proceder de *ardi* y *asi* (voz hoy ignorada en la acepción de 'tijeras'). (Cf. *artaza*, *erdi*, *arte*) ¿Una raíz **-rt-* común a todas esas palabras?
- Audaz intento de Corominas, como él mismo dice, partiendo del lat. *tonsorias* > *tesorias* (base común a casi todos los romances) > **tesoriak* > **artesoiaik* > **artesiak*. Se explicaría por la carencia de palabras en *t-* en el paleo-vasco y los copiosos vocablos formados con *arte-* 'entre', como dos influencias convergentes para favorecer la metátesis en cuestión; metátesis muy fuertes de que tan pródigo es el vasco. Bouda *EJ* 3, 125 y *BAP* 5, 413 critica la etimología propuesta (con reservas) por Azkue; pero en cambio propone un paralelo aún más arriesgado: arçi *j-attarsi*, tsakhour *adessa* 'tijeras'.
- ARTASI² V, *artazi* V 'pirueta'. A Corominas le parece compuesto de *ardi* + *asi* 'entrada o comienzo de oveja'. Cf. fr. *cabriole* (de *cabra*) = *artasi*.
- ARTASIKU V 'gacha, farineta, masa de harina de maíz que se toma con leche'. Según Azkue, acaso sea variante de *arto-zuku* 'sopa de maíz'.
- ARTHATSEAN Leiç. 'diluculo, orthon'. De *argi* y *hatse* 'comienzo' (Mich. *FHV* 237).
- ARTATSU V, *arthatsu* L, BN, S 'hábil', V 'hábilmente'. De *artha*¹, cuya difusión primitiva hasta el V se prueba con este derivado.
- ARTHATSUKI, *arthatu*, *arthatzaile*. De *artha*¹. No tiene valor la comparación de Gabelentz 250 s. con el cab. *âraṭ* 'tentar'.
- ARTA-TXARRAPA v. *artakaskar*.
- ARTATXE V, *artatxiki* V, G, *artoxebe* L, S, *artotxe*, *artotxehe* L, *artotxiki* V 'mijo' (*artatxiki* también 'garbanzo').
- Son formas diminutivas de *arto*, en un cambio semántico (del que podrían señalarse paralelos como *jaguar* que en guaraní se ha degradado a significar 'perro', reforzándose en este caso con el suf. *-eté* 'verdadero', para significar lo que fue el

primitivo sentido de *jaguar*, valor con que la palabra guaraní ha pasado a todas las lenguas). Como *artho*, antiguo nombre del 'mijo', pasó en la Edad Moderna a designar el 'maíz', se reservó para el 'mijo' un diminutivo, conforme al tamaño del grano.

ARTATXIZURI, *artatxola*. De *artho*.

ARTATXORI V 'curuja' (pájaro). 'gorrión'. Lit. 'pájaro del grano', lo que no es impropio de aves. De *artho* y *txori*.

ARTAZA (Pouvr.) 'instrumento de herrería'. Cf. *artesi*¹.

ARTAZI¹v. *artasi*¹.

ARTAZI² v. *artasi*².

ARTAZI³, *artasi* R 'bellota de encina'; *arthazi* S 'siente del maíz'. Sin duda de *arte*¹. El segundo elemento pudiera ser *-azi* 'semilla'. Sin embargo, Mich. *FHV* 415 aduce el S y R *zi* 'bellota' < **zin-*.

ARTE¹ V, G, AN, *arta* V 'encina'. El vocablo parece atestiguado en el nombre de una divinidad aquitana en inscripciones de época romana de Saint Pé d'Ardet (Dep. Haute-Garonne. La *-t* se pronuncia, y *rt* > *rd* no es normal. Quizá se trate de un derivado de este nombre, según Corominas), en la forma ARTE y más frecuentemente ARTEHE y ARTAHE (Bertoldi *ZRPh* 57, 141) (y pervive en el top. de la localidad actual, como señala Hubschmid *Pyrenäenwörter* 61 siguiendo a Luchaire *Etudes* 55 y 91); que la divinidad se conserva en el nombre vasco de la 'encina', además de los mencionados autores, lo acepta Lafon *Actes II Congr. Intern. Et. Pyr.* 8 (Sec. 7), 63; reservan, en cambio, su opinión Mich. *Pirineos* 10, 436-7 y Whatmough *DAG* 240. Un top. *Arteaga* (colec.) se cita en 1025. Bertoldi *ZRPh* 56, 186 compara muchos nombres hispánicos: *Artabri*, *Arteie*, *Artigi*, lo que no resuelve gran cosa ni es probable; cf. *Cantabri* y célt. *ar(e)-*. Corominas *VII Congr. Ling. Rom.* 2.412 menciona en Urgellet el top. *Artedó*, *Artadó* (*Artedóno* en 1058), y Llorente *Arch. Fil. Arag.* 8-9, 153 da *Arto* (doc. de 978). Rohlfs *ZRPh* 84, 639 considera muy problemático el intento de Corominas al señalar elementos vascos en territorio pirenaico catalán, al equiparar *Artedó* (Urgel) al vasco *arte-dun* 'llano de encinas verdes'.

En cuanto a la etimología, conservan su validez las observaciones de Sch. *RIEV* 7, 325, que quería separar de la palabra vasca la esp. *arto* 'espino, cambrón', arag. 'espino blanco' (Arnal Caveró *Alquezar* 7) 'espino negro' (Rohlfs *ZRPh* 47, 397), astur. 'zarza', que semánticamente son diferentes; sin embargo, muchos autores identifican etimológicamente *arte* y esp. *arto* (así Hubschmid *Pyrenäenwörter* 61 s., Rohlfs *Gascon* 51 s.; el mismo autor *Gascon* 40 menciona *arto* 'chêne vert' en vasco, al lado del arag. *arto*, cat. *ars*; incluso gasc. *artach* 'arbuste, buisson'), Alvar *Hom. Urq.* 3, 8 s. y *Jaca* 137, y recogiendo a Rohlfs, pero sin pronunciarse Corominas 1, 293. (Cf. también Frago *FLV* 27, 320, que repite varias opiniones). Tal identificación debe considerarse problemática, a pesar de las observaciones de Rohlfs, l. c. y *ZRPh* 47, 397 y 52, 67 y 72; así como de las de Corominas 1, 292 que deriva de **artea* o **artza* el mozár. *arza* 'cambrón', cat. *arç*; sobre esto mismo cf. Hubschmid *ELH* 1, 47 y *FEW* 21, 101, que sigue a Corominas y menciona rosell. *arsə* 'aubépine', y vuelve a insistir en la relación de *artiz*, donde *-itz* sería suf., lo mismo que *-te* en *arte*. También Llorente l. c. que da mozár. *arsa* 'cambrón' < **arto-*, da **arza* como base del vasco *artiz* (arm. *arit* 'encinar'). De todos modos, Hubschmid *VII Congr. Intern. Ling. Rom.* 2, 430 y *Pyrenäenwörter* 18, descartaba, a pesar de *FEW* 2.412 (v. infra), toda relación de *arte* con *artiga*, *artica* (en contra, siguiendo a Rohlfs *ZRPh* 47, 396 s. (quien duda en admitir para el tipo *artiga* una etimología de *arte*²), Corominas 1, 292 con *artiga* como 'encinar' (no con *arto*) y *artegi* 'montaña arbolada'. Cf. igualmente Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 117). Últimamente este autor *Orbis* 4, 218 ha propuesto analizar, tanto esp. *arto* como vasco *arte* como derivados mediante un suf. colectivo *-ta*, *-te*. Esto reforzaría la arriesgada hipótesis de LMendizabal *BIAEV* 4, 32, que, conforme a su costumbre, deriva un árbol grande de otro menor: *arte* vendría de *ar*, *lar* 'cambrón, abrojo' (?).

En realidad la dificultad semántica que más arriba mencionábamos, que se opone a identificar vasco *arte* con esp. *arto* no es insoluble, pues, como dice Corominas l. c. «el cat. y occit. *garriga* 'landa', derivado de *garric* 'carrasca', planta que abunda en las tierras incultas, prueba que fácilmente se pasa de 'carrasca' a 'erial' y de ahí a 'artica'». En tal sentido FEW l.c., que aproxima a estas formas los restos ibero-aquit. *artiga*, *artico*, *artic* 'terre défrichée' (arag. *artiga*, *artica* 'noval', esp. *artiga* 'roza'), considerando verosimilmente del mismo tronco que el vasco *arti*, *arte* 'quercus ilex', *artegi* 'taillis', *arteaga* 'défrichement de terres, bois de chènes verts', y se encontraría, lo que es difícil de probar, en el antiguo nombre ibérico ARTI-GI en la Hispania Baetica (Hübner, Sch.). En ambos grupos de palabras, *garriga* y *artica*, el punto de partida según este autor pudiera ser ibérico. Como se ve, el problema de esta palabra y su conexión románica es complicado, y más si no olvidamos su posible relación con *aritz*, como también se apuntaba al estudiar este término (Cf. Alessio *Est. Etr.* 9, 133-51). Carnoy DEPIE 88 considera *arte* descendiente de **ardh-* 'punta', pero ni la semántica ni la fonética favorecen esa hipótesis. EWBS parte de una presunta forma *artakarro*, de *art-* (de *ardi*) y *akarro*, de esp. *acarrarse* 'resguardarse del sol el ganado' (!).

ARTE² V, L, BN, S, salac. (Oih.) 'espacio intermedio, intervalo, coyuntura', *erte* AN 'entre' (con algún suf. casual), BN[†], S 'hendidura', AN 'medio', L, BN, S 'ventaja, diferencia', G 'espacio'.

Que *arte* tuviera una forma primitiva **aurte* ha sido supuesto por Gavel RIEV 12, 77 sobre el nombre propio *Recaurte*; pero Mich. *Emerita* 24, 175 lo pone en duda. Cf. este mismo autor *Apellidos* n° 96, y *Lingua é stile* 8, 58. En esta última confirma la hipótesis de la reducción de *au* > *a*.

Corominas opina que para investigar la forma primitiva tiene más valor el AN y aezc. *artean* 'mientras', que ya se halla en un cantar de Roncesvalles de 1600 ó 1610 (Mich- TAV 125 y 190), mientras que los RS vizcaínos de igual fecha ya tienen *artean*.

Bouda EJ 3, 330 y BAP 11, 197 buscan un acercamiento a *ardi* (q.u.). Sch. RIEV 7, 302 de una manera audaz y poco fundada relaciona esta voz con nub. *arti* 'isla', y a base de ésto intenta explicar así el nombre de la diosa Ἀρταρτη (!), lo que acepta Tromb. *Orig.* 113; tampoco son mejores las otras comparaciones de este mismo autor (*ibid.*): scr. *ardhá-* 'medio, mitad', osét. *arde-g-*, uigur *arta-k(i)* 'medio', yak. *arüt* 'intervalo', turco *ara* 'intervalo, medio, entre'; ni la de Gabelentz 64 y 114: cab. *Ḍareysa* 'hendidura'; ni la de CGuis. 187 que busca el osco-umbro *anter* (!).

ARTE³ V, G, R 'maña, habilidad', V 'medios', AN, L, BN 'cepo, lazo', salac. 'palo sobre el que se cierra el cedazo'. Es la misma voz románica que tiene tales acepciones en esp. (*Dicc. Hist.* s. u., pero en la penúltima referido a la pesca en lugar de la caza). En la primera acepción EWBS lo deriva del lat. *artem*.

ARTE⁴ V, AN 'sosiego, sosegadamente', V 'paciencia'.

ARTE⁵ BN 'albarazo' ('lepra tuberculosa'). Para EWBS presuntamente ár., de un **barata*, de *batr* 'erupción', mezclado con ár. *baraş* 'lepra'.

-ARTE 'hasta', se agrega a verbos y nombres de tiempo. Suf. local también que significa 'intervalo, entre', por tanto gramaticalización de *arte*². Cf. los anteriores.

ARTEAGA salac. 'rotura de tierras'. Claramente es la misma forma que tenemos como top. (v. *arte*¹), pero con la misma significación que arag. *artiga*; aun dando por supuesto que Hubschmid (v. las referencias s. u. *arte*¹) tenga razón al separar *artiga* de *arte* y *arteaga*, no cabe duda de que esta voz en la acepción de 'roca' ha sufrido la influencia de *artiga*, sea o no céltica tal palabra. El paso está facilitado por la semántica, según la referencia de Corominas I, 292 que hemos recogido en *arte*¹. La formación de *arteaga*, cuyo significado primario es 'encinar', es puramente vasca, y para su semántica puede verse infra *art(h)egi*, como propone Hubschmid *Pyrenäenwörter* 18. EWBS da esp. *artigar* 'labrar un campo', quizá de *arātricare* (de *arātrum*); si no del lat. vulg. **artica*.

- ARTEAN 'entre' (con nombres locales y animados), 'mientras, en tanto que', V, G pleonismo de *arte* 'hasta'.
- ARTEGUI. De *arte*¹.
- ARTEGA V, *arteka* V 'inquieto'. El primer elemento puede ser *arte*⁴ y el segundo *baga*, *bage*, *gabe* 'sin, carente' (Mich. *FHV* 412).
- ARTEGI¹, *arhegi*, (mer. *artei*) 'redil'. De *ardi*¹ y (*t*)*egi* (Mich. *FHV* 418, *FHV*₂ 584 y *Emerita* 17, 200). Hubschmid *Thes. Praerom* 2, 111 propuso para el primer elemento *ari* 'carnero', lo que fonéticamente es muy discutible. Este mismo autor o.c. 117 rechaza la relación que Alessio quiere establecer con *artegi* y ciertos topónimos (*Artge* < *Artigia*). Para *Bullet Memoires de la langue celtique*, de *ardi* y *gi* (sin valor).
- ARTEGI² V, G, AN, L, BN, R, *arhegi* S 'monte tallar, monte que puede ser tallado, cortado'. De *arte*¹ (v. *arteaga*) + *-egi* 'ladera'.
- ARTEKA¹ AN, BN, S 'fisura, hendidura estrecha', AN 'pasillo, espacio estrecho entre dos casas' (cf. Iribarren 61), 'espacio entre dos cosas' (en general). AN, BN, S 'llevar una carga entre dos, por turno', R, salac. 'a ratos'. De *arte*² con el suf. *-ka*.
- ARTEKA² V 'inquieto, intranquilo', 'paciencia', *arteaga* V 'inquieto, desasosegado'. De *arte*⁴ + suf. *-ka*.
- ARTEKI AN, L, BN, S 'carne de cerdo a los lados del espinazo', salac. 'loncha de tocino' (Iribarren 61). Acaso de *arte*² con el suf. *-ki*; quizá en la acepción de 'loncha de tocino' incida la idea de nuestro 'entreverado'(?).
- ARTEKO¹ 'coscojo', (en la forma *artekoa* '(el) del encino'). De *arte*¹. Tovar considera *-ko* con valor de diminutivo (cf. *mandoko*, *idiko*).
- ARTEKO² V, G 'el del intermedio', AN 'pariente', AN, BN 'intercesor'. De *arte*².
- ARTEKO³ salac. 'mañoso, hábil'. De *arte*³.
- ARTELI G 'ganado lanar'. De *ardi*¹.
- ARTE-MARTEKA L, *arteka-marteka* V, AN, BN, L 'a ratos perdidos'. Formación sobre *arte*², a semejanza de otros, como *siri-miri*.
- ARTEMEN AN, *arhemein* BN, salac., 'hace pocos días', *artomein* V, *artomin* AN, *aurtemin* V 'hace poco tiempo', *aurtemein* V, *aurten-beitan* aezc. De *aurt(h)en be(h)in* (Mich. *FHV* 95 y 357).
- ARTERAIÑO V, G 'hasta', 'hasta entonces'. Es pleonástico y según Azkue se compone de *arte* 'hasta (un tiempo)' y *raiño* 'hasta (un lugar)'.
- ARTESA L 'derecho, recto' (cf. *arte*² y *artez*). Para *EWBS* de *arte*³.
- ARTESI¹ v. *artasi*¹.
- ARTESI² G 'raya que se hace con el peine en la cabeza', AN 'grietas en las manos', 'hendidura', G 'un taladro en la oreja del ganado lanar'; *artesitu* 'hendidura'. Para Corominas quizá combinado con *esi* 'cercado intermedio' > 'recinto hondo entre lugares más altos'. Parece evidente su relación con *arte*². A propósito de este término Corominas 1, 291 dice que cabría imaginar un ibérico o protovasco **artēsia* (o **artēsa*) 'gamella', de donde 'hondonada, agujero' (o, más bien, viceversa) atendiendo a los tres *Artesa* de Cataluña y Valencia, situadas en hondonadas (Corominas).
- ARTESKAR(RA) (Oih.) 'hito, blanco de tiro', 'jugar a bolos'. Cf. *artez*, *artesa*. Para *EWBS* de *arte-* 'palo de encina' + *teskarra*, del esp. *descarga* (!).
- ASTERKŪTA¹ BN, S, *arteskŭtan* BN, S 'escarda de la tierra sembrada de maíz'. De *art(h)o* y *esku* 'mano', con un suf. adverbial.
- ARTESKŪTA² *arteskŭtan* BN, S 'depositar el dinero en manos de tercero. De *arte*² y *esku* 'mano', con un suf. adverbial.

- ARTETSI¹ 'lograr, conseguir'. Aunque parece un compuesto de *artu* 'tomar', y *etsi* en la acepción de 'reputar, apreciar', sin embargo las variantes señaladas s. u. *ardietsi* contradicen la primera parte, ya que esta última forma (q.u.) elimina *artu*, pues sería inexpllicable la -t- (el tema es *ar*).
- ARTETSI² *salac.* 'parte casi seca de un árbol', 'henderse'. (Cf. *artesi*² y *artotu*). A Corominas le parece compuesto de -*etsi* y que quizá habría que separar dos acepciones combinando una con *artotu* < *arto* 'marlo del maíz' (*artetsi* sería 'reputar por seco como el marlo') y por otra parte *artesi* 'hendidura' al combinarse en *artesi-etsi* se habría simplificado en *artetsi*.
- ARTETSU¹ (Duv. *ms.*) 'punto próximo al del medio'. De *arte*².
- ARTETSU² 'lugar abundante en encinas'. De *arte*¹.
- ARTETSU³ V, G 'mañoso, hábil'. De *arte*³.
- ARTETZA de *arte*¹.
- ARTEUN V 'run', 'hueco entre tablones de la lancha, en que se tiene el pescado'. De *une* 'lugar' + *arte* 'intermedio'.
- ARTEZEGUR AN 'palo vertical alrededor del cual se hace la pila de leña destinada a carbón'. El primer elemento es *artez* < *arte*³ (q.u.). El segundo elemento es *egur* 'leña'. ('leño (que va) rectamente' > 'palo vertical') (?).
- ARTEZI¹ v. *artasi*¹.
- ARTEZI² (Pouvr.) 'industria, habilidad' *arteriotsu* (Oih. *ms.*) 'astuto, mañoso'. Son hapax. De *arte*³. Corominas cree que -r- y -z- pueden ser malas lecturas.
- ARTEZ 'recto, justo', *arteztu* V 'enderezar'. Tal vez explican el primer elemento de *artezegur* (Tovar). Formación negativa en -*ez* (cf. Azkue s.u. *ez*): *arte-ez* 'no artero, justo, recto', cf. *arte* 'habilidad', 'cepo, lazo'.
- ART(H)IKI v. *aurtuki*.
- ARTILE R, *arthile* S, *artille* G, AN, L, BN, *artule* V, *ardile* L, BN, *ardiile* L 'lana de cardar, lana de oveja'. De *ardi*¹ + *il(l)e* como señalan Azkue y Mich. *FHV* 237.
- ARTINO S, *artio* AN, L, BN, R, S 'hasta'. Forma reducida de *arteraño* o *arteño*.
- ARTIXEL BN 'taburete, sillete de madera con agujero en el centro'. Para Corominas, de *arki* ~ *alki* 'asiento' con lat. *sella* (de donde *salac. selte-xelte*, R *xelita*). Quizá de *artixél* < *arke*-. *EWBS* pretende derivar del ár. vulg. *at-targ*² 'l'escabel'.
- ARTITZ (Oih.) 'inscripción'. Compuesto culto: de *arri* 'piedra' e *itz* 'palabra'. Según *EWBS* el primer elemento es *ar*- (de *arri*) y el segundo -*titz* por **tiltz*, de lat. *titulus* (!).
- ARTHIZAR V, G, L, R 'lucero, estrella de la mañana', BN, S, *salac.* 'Estrella Polar'. En la última acepción sólo la emplean Añ. y Sal., que la achacan al BN, y es probable, según Corominas, que el primero se interpreta mal, enlazando con *ártico* 'norteño', 'de la Osa', y Sal. lo copió o hizo lo mismo.
- La significación de *art(h)izar* la prueba la existencia de *argizar* (q.u.) y como señalan CGuis. 176, O. de Apraiz *Hom. Urq.* 3, 451, Lafon *BSL* 44, 145 y Mich. *FHV* 237, se trata de una forma compuesta de *argi* 'luz' e *izar* 'estrella'. La segunda acepción sería, en todo caso, una derivación de la primera. Para esa segunda acepción Bonaparte *RIEV* 2, 784 señala que el primer elemento es *artz* 'oso', y en un calco de la representación culta de la Osa Menor. El mismo autor cita una forma *artzizarra* (no comprobada) para designar la constelación. Es rechazable también la opinión de Campión *EE* 41, 314 que cree que el primer elemento es *ardi* o *artzai*, y explica 'estrella de la oveja' o 'del pastor' (en fr. *l'étoile du berger*: Thalamas *BAP* 33, 59); así como la de Hervás *BAP* 3, 350 que creía analizar *arte* 'espacio de lugar y tiempo' y *zaro* que él supone que significa 'noche' (?).

- ARTIZKUMA G, *artizkuna*, *artizkune* 'paraje de ordeñar ovejas'. Podría aislarse como segundo elemento en ambas formas *izkuna/-e* 'costumbre' (q.u.). Mich. *Via Dom.* 5, 9 y *FHV* 304 analiza: *art-* (< *ardi*) + *jeitz-* ('ordeñar') + *-gune* ('lugar'). El primer elemento *ardi*¹ ya lo reconoció Campión *EE* 46, 479.
- ARTIZUN G 'redil'. De *ardi*¹. Para la formación cf. *artegi*¹. Quizá el segundo elemento ayude a explicar el suf. *-kizun* (q.u.). A menos que, según sospecha Corominas, sea lo mismo que *artizkune* con *-un*, en lugar de *-une* ~ *-gune* (cf. *arteyn* supra). Es frecuente emplear palabras que significan 'artizkune', lo que en realidad es un 'redil'. Es lo ocurrido con cast. *aprisco*.
- ART(H)O 'maíz'; 'borona, pan de maíz'. Sentido básico 'maíz', antes 'mijo'; 'pan de maíz' es secundario (Mich. *BAP* 10, 382). Cf. gall. *millo* 'maíz' (Marcial Suarez *El acomodador* (Madrid 1972), 200). Ya en 1826 hallamos en Lecluse *Gramm. Basque* 32 la etimología griega de esta palabra, es decir, el señalamiento de su evidente parecido con gr. *ἄρτος* 'pan'; esta conexión aún está en boga, favorecida por el hecho de que el término griego también queda aislado y sin explicación fácil desde el ide.: así la aceptan Bouda *EJ* 3, 332, Bouda-Baumgartl 63, CGuis. 280 y Hubschmid *RR* 65, 272 y *Sard. Stud.* 104, quien, por otra parte, señala restos de sustrato en esp., como *artesa*, dial. (Soria) *artaguitón* 'especie de torta con huevos' (v. otras opiniones en Corominas 1, 289), etc. Al norte del Pirineo ha señalado Charencey *RLPhC* 30, 294 el auv. *artoun*, *artou*, de un lat. ecles. *artona* (Cf. *FEW* 1, 150), que confirmaría la existencia de un sustrato **arto* 'pan' en Hispania y Gallia. Sch. *Hëim. u. fremd.* 70 cree que es difusión del vasco *arto* el jergal esp. *arto*, *hartón*, *artón*. GDiego *Dicc. Etimol.* señala también astur. *artu* 'pan', arag. *artera* 'hierro para marcar el pan' (v. *DRAE*) (igualmente del vasco *arto* por vía jergal) (este autor maneja palabras sueltas de poco valor). Queda por ver, según Corominas, en qué relación está con el vasco *artho* el tipo jergal *artón* 'pan', primero en argot fr. (1455), luego en germanía esp. (*hartón*, *artife*) y en muchas hablas jergales. (Sobre ésto, cf. M. L. Wagner *Volkst. u. Kult. d. Rom.* 1, 13 n. 1 y Corominas 1, 289 y 4, 925). La etimología de *artesa* es posible que haya de ser separada de *arto* (v. Corominas 1, 191 s., quien se desentiende de tal explicación y acude a la toponimia: *Artesa* del Segre; para pensar que lo primitivo sería 'cajón' y no 'amasadera de pan'). La posibilidad de que tengamos en vasco y en gr. una palabra cultural mediterránea sería realmente sorprendente, pero véase *zitu*, donde se repite la estricta semejanza con *σίτος*. Ello supondría que *ἄρτος* no es ide., lo que parece seguro, pues todas las explicaciones que conocemos (Prellwitz. cit. en Boisacq y Hofmann, Pisani *Paideia* 9, 10, Carnoy *DEPIE* 11 y 89) son difícilmente demostrables. Frisk 1, 116 parece inclinarse en favor de la relación entre vasco y gr. defendida por Hubschmid. Como es natural, la aplicación de esta primitiva palabra vasca al maíz es moderna, pues anteriormente designaba el 'mijo', como se ha dicho y se ve por los diminutivos como *artatxe*, etc. (El 'mijo' fué uno de los cereales más explotados en la agricultura antigua). Descartemos finalmente otras hipótesis propuestas para *artho*: Humboldt *Examen* 128 (al que sigue Unamuno *ZRPh* 17, 146) lo deriva de *arte* 'encina', suponiendo que el primitivo pan sería de bellotas (Aranzadi en nota a este pasaje se opone a tal explicación). Campión *EE* 39, 391 vuelve sobre la hipótesis de Humboldt reconstruyendo como originaria una forma **arteore* 'pasta de harina de encina' (!). Gabelentz 37 y 126 s. acude una vez más al cab.: *irdem*, *ðirežð*, o al tuar. *erd*. (También formas africanas en *EWBS*). No tiene sentido el intento de Braun *Iker* 1, 216 comparando v. georg. *peṭu* (< **beṭu*), mingr. *paṭ-i* (< *partw-i*).
- ARTOBEROTU V 'aburrirse enteramente'. De *artobero* 'pan caliente', que como se sabe es indigesto: se trata de una viva expresión popular sinónima del lat. *stomachari*. (?)
- ARTOKUSO V 'espantajo'. v. *artakuso*.
- ARTOL¹ V, G, *artogol* AN 'tabla en que se lleva el maíz al horno'. De *art(h)o* y *ogol* (var. de *ol*).
- ARTOL² BN, R 'basto, cierto género de aparejo o albarda que llevan las caballerías de carga, con ganchos largos de madera'. Vid. *artola*.

ARTOL³ S 'agrupación de varios rebaños'. De *ardi*¹.

ARTOLA BN, *kartola* V, G 'artolas o cartolas': 'montura de forma semejante a las aguaderas, que sirve para que monten dos personas dándose la espalda'; en V, G significa también 'palos para sostener la carga en un carro', y en Navarra (Iribarren 62) 'palos sobre el baste de una caballería'. Es evidente que la forma vasca corresponde a las románicas (extendidas por Alava, Vizcaya y Navarra, y en otras semejantes en cat., gasc., sardo, ital., etc.) derivadas quizá de un gr. *χάρταλ(λ)ος* 'cesto' que se halla como *cartallum* en glosarios lat. de los ss. VII-IX (Corominas 1, 712) y que se difundió como palabra cultural. En favor de la etimología románica, comparando gasc. *cartaulas*, se define Gavel *EJ* 4, 29, que da como derivado de un supuesto **carrī tabula*. (Lo recoge Mich. *BAP* 10, 376 s.).

Como indica Corominas, la diferencia semántica es grande: bearn. *cartaule* es «planche du char qui sert à former la caisse ou à augmenter sa capacité», lo cual está completamente alejado de *artolas* 'jamugas para que monten dos personas en un animal'; aun la 2ª acepción vasca 'palos que se atraviesan al carro para que no se rompa con las grandes cargas', tampoco está cerca si la entendemos a la luz del nav. 'palos para el baste de una caballería'. Es muy posible, según este autor, que no haya relación entre la palabra gasc. y la vasca y española. Parece que se trata del bearn. *cartau* «bâti de caisse de char, parfois le char même» que viene seguramente de *carretau*, derivado de *carreta* + *-ale*; ese *cartau* se alteraría en *cartaule* por contaminación de *taule* (o por *kartola*?). En la 2ª edición de *Diccionario* (1, 901) emparenta (probablemente, dice) con el cat. occid. *cartre* 'cuévano'. Todos acaso del gr. *χάρταλ(λ)ος* 'cesto', arriba mencionado. Cita a Baraibar que supone (*k*)*artolak* de *arte* 'entre' y *olak* 'tablas'; pero su composición debiera haber sido al revés: **ol-arte-ak*. La rechaza, por tanto.

La forma helenística *χάρταλ(λ)ος* deriva de un ide. **kert-* 'trenzar', lo que no se puede decir que facilite la evolución semántica. Vid. *kartol(a)*.

ARTHOLA S 'cabaña de pastores en la montaña'. De *ardi*¹ y *olba* 'cabaña'.

ARTHOLAR (Duv.) 'borde baldío de un campo' («bordure d'un champ»). Corominas sugiere un componente *larre* 'pastizal, tierra inculta'. Menos claro es que contenga *artho* 'maíz'. Menciona de *SupLA*² *artelar* V 'tierra arcillosa'? No se ve si procede de *arte* o de *artho* (¿'yermo de rebollos' o 'yermo donde hubo maíz'?).

ARTOPIL G, *arthopil* V, AN, BN, R, salac. 'torta pequeña de maíz', V, G, L 'masa de injertar' G, AN 'montón de maíz'. De *art(h)o* y *op(h)il*.

ARTHOS 'diligente', *artos* V, L 'mañoso, astuto'. Sin duda es un derivado de *arte*³, con un suf. *-os*, que es el que Rohlf's *Studien* 49 ss. ha descubierto en la toponimia gascona y alto arag. y en la Aquitania antigua (cf. también Mich. *Pirineos* 10, 416). Corominas no lo cree. Si bien tal sufijo viene a coincidir con el esp. *-oso*, cat. y occit. *-ós*. Entonces serían formaciones romances o imitadas del romance por bilingües con el románico *art* y ese suf. cast. *-oso* en V y gasc. *-ós* en *arthos* de Haraneder.

ARTOTU AN 'pudrirse y reblandecerse las ramas', *arthotu* S 'madurar o curarse demasiado'. Etimología oscura; cf., no obstante, *artetsi*². (Corominas sugiere 'volverse como maíz', en el sentido de 'tomar la consistencia del zuro o marlo del maíz'). Para *EWBS* románico: de *arth(rt)-*, de gall. *retorto* 'retorcido' (!).

ARTU V, G, AN, (indeterm. *ar* V, G, AN, BN, R), *hartu* L, BN, S (indeterm. *har*) 'tomar, recibir', 'admitir, comprender, apreciar', 'tratar mal o bien'. Uhl. *Bask. Stud.* 201 cree poder asegurar (a base de los derivados *lokartu* 'dormirse', *sukartu* 'encender' y del verbo *ekarti*), que la raíz tenía *k-* primitiva (?).

Quizá de formación reciente por extensión del suf. de participio al antiguo radical *har*, dice Mich. *FHV* 214.

Comparaciones propuestas: Tromb. *Orig.* 127 señala nub. *ar-* (< **χar-*) 'tomar, agarrar' (así ya Sch. *Nub. u. Bask* 275. Uhl. *Berichtgg.* (1923), 9, insistiendo en que empezó con *k-*, rechaza la aproximación con el nubio. No hay razón para creer que *a-* pueda venir de *ka-*), scr. *hára-mi* (la imposibilidad de esta comparación la pone de

manifiesto Bouda BKE 53), hit. *ħarzi* 'toma', y Orig. 33 ár. *ħarafa* 'arrancó, cogió' (que a su vez se relaciona con raíces ide. que él reune con vasco *harpa*, *erpe*); Giacomino *Relazioni* 7 acude al eg. *ār* 'tomar'; Lacombe y Lafon *Festschrift Hirt* 114 señalan el arm. *arnum* (aor. *ari*) 'tomo, cojo', hit. *arnumi* 'pongo en movimiento' (más bien 'yo traigo'). Pero éstas son de la raíz ide. *ar-* (gr. *ἀρῆσθαι* 'ganar', que es cosa distinta).

Todas estas etimologías no resuelven más que la pintoresca de Astarloa *Apol.* 17: «*ar* extensión suave...: *artu* todo junto quiere decir estender suavemente, y es la acción que ejecutamos al tomar alguna cosa... extendiendo la mano, los brazos u otra cosa en que queremos tomar lo que se nos da o recibimos». (!). Para una posible relación con *asi*, v. *hartze*.

ARTU-EMAN G, *artu-emon* V 'relación, trato'. Compuesto copulativo con *eman*: 'dar y tomar', y según Astarloa o.c. 83 «en esto consiste el comercio y también la correspondencia que damos a entender con esta voz».

ARTULE v. *artile*.

ARTURRATU AN 'romper el día'. Como bien señalan Vinson *RLPhC* 40, 247, *La langue basque* 15, y O. Apraiz *Hom. Urq.* 3, 231, es de *argi* 'luz' y *urratu* 'apuntar, rasgar'.

ARTÜTSÜ de *art(h)o*.

ARTS BN 'noche' (primeras horas), *ats* AN, L, *salac.*, *aezc.*

Contracción de *arrats* (Azkue, Mich. *FHV* 165). En el compuesto *arratsalde*: *salac.*, *aezc.* *artsalde*, V, AN, L *atsalde*.

ARTSA, *asa*, *arza*, *astra* R 'de nuevo', *harzara* BN (Leiz.). ¿En relación con *artu*? (Cf. *arza-artu* 'volver a tomar' y *artze*²). v. *arsa* y *arza*². Para Mich. *FHV* 364 de (*h*)*arzara* se originan las otras. La relación propuesta por CGuis. 254 con lat. *rursum* es disparatada.

HARTSI (Pouvr.) L, BN, S 'desgreñado', BN 'orgullosa'. Tromb. *Orig.* 128 traduce 'suelto, esparcido', y tiene la ingeniosa ocurrencia de comparar *ertsi*, que significa lo contrario; (¿Será acepción figurada de *artzi*?). Contraponen también *atzo*, *etzi*.

HARTSTEA (Pouvr.) 'desparramar' (Cf. el anterior).

ARTSU V, *lahartsu* L, BN 'lugar de muchas zarzas'. A Corominas *lahartsu* le parece compuesto de *lar* G, AN, BN 'abrojo'. En cuanto a *artsu* sólo está en Añ., pero debe de ser reducción de él el V *asu*, tal como *sasi* de *sartzi*. Este autor en su *Dicc.* s.u. *zarza* y *arto* trata de la relación entre *sasi* y *sartzi*, y apunta la existente entre arag. *arto* ~ cat. *arç* ~ vasco *artsu* por una parte y *sartzi* ~ *zarza* por otra. Vid. *azuar*.

HARTSUL 'lugar pedregoso'. Mich. *Apellidos* n. 98 lo explica como procedente de *arri* 'piedra' con el suf. *-tsu*.

ARTXARKI, *artzarki* BN, R, *salac.* (Múg. *Dicc.*: *aratzar*) 'cecina'. De *aragi*. Nótese la aparente coincidencia con el quechuismo, generalmente divulgado en Sudamérica, *charqui* 'carne salada'. Corominas no descarta la posibilidad de que el *charqui* sudamericano llegase con los navegantes a los puertos vascos y que por cruce con *aragi* formase nuestro término. Sin embargo, al aparecer en el R y *salac.* cree lo más verosímil una mera coincidencia.

ARTXAUN AN 'pastor'. De *art-* < *ardi* + *jaun* (Mich. *FHV* 174).

ARTXETA G 'pieza de hierro que se clava en la madera para limitar la acción de la garlopa'. Cf. fr. *archet* «petite scie flexible... dont se servent les briquetiers», «outil dont on se sert pour la fabrication du drap» (*FEW* 1, 129 s.u. *arcus*).

ARTXINTXA R, *artxintxar* G, *artxintxor* V, G 'chinas'. De *arri*.

Cree Tovar que el segundo elemento es el mismo que tenemos en el esp. *china*, port. *china* y *xina*. En Corominas 2, 52 tenemos un V *txin* infantil 'dinero', que él opina que es derivado de la voz esp., cuyo origen parece efectivamente infantil, espontáneo.

ARTXIRRI G 'grava'. De *arri*. Para el segundo elemento cf. *zirri* 'cagalitas de oveja'.

ARTXO¹ AN 'agusanado'. De *ar*³. Vid. (*h*)*arjo*.

ARTXO² V, G 'cordero que se alimenta de la madre', BN, R 'cordero'. De *ardi*¹.

ARTXOKOR V 'grava, casco'. (Cf. *artxirri*). Vid. *zokor* (al que contribuye quizá a explicar nuestro término).

ARTXORI S, *ar-xori* (Duv. *ms.*), *har-xori* BN 'estornino'. Vid. *ardizorri*.

ARTZ V, G, AN, BN, R, *hartz* L, BN, S 'oso'. (s. XVI en *RS*, y en Isasti, en refranes). Se acepta su origen céltico ya desde Astarloa *Apol.* 198 (cf. Pedersen *Kelt. Gramm.* 1, 21, Unamuno *ZRPh* 17, 145, Sch. *RIEV* 3, 242 y *ZRPh* 31, 35, Tromb. *Orig.* 33, Tovar *BAP* 1, 33 y *Estudios* 71); no faltan autores que más que en un préstamo celta, piensan en una semejanza más general con formas ide., así Uhl. *Anthropos* 35/36, 205 (con cierta divergencia de lo expuesto en *Et. Wtb. der altind. Spr.* 33), *IEW* 875, CGuis. 135 y 284 (que encuentra especial conexión con el gr.), Holmer *BAP* 5, 402 y Mich. *Pas. Leng.* 138 y 154. Las objeciones contra la tesis del celtismo las ha desarrollado especialmente M.-L. *RIEV* 20, 424 s., señalando que no ha sido explicada la -tz final, ya que el supuesto de Sch. de que ya fuera espirante la t en el celta de que fue tomada la forma vasca no está demostrado (desde Astarloa se habla precisamente de galés *arth*), y por otra parte duda M.-L. de que así se explique la *h-* (que, por lo demás, muchas veces no es etimológica), y con más acierto seguramente, cita aquit. *Hars-*, *Harsi* (que Luchaire relaciona con *Arsius*, *Arsias*, nombre medieval en la aquitania). Sobre aquellas formas su conexión vasca *artz* parece obvia, y así lo señala Sch. *RIEV* 3, 242 (pero notando la contradicción con la etimol. *artz* de celt. **artos*), Bertoldi *Rev. Port. de Filol.* 2, 7, Mich. *Pirineos* 10, 434, TAV 17 s. y *Pas. Leng.* 138 y 154, el cual aduce (como Treimer *ZRPh* 38, 407) irl. ant. *art*, y menciona la relación del aquit. *Harsori* y *Harspus* con *Harsi* (Mich. *FHV* 363), a la vez que considera el consonantismo de (*h*)*artz* más cerca del lat. *ursus*, y le falta el tratamiento céltico del grupo *k²* de Brugmann o de *k³* de Benveniste. Sería ide., no céltico (*BAP* 15, 92 y *Emerita* 20, 550). Según Corominas nada impide admitir en los primeros invasores ide. la pronunciación *ark²os* o *arkesos*.

La relación con el apellido esp. *Garcia* suele admitirse (Giese *ZRPh* 68, 168, Unamuno, v. supra, citado por Hübner *MLI* p. cxxxiv, MPidal *Orig.* § 94, 6, y especialmente M.-L. *Roman. Namenstud.* 2, 63 ss. que partía de un protovasco **Kartze-a* y fue objetado por Sch. *Litbl.* 39, 195-7; cf. sobre la cuestión Corominas 2, 680 y 4, 1012). En cambio Mich. *Apellidos* n. 99 se muestra escéptico. Este mismo autor *FHV* 219 respecto a la comparación con hit. *hartagga*, no parece que éste signifique 'oso'.

Otras comparaciones: V. Eys se refiere a lat. *ursa*, Lahovary *EJ* 5, 230 al alb. *ari*, Wölfel 137 al bereb. *urzel* (?) 'lince, oso, hiena' (tomándolo de Sch., que ya lo daba con duda), Campión *EE* 39, 418 acude a formas ide. como kurdo *harc*, osét. *ars* (Gorostiaga *FLV* 39, 125), arm. *arj*, bret. *ors*, aunque sin ocultar su preferencia por una explicación puramente vasca derivando *artz* como aumentativo de *ar*, lo que significaría 'el gran macho' (!). Finalmente da unos paralelos cauc., con duda, Bouda *EJ* 4, 319; avar. *ci*, čec., inguš *ča*, andi *sej*, kuri *sew*, rutul. *si* 'oso'. Nada nuevo aporta *EWBS*.

ARTZA¹ V 'pedregal'. De *arri* + suf. -*tza*.

ARTZA² V, *artze* G, *arza* V, G, AN 'zaranda, criba'. (Cf. *arratz* 'harnero').

ARTZA³ V 'gaza: pieza de hilo o de alambre con que se recubre el anzuelo'; L 'pala de anzuelo', *artza-abi* AN 'id.'.

En cast. de Santurce el nombre de lo mismo es *gaza* (Azkue). Corominas cree probable que las dos formas se remontan a una base común **gartza*. No cree, sin embargo, que haya relación con el cast. *gasa*; pero sí acaso con vasco *garro* 'tentáculo' (sobre cuyo origen célt. v. Corominas 2, 687 s.u. *garra*), con el que pudo comparar un anzuelo y formar de ahí un derivado en -*tza*. *EWBS* atribuye origen románico. De un presunto **bartzza*, de port. *barraza* 'lazo', esp. *barzón*. (!). Bouda *EJ* 3, 326 cree descubrir una raíz **tz* que aparecería en *ezne*, *irazi* (qq.uu.).

ARTZAI G, AN, *artzai* R, *artzain* V, L, BN, S, *artzain* V, *artzain* S 'pastor de ovejas', R nombre de la Osa Mayor. (Cf. *altzai*, *alzai*, *aalzain* AN, *aartzain* L 'pastor de carneros').

En Navarra, s. XIII *arçai* (Mich. TAV 33) y *RS* 386.

De **artzani* (Mich. *Emerita* 17, 200, *Pirineos* 10, 445, *BAP* 13, 498 y *FLV* 3, 161), y éste, a su vez, de *ardi*¹ (no de *ari*, como suponía Campión *EE* 46, 479) y de *zai* (< **zani*:

Mich. *BSL* 53, 229 y *FHV* 346). En esta explicación coinciden Charencey *RLPhC* 24, 161, Azkue *RIEV* 11, 171, Lafon *BSL* 44, 145, y considerando algunas cuestiones fonéticas, Gavel *RIEV* 12, 96 s. Caro *Materiales* 55 creía ver en *artzain* un derivado con el suf. lat. *-ānus*. Obsta la comparación de Giacomino, cit. por Camión *EE* 42, 261 con eg. *ar* 'saltar, cabra'.

ARTZAI(ERA) G 'recibimiento, admisión' (cf. *artziera*, *artze*²). De *artu*. La terminación es románica y arcaica.

ARTZAILLA, *hartzai(l)e* de *artu*.

ARTZAIN¹ v. *artzai*.

ARTZAIN² V 'vela pequeña de lanchas; la sexta en tamaño'. Corominas se pregunta si contendrá *sei* 'seis' (cf. su explicación de *artzainjoko*).

ARTZAINJOKO L, BN, R, S 'juego con seis piedrecillas'. Acaso el primer componente sea *arri*. Pudiera pensarse también en un 'juego de pastores' (liter.). Corominas sugiere como explicación *arri-sei-n-joko* = 'juego de seis piedras' (o con un diminutivo **artxe* ? 'piedrecilla', sin documentación).

ARTZAIN-MUSA S 'paniquesillo', Bursa pastoris, L (Bot.). Es un calco culto; la forma *musa* 'bolsa' se halla en el mismo dialecto. De *artzai*.

ARTZAR AN, BN, S 'oveja vieja'. De *ardi*¹ y *-tzar* 'viejo'.

ARTZARTZA S, *artzatza* R 'carnero morueco'. v. *ahartzartz*.

ARTZATU, ARTZE¹ v. *artza*².

ARTZE² V, G, AN, *hartzte* L, BN, S 'recepción', L, BN, R, S 'comprensión, inteligencia', AN, BN, S 'crédito, haber'. De *artu*. Gavel *RIEV* 12, 231 ha pensado en la posibilidad de una relación entre el sustantivo verbal *hartzte* y *haste*² (q.u.), lo que sería comparable al lat. *incipere* de *cipio*, al. *anfangen* de *fangen*: ello supondría una conexión entre *ar(tu)* y *asi*. Para Mich. *FHV* 126, de *ari* (en la significación de 'ocuparse, estar en actividad').

ARTZI AN, *hartz* BN 'fermentar', L, BN, S 'desgreñado', BN 'orgullosa'. Cf. *harts*. (Cf. *artzidura* 'fermentación', *artzitu* 'enorgullecerse'). Corominas propone derivar de *arro* (vascofr. *harro*) 'orgullosa', 'hinchado' y de ahí 'fermentar', y por otra parte desde 'hueco, vano, ordinario etc.' a 'desgreñado'. Bouda *EJ* 3, 123 y *BAP* 5, 413 compara con avar. *-ečč*.

ARTZIKIN BN 'lana no lavada'. De *ardi*¹ y *zikin* 'sucio'.

? ARTZIZAR 'Osa, constelación'. Forma citada por Bonaparte *RIEV* 2, 784. Calco erudito.

ARHUKA L 'cochinillo que ha nacido el último en la camada'.

Corominas propone relacionarlo con *alu* 'vulva', acaso con *aardi* 'cochina'. Para *EWBS* del románico o del ár.; de *arhu-* por **marfu-*, del esp., port. *marfuz* 'miseria, desgracia', etc., y suf. *-ka* (!).

HARULER S 'charlatán, hablador'. Es la forma bearn. *haroulère*, como dice Lh.

ARUNTZA V, AN, *arruntza* AN (Múg. *Dicc.*: *arawntza*) 'musmón, hijo de cabra y carnero'. De *ari*² y *auntz*.

HAR-ÜZKA S 'a ratos perdidos'. De *aro* 'tiempo' + *uts* 'vacío' + *-ka* adv. (Corominas).

ARZA¹ v. *artza*².

ARZA² AN, R *arzara* BN, *harzera/harzár(r)a* S 'de nuevo'. Vid. *arsa*, *artsa*, *ara*². Mich. *FHV* 162 cita *atzera* V, G, AN 'de nuevo'; en otros dialectos *atzera* 'hacia atrás'. La comparación con *harzara* hace posible una confusión de dos formas originariamente distintas: el alativo de *atze* 'parte posterior' y **artzara/-tzera* 'de nuevo', con suf. *-(k)ara*. De *harzara* > *ar(t)sa*, *asa*, *arza*. Para Corominas *harzara* es de *arza* + *-ara*.

No tiene ningún interés la comparación de Gabelentz 51, 82 y 236 s. con cab. *ales* y tuar. ? *olis* 'repetir'. Segun EWBS, de *har-*, oblicuo de *hura*, ablat. *hartzaz* + suf. *-ra* (!).

ARZAGI 'cera': contrac. de *argi* + *zagi*.

ARZANTZ BN 'morueco'. v. *ahartzartz*.

HARZARATU 'reclar, echarse hacia atrás'. De *arza*² (Azkue).

ARZBELARRI (*ms.* Lond.) 'oreja de oso' (Bot.). Corresponde al esp. traducido literalmente. Es planta herbácea vivaz de la familia de las primuláceas. De *artz* y *belarri*.

ARZEPISTIKU merid. 'arzobispo', *epistiko* merid. 'obispo', *ipiztiko* G (ant.) 'id.', *ipizpiku* (Leiz., Ax.). De lat. *episcopus*, como apunta, entre otros, Mich. FHV 64 (v. *ap(h)izpiku*). y *arzapezpiku*.

HARZILO L, BN, S, *arzulo* V, G, AN, *arxilo* 'gruta, covacha'. (Cf. *aitzulo*). De *arri* y *zilo/zulo*, como ya señaló Luchaire *Origines* 61.

HARZKU S 'tejón, tasgón'. v. *azkoï*.

ARZURI AN 'alabastro, piedra blanca'. De *arri* y *zuri* 'blanco'.

ARRA¹ V, AN, *arrae* G 'palmo', forma anticuada *arraa* 'id.', 'palma'.

En composición *-arre* < *-arrae* 'palma de la mano'.

Mich. BAP 12, 371, 20, 192 y FHV 129 cree que pudiera derivarse del ár. *rāha* 'palma de la mano' (Dozy *Dict.* 1, 566 'poignée, ce qui est contenu dans la main'), pues no ve inconveniente semántico; además del lat. *palmus*, lo prueba el mismo cast.; P. de Alcalá emplea 'palma de la mano' como 'medida', trad. *xeber* 'palmo' en ár.; por lo demás la forma correspondiente española *raqueta* tiene tal origen ár., a través del fr. *raquette* o ital. (Corominas 3, 1005 s.).

La etimología árabe plantea el problema de los arabismos directos del vasco. No se ha probado su paso directo sin intermedio del romance (Mich. *Via Dom.* 5, 10 s.). Mich. *Pas. Leng.* 128 alude a la poca acogida que ha tenido su opinión sobre posibles arabismos. Corominas opina, sin embargo, que debió de haber arabismos directos. Tudela llegó a estar bien arabizada, como prueba la toponimia y mucha documentación reunida por J. M^a Lacarra, y en aquel tiempo se hablaba vasco hasta muy al SE de Estella: luego hubo contacto directo y aun algo prolongado, según él, entre las dos lenguas. Observa Corominas que *arra(a)* se emplea en AN (v. *aasa*). Lo que ya no ve bien seguro es que *rāha* fuese corriente en el ár. de España y de Occidente, en los cuales se ha preferido *kāff*, único que dan el argelino Beaussier y el español P. de Alcalá. También Lerchundi dice que es raro *rāha*, frente a *kāff*, que es el que pone en primer lugar R. Martín. También es posible que se emplease antes del s. XIII, ya que lo admite el citado R. Martín, y en el *Glos. de Leyden* (portugués), del s. XI, se extiende a *rāha al-qādam* 'planta del pié'.

Mich. BAP 6, 455 había señalado antes la posibilidad de que la palabra fuera la misma que *a(h)ur* (q.u.) del mismo significado. Bouda BAP 10, 21 propuso una etimología cauc.: *bats t'ar(a)* 'palma de la mano extendida', ččc. *t'ara* 'palma de la mano, mano'.

ARRA² ? 'verraco'. Probablemente está en relación con *ar*¹ 'macho' (en una especialización), y quizá ésto hace que Azkue lo señale con interrogante como término vasco. Wölfel 62 compara con vasco *arkela*, *arke* (qq.uu.) y con *urrixa*. CGuis. 60 cree que es lo mismo que lat. *uerres*. Wölfel l.c. compara también con eg. *rrj*, *rjrj* (?) 'cerdo', *rr.t* 'cerda', copto *rir*, saho *hārā* 'jabalí', bedauye *harawya* 'id.' (parece onomatopeya).

ARRA³ V 'obstinación, porfía'. (*arra-* prefijo que significa repetición). Del románico *re-* con su prótesis vocálica (cf. p.ej. *arregin*), según CGuis. 229 y Larrasquet 65. El prefijo aislado habría dado la acepción que señalamos en V. Gabelentz 232 s. compara innecesariamente con cab. *err* 'devolver'. Corominas no cree posible un proceso de

sustantivación del prefijo, y, además, de prefijo foráneo y de mediocre frecuencia. Cree que el término es acepción traslaticia de *arra* 'verraco', animal de proverbial dureza y ahinco.

ARRA⁴ = *ar* (en sus diversas acepciones) + *a* (artículo).

ARRA⁵ V 'ruido estridente del arrastre de objetos pesados, caída de aguas, etc.'. Acaso onomatopeya.

ARRA⁶ 'oruga', 'polilla'. Los cita Rohlf's *Gascon* 45 y 102. Compara en el primer sentido con gasc. *arràco*, que supone cruce de un nombre indígena (remite el vasco citado) y el lat. *eruca* 'oruga'. En el segundo sentido relaciona con *arno*, *arde*, *arlo* del Sur de Francia, *arna* cat. 'polilla'.

ARRA- pref. BN, S, procede del lat. *re-* (Yrizar *ASJU* 5, 146): Vid. *arra*³.

ARRAHARTU de *arra*³ (como prefijo) + (*h*)*artu*.

ARRAHAUR BN, S 'nieto, nieta'. Corominas analiza *arra haur*, liter. *re-niño*.

ARRABA¹ G, AN 'ovario de los peces', G 'ova que nace en el agua'. Cf. *arbi*². Es como el esp. *raba* 'cebo que emplean los pescadores hecho con huevas de bacalao'. Las formas esp. y vasca corresponden exactamente al gasc. *rabes*, que en fr. es *rogue*, de origen germ.: nord. ant. *brogn*, a.a. *rogo*. Del gasc. *arrabe* se pasó en parte a vasco *arraba*, en parte a *ar(ra)be-a* > *arbi(a)* (lo mismo que en *arbi*¹). (Cf. Corominas 3, 967).

ARRABA² v. *arriba*.

ARRABA³ v. *arraga*.

ARRABA⁴ L, *arrau* L, BN, R, *arraun* G, AN 'remo'. La difusión geográfica de estas variantes haría pensar en una relación con el fr. *rame*, postverbal de *ramer* (Gamillscheg *REW* 7204).

Corominas no acepta tal cosa. La extensión hasta el AN e incluso el G, no favorece la idea de un romanismo. Por otra parte, el paso de *rame* (vocablo poco vivaz en fr., donde se ha dicho siempre *aviron*) a *arraun* no está claro, tanto menos cuanto que la *-e* se pronunciaba hasta el s. XVII; y luego todavía habría que dar tiempo al cambio en *arrau* y en fin en *arraba* ! Cree que es coincidencia casual. Naturalmente tampoco acepta la explicación latina.

Mich. *Hom. Martinet* 156, n.º 68 reconstruye **arranu*, **arrano* cuyo posible origen céltico (con *rā-* de **rō*, cf. irl. ant. *rám*, *ráme*) se lo ha sugerido Nils M. Holmer.

CGuis. 141 y 189, y GDiego *Dial.* 207 señalan origen lat. *remus*, Campión *EE* 40, 3 aún más vagamente compara on occit. e irl.; Wölfel 102 se extiende al lit., gr., germ. e incluso al ant. eg. *nr*, *nmr* (!). Igualmente absurdo *EWBS* derivando de un román. **rabanu*, gall. *rabão*, en relación con esp. *rabo*.

ARRABARBA 'ruibarbo'. Forma que da GDiego *Dial.* 206, que es una variante del cultismo *rheu barbaron*. Con etimología popular es una forma más culta *arrabarba* que *rheu barbarum* de S. Isidoro. En gr. *rba* es el nombre de una raíz. Está atestiguado *r(h)a barbarum*.

ARRABARRO V *ms.* 'tronco carcomido'. Debe de ser de *abar*, con el pref. *arra-* y un suf. como despectivo.

ARRABASA L 'peccecillo de río de aletas rojizas y cabeza rugosa. ¿'breca'? *EWBS* sugiere como origen el esp., port. *raposa* (!).

ARRABASKA S 'cortezas de borona que se cuecen en leche o se fríen en grasa'. Cf. *arrabaskatu* S 'destrozar el viento los árboles'. Phillips *Ü. d. lat. u. rom. Elem.* 18 compara el fr. *ravager*, cosa nada segura. Como tampoco el prov. *arrapar*. Las dos las rechaza Corominas. Es inaceptable una metátesis de *abarraskatu*, como pretende *EWBS*.

ARRABAT S 'daño que hace a una pradera o campo la vecindad de un árbol como estorbo para la luz, etc.' Larrasquet 65 compara fr. *rabattre*, con alguna duda; quizá proceda relacionar con fr. *rabat* 'deducción, rebaja de precio' (Litttré). Sin fundamento propone *EWBS* el ár. *ar-ribāt* 'parada'. M. Roy Harris *Hispan. Rev* 38, 318 compara con bearn. *arramat* 'encañado', que es otra cosa.

ARRABERRITU AN, BN, S 'refrescar, renovar'. Del pref. *arra-* y *berri*.

ARRABIA G 'rabia', *errabia* G, AN, L (Ax.). Del esp. *rabia*.

ARRABILA S 'raqueta de juego'. Para EWBS es dimin. de *arraba* 'remo' + *-illa*, correspondiente esp. *rabillo* (!).

ARRABIO v. *arrobi*².

ARRABITA BN, S 'violín' (Cf. *xirribika*); *arrebika* 'id.', 'tamboril'.

Préstamo del fr., según FEW 19, 143 (ant. fr. *rubebe*, fr. med. *rebebet*, gasc. *arrubec*) que lo mismo que ant. esp. *rael*, port. *arrabil* proceden del ár. *rabāb(a)*. Sch. *Literaturbl.* (1893), n° 8 y Lh. lo derivan del ant. fr. *rebec*, que en occit. aparece junto a *rebeb*. Corominas cita cat. *rabeçrabequet* 'antiguo instrumento de arco con tres cuerdas'. EWBS compara gasc. *arrebiquet*, esp. *rael*, prov. *rabej*, port. *arrabil*, etc. Gabelentz 25 y 180 acude al cab. *agrumbi* 'id.'.

ARRABIZTU S 'resucitar', 'desbordarse el agua goteando de una vasija, a pesar de todo el cuidado que se pone para trasvasarla', *arrap(h)iztu* BN, S 'encender, resucitar'. De *bizi* y *piztu* 'resucitar, reanimar, encender, concebir', y pref. románico. La segunda acepción no parece explicarse por la primera. EWBS lo deriva del lat. eclés. *revivēs-cere* por intermedio de un **arrebibestu* 'revivir'.

ARRABOL BN, S 'rodillo de madera que usan los pasteleros y chocolateros'. EWBS acude, sin razones, al port. *rebolo* 'piedra de afilar'. Quizá en relación con *arrabota*.

HARRABOSKA BN, S 'haciendo ruido'. Cf. *arra*⁵ y *abarrots*.

ARRABOTA L, BN, S 'cepillo de carpintero'. Phillips o.c. 18 compara, con razón, el fr. *rabot* de la misma significación. Así también EWBS.

HARRABOTS L, BN 'ruido'. Variante de *abarrots*. Cf., no obstante, *arra*⁵ y *harraboska*. El segundo elemento puede ser *ots*.

ARRADA¹ V 'chorro'. Puede tratarse de una onomatopeya.

ARRADA² BN, salac. 'estar bien llena, sin colmo, una medida', *adarra* (metátesis) S 'rasero'. (Cf. *errada*¹). Charencey *RLPhC* 24, 85 compara con un prov. *arrande* 'raro'.

Sin duda es románico: cf. prov. ant. *arasar*, prov. *arrasa* (Palay: bearn. *arràs* 'colmado, lleno hasta el borde'), Las formas esp. *rasar*, *rasadura* están acreditadas en Nebrija (Corominas 3, 974 s.). En el fondo está el lat. *radere*. Vid. *arras*. Cf. *adarratu* L, S, *arradatu* BN 'rasar una medida colmada', 'desmochar las hierbas altas de un campo'; *adarraki/arradaki* 'rasero', 'instrumento con que alisan los zuecos' (cf. esp. *raedera* ?).

ARRADAIL L, BN, S 'retoño, segunda hierba'. v. *ardailla*².

ARRADIZA S 'cicatriz'. V. Eys compara lat. *rhagadia*, término médico, (del gr. *ῥαγάδια* 'especie de llagas o grietas en varias partes del cuerpo). Según EWBS del fr. *ratisser* 'raspar ligeramente'. De un ant. *rater*.

ARRAE v. *arra*¹.

ARRAHEL BN, salac. 'rascón' (ave). Cf. fr. *râle*, correspondiente al ant. prov. *rascla*, constituido sobre la forma que significa *rascar*. Este término debe de ser moderno en vasco, en relación con el fr. del Norte y no con los dialectos del Sur.

ARRAHEN S (Chaho *ms.*) 'cuidadoso' ¿Será el ant. esp. *arrahén* 'rehén'?

ARRAERORI S, salac. 'volver a caer, recaer'. De pref. *arra-* (v. *arra*³) y *erori* 'caer'.

ARRAFANDA, *sega-arrafanda* S 'sierra grande de los aserradores'. Según Lh., del fr. *fendre*. Para EWBS, del fr. *refendre* 'hender, rajar'.

ARRAFERA S ? *arrefera*, ? *arrefila* 'parte superior del frontón', 'resto, el jugador que devuelve el saque', *arrafleátü*, *arrefleátü* 'devolver la pelota lanzada por el que hace el saque'. Larrasquet 65 compara lat. *referatum*; pero tal cultismo es imposible. Por su parte Lh. s.u. *arrefera* compara con fr. *refiler*. EWBS da una forma básica *arrefila*, port. *refilar*, 'oponerse, resistir' (!).

- ARRAGA V, AN, S *arrega* BN, S, *arraba* AN, *araga* S, *arrama* AN (Har.) (vasco-esp. de Amezcoa Baja *arrogui*) 'fresa'.
Es la forma gasc. *arrago*, land. *arague*, bearn. *arrague*, (*h*)*arágo*, derivadas del lat. *fraga* (Luchaire *Origines* 29 y 42, V. Eys *RLPbC* 23, 300, Sch. *Literaturblatt* (1893), n° 8, Rohlf's *RIEV* 24, 342 y *Gascon* 93, A. Alonso *Est. ling.* 70, G'Diego *Dial.* 217, Larrasquet 65, Bouda-Baumgartl 65, Lafon *I Congr. Intern. Est. Piren.* 7, 16, Gamillscheg *Rom. u. Bask.* 47.
Corominas 2, 575 da como derivado del lat., además del vasco *arraga*, el cat. occid. *fraga*, *fraula*, naturalmente. *FEW* 3, 749, que menciona también arag. *fraga*, Lescun *arago*, Gironde *fraga*, Teste *rague*, land. *frāgə*, *rragə*, considera el bearn. *arrague* como originario del vasco. *EWBS* reconstruye un **faraga* (< lat. *fraga*) innecesario. Cf. *arragatz*e 'fresa' (planta).
- ARRAGALIZA S 'bermejuela' (pez de río que tiene la cabeza barbada). Para *EWBS* de *arra-* = *arrain* 'pez' + *galiz* = *khalitz* 'berruga' (!).
- ARRAGATÛ (Chaho *ms.*) 'alabarse, gloriarse'. Según *EWBS*, del román. *arraga-*, esp., port., cat. *regar* (!).
- ARRAGO(A) V, G, AN, *arrao* G, *arragoe* V, *arragoetxe*, *arrogoetxe* V 'crisol, horno para beneficiar la vena'; *arragoya* G de 1580 'puesto donde se labra el hierro'. Caro Baroja *Los Vascos* 259 pensó en relacionar la voz con el término minero hisp. *arrugia*, de donde tenemos vasco *arroil* (q.u.), esp. *arroyo*. Mich. *Apellidos* n. 85 pensó en un principio que *arrago* venía del lat. *fabrica* (> *fragua* en esp.), como *arraga* del lat. *fraga*, pero posteriormente (*BAP* 12, 371) supone que se trata directamente del cast. *fragua*. Piensa más tarde en un compuesto vasco, por la existencia del V *agoe* 'goe, masa de hierro fundido' (en *Pouvr. hagoa* 'fourneau de ferrerie', quizá por confusión con *arragoa*, según Corominas 4, 1069, donde da el esp. *ragua* 'hoyo para echar la vena y fundir el hierro' como tomado del vasco). Caro Baroja *La vida rural en Vera de Bidasoa* 107 y *Pueblos de España* 221 cree que (*h*)*agoa* es lo que se conserva en vasco *arragua* en técnica minera del s. XVIII. Mich. *Apellidos*₃ 55 insiste de nuevo en *fragua*, pero tal como propone la etimología Caro juzga que ofrece dificultades. Para Garate *FLV* 15, 338 con aféresis de *f* y prótesis de *a* (*arragua*) (?).
- ARRAI¹ V, G, L, R, S, salac., *arraia* V 'raya' (pescado de mar). Corresponde claramente a las formas esp. *raya*, ant. port. *arraia*, fr. *raie*, cat. (deriv.) *rajada* (Phillips o.c. 18 y Rohlf's *RIEV* 24, 343). *FEW* 10, 34 lo considera préstamo del fr., pero Mich. *BAP* 15, 446, del lat. *raia*, o mejor del romance. En un texto gascón del s. XV aparece *arrayz* («o balene» 'ballena'). (Sch. *ZRPh* 32, 84 n.).
- ARRAI² V, G, L, BN, S 'afable, risueño', L, BN, 'brillante'. v. *alai*.
- ARRAI³ V 'gavilán'. (Cf. *arrano* 'águila') (¿o es el romance *rayo*?).
- ARRAI⁴ BN, R, salac. 'trucha', G 'pescado'. v. *arrain* y *amorrai*. En el sentido de esp. *raya* (pescado) Mich. *BAP* 15, 446 no ve inconveniente en admitir como origen el lat. *raia*.
- ARRAIA 'grieta' (v. *arrail*). (Para la acepción 'raya' (pez) v. *arrai*¹). Acaso con significación de 'raja'. *EWBS* compara esp., prov. *raya*, fr. *raie*, etc.
- ARRAIARI AN, BN 'contador de los partidos de pelota'. Cf. *arraigile* 'tanteador'. Derivado de *arraia* en la acepción de 'raya', con suf. *-ari*.
- ARRAIARRI AN 'amuleto de vidrio que las mujeres llevaban entre los pechos contra las grietas de éstos'. De *arraia* (o mejor *arrail*) (esp. *raya*, de origen problemático). (v. Corominas 3, 980 s. donde hallamos estudiadas palabras como *arraildu*, *arrailatu*, deriv. de *arrail*).
- ARRAI BURU-ANDI G 'renacuajo'. Corresponde a la forma esp. dial. (murciano) *cabezón*, con la misma significación. No lo recoge Bouda *Orbis* 3, 526.
- ARRAIDURA BN 'disco de la luna' (Cf. *larr(a)in* V).
- ARRAIGATU S (Chaho *ms.*) 'regar'. Var. de *arragatu* 'regar'. Quizá contaminación de *regar* y de formas occit. como *arreiga* 'arrancar' (?), o mejor acaso *arraia*.
- ARRAI GORRI¹ V 'buitre rojizo' (cf. *arrai*³).
- ARRAI GORRI² G, *arraingorri* V 'certa, escarcho' (pez de mar muy rojo). Comp. de *arrai(n)*¹.

ARRAIL L, BN, R, S, *arral(l)* 'astilla larga y gruesa' AN, BN, R, salac. 'hendidura', S 'gandul'. L, BN, S 'hombre reducido a la inmovilidad, como un tronco', *arraila* AN, R 'brizna de madera o espina que se clava en la carne', R 'raja'. Corominas 3, 979 s. ha reunido un grupo de palabras vascas (*arraildu*, *arrailtu*, *arrailatu*, *arrailu*, aparte *arrail* y *arraila*) y se pregunta si se tratará de palabras indígenas, lo que aseguraría una etimología de sustrato para el esp. *rajar*, arag. (Ansó) *rallar*, bearn. *arralhá* 'fendre du bois', *arralbe* 'gros éclat, copeau épais de bois, bûche, souche fendue par éclatement' (Palay) (Charencey *RLPhC* 24, 78, Larrasquet 65), arag. *rallera* 'hendidura, grietas muy grandes en las vacas' (P. Arnal Caveró *Alquezar* 26). Mich. *BAP* 12, 371 observa que la acentuación del S *arráll* 'gros éclat de bûche' apunta a un préstamo (*rajar*); de esto se hace eco Corominas 4, 1069 y 4, 979. Se pregunta si será antigua la palabra en vasco, pues en caso afirmativo, *rajar* sería prerromano. Rohlfs *ZRPb* 47, 408 da el bearn. *arralb*, *arralhè* 'rocas que se desprenden de la montaña y ruedan', como derivados del vasco. Por otra parte Bähr *ZRPb* 50, 756, aun admitiendo que *arrail*, etc. proceden del romance, pensó en un posible influjo del vasco (*h*)*arri* 'roca'. (EWBS compara fr. *raille* 'hurgón, atizador', esp. *raja*, etc.) Parece muy poco probable que todas las formas vascas y románicas tengan primitivamente nada que ver con (*h*)*arri*, y Corominas 3, 981 señala con razón la falta de *k*- inicial en las formas románicas precisamente: la semántica habla de la idea de 'rajar' y no de 'roca' en especial, y el problema etimológico no puede separarse del que plantean las formas salidas del latín antes indicadas. Las explicaciones a base de **radulare* (Körting, GDiego *Dial.* 206 y 213 y *RFE* 7, 138, Rohlfs *Gascon* 73), **rasiculare*, **rastrulare* (*REW* 7001) no resuelven el problema. La etimología sobre el gr.-lat. *rhagadia* (cf. *arradiza*), propuesta por V. Eys no es admisible, ni explica nada tampoco la comparación de Gabelentz 280 s. con cab. *šerrig*.

ARRAILLADURA de *arrail* (cf. esp. *ralladura*, cat. *ralla*, etc.).

ARRAILLANT S 'simpático', *arrailleria* S 'buen humor'. Es el fr. *raillerie*, que puede tener la acepción de 'hablar en broma' (Littré).

ARRAIN¹ V, L, BN, S 'pez, pescado', AN, R, S, salac. 'trucha' (S *arrañ*), *arrin* en Bilbao. (Cf. *arrai*⁴). Tenemos atestiguada esta voz en el s. XII (A. Picaud) en la forma *araign*, que hay que reconstruir *arrañ* (Mich. *Apellidos* n° 18 y *Emerita* 24, 345) de protovasco **arrani* (id. *BSL* 53, 229, *BAP* 15, 446 y *FHV* 414). La procedencia del lat. *raia* es para él errónea, siempre que *arrai* sea 'pez, pescado' y en alguna zona 'trucha'. De *arrai*, *arrain*, *arra(i)ñ*, S *arrañ*, R *arrai* se llega sin mayores dudas a un **arrani* sólo con vago parecido formal con lat. *raia*, que es cosa completamente distinta. Las diversas acepciones acaso sean palabras de distinta procedencia (*BAP* 15, 446 s.). Para M.-L. *RIEV* 15, 230 **arrane* desvanecería todas las dificultades. Si la conexión de *arrain* con eg. central *rm*, copto *rami* (pl.) 'especie de platija' fuese real (según supone Sch. *BuR* 19) se explicaría con más facilidad la permutación de *m* en *n* final, quedando inexplicada la relación entre *a* y *al*. No se les ve fundamentos a tales cotejos.

Sch. *BuR* 37 compara por un lado L *serra*, *zerra*, V, G, L, BN, R, S *sarrai*, (lo cual es descartable) y por otro gasc. *arrai* 'raya' (q.u.). El nombre de una especie pudiera haberse generalizado. Mich. *FHV* 156 considera prácticamente insoluble determinar si hay una prótesis, no teniendo en este caso motivo para pensar en un préstamo románico. A Charencey *RIEV* 4, 504 le hace el efecto de proceder del lat. *rana*, no del esp. *raya* (!).

Para la hipótesis de una conexión originaria con *arenque* de origen germ. (franc. *bâring*) a través del fr. *hareng*, gasc. *arenc*, *herenc*, se oponen ciertas dificultades: la doble *rr*, el diptongo *ai*, la pérdida de la consonante final; en apoyo de esta etimología podría tenerse presente el hecho señalado por Corominas 1, 256 de que es voz que no llegó al Mediterráneo y que en España se extendió por el Cantábrico, y el Arcipreste habla de los *arenques* de Bermeo.

Tomamos a título de curiosidad otras etimologías propuestas (alguna ya mencionada): eg. *rm*, copto *rami* 'especie de pescado plano' (Sch. *RIEV* 7, 307, Muka-

rovsky *Mitteil.* 1, 141, Tromb. *Orig.* 141 que supone por otra parte, que el significado primitivo sería 'alimento', y compara con lenguas diversas, donde palabras semejantes significan 'carne'; cf. Lahovary *Position* n. 91, Wölfel 103 y también *EWBS*) comparación con cab. *aslam*, tuar. *isulmi* 'pescado' (Gabelentz 26 y 142 s.); con húng. *hal*, finés *kala* 'pez' (Grande-Lajos *BAP* 12, 315). Una etimología cauc. ha sido propuesta por Bouda *BKE* n. 106 y *Hom. Urq.* 3, 214: mingr., lazo *č̣xomi* 'pez', suponiendo una evolución **čomi* > **sami* > **raim*, pero no la encuentran admisible ni Lafon *ZfPh* 4, 259, ni Vogt *NTS* 17, 543. Completamos estas indicaciones con otro paralelo čec. *haḡmi* 'pez' (Kelso de Montigny *Intern. Anthropol. and Ling. Rev.* 1, 93).

ARRAIN² V 'lobanillo, tumor'. Acaso en relación con el anterior.

ARRAIN-GARO G 'garo, pez de mar' (*garo* 'especie de langosta' en *Dicc. Autor.*; hoy desconocido dice el *DRAE*). ¿Se conservará en el segundo elemento el gr. γάρου, lat. *garum* 'salmuera, especialmente la que se importaba en Roma desde Cadiz'?

ARRAIN-GORRI, *arrai-gorri* V 'escarcho, certa, mazote (santu)', un pez muy rojo. La segunda parte es clara; cf. fr. *diable de mer* aplicado al mismo pez, y burg. *alingorri* (GDiego *Dicc. Etimol.* s.u. *arrain gorri*).

ARRAIO V, G, L, BN 'rayo'. Del esp. *rayo*, derivación característica esp. y port. del lat. *radius*, con significación especializada de *fulmen* (Cf. *erraiñu* G, AN, BN 'rayo de sol', *erraizo* R 'rayo').

ARRAIPARDO V 'galfarro' (Cf. *arrai*³). El segundo elemento pudiera ser esp. *pardo*, o una adaptación fonética y deformación etimológica de *galfarro*; pero este término, según Corominas 2, 690, es tardío en esp., y localizado en León y el Bierzo.

ARRAITASUN de *arrai*² (q.u.), variante de *alai* 'alegría'.

ARRAITU¹ AN 'abrirse la tierra a causa de la sequía', 'hender y tronzar leña'. De *arrail*.

ARRAITU² L 'alegrarse'. (Cf. *arrai*² y *alai*), BN 'tumulto'.

ARRAITZ AN 'roca', G 'piedra de afilar el dale', AN 'piedra fija de afilar'. Compuesto pleonástico de *arri* y *aitz* (qq.uu.); cf. también *arkaitz*.

ARRAKA V, G, AN 'raca (santu), palitroque como de un codo de largo que se fija a la verga de una lancha, para que la vela no sea llevada por el viento', 'jugar a nueces, acercarlas a un palmo de distancia'. Es la misma voz cast. *raca*, que procede del ant. nord. *rakki* 'anillo por medio del cual las vergas se mueven alrededor de los mástiles'; llega a través del fr. *racque* (Corominas 3, 971).

ARRAKA² BN, salac. 'despacho o venta extraordinaria de algunos géneros', AN 'rastros, huella', salac. 'pegote, parásito'. (Cf. *arrakasta*).

ARRAKADA V 'arracada' (pendiente de oreja). Es el mismo español, voz anticuada hoy (y dialectal; cf. arag.) de origen hisp. ár. **qarrāt* (Corominas 1, 274).

ARRAKAITU R, *arrekaitu* L, BN, *errekeitu* AN, S 'provisión, alimentación escogida, alimento nutritivo'.

ARRAKAL(A), *arrakala(t)u*, *arrakaldu* de *arrail*.

ARRAKASTA L, BN, S 'rebusca que se hace de una persona o cosa, ambición o deseo de adquirirla', BN, S 'suceso, boga, fama', 'despacho o venta extraordinaria'.

Se trata de la forma románica: fr. *requête*, o mejor, formas occit. como *requèsto* (Mistral), señalado ya por Phillips o.c. 18, Lh. y Larrasquet 65. *EWBS* compara también esp. *requesta*.

ARRAKERO V, G 'jugador mañoso, tramposo'. Es el esp. *raquero* 'ratero en la costa'; voz de origen problemático, acaso germ. (Corominas 3, 1005), *wrak* b.al. y hol. 'barco naufragado, restos de un naufragio', 'dañado', ant. fris. *wrac* adj. 'dañado'.

- ARRAKOIL BN 'voz ronca, voz en muda' (cf. *arakoill*, *arkoill* 'ciclán'). GDiego *Dial.* 207 da la acepción 'castrado de un testículo', y lo deriva, como esp. *rencujo*, astur. *rancoyu*, del frânc. *rank* (cf. Corominas 3, 1086).
- ARRAL(A) AN 'sabañón' (Múg. *Dicc.*: *arraba* AN, *arrail*). Cf. *arraia*.
- ARRALABA BN, S 'nieta'. De *alaba* con el pref. *arra-*. Cf. *arraloba*.
- ARRALANTATÛ S 'trasplantar'. La segunda parte es un romanismo (cf. lat. *plantāre*); la primera es el pref. *arra-*, ya señalado.
- ARRALASTA. De **arri-lasta* por disimilación (Mich. *BAP* 9, 567). v. *arlasta*.
- ARRALDE G 'roca'. Quizá de *arri*¹. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 42 lo relaciona con el grupo *arraldo*, *karro* (q.u.).
- ARRALDO V, *karraldo(i)* V, *kikarraldo* (var. de *leikarraldo*) V, *leirraldo* V 'costra de hielo'. Cf. *karro* (RS), *karroi* R, *karroin* 'hielo', *arralde* 'roca'. Hubschmid l.c. las relaciona todas.
- ARRAILLI S 'revancha (en el juego)'. De *arra-* y *lili* 'flor'. Según EWBS, para la significación compara fr. *refleurir* 'abrirse, florecer' (!).
- ARRALO V 'mazorca de maíz sin granos'. Es quizá el esp. *ralo* con un sentido especial. Cf., no obstante, *artalokotz* G 'mazorca desgranada', *artalor* 'plantío de maíz' (?). v. *arro*⁴. Huelga la comparación de Bouda *EJ* 6, 30 con lak *ĉ'al-i* 'espiga'.
- ARRALLOBA S 'sobrino nieto'. Compuesto de *illoba* (salac. *lioba*, R, S *llóba*) con el pref. *arra-* (cf. *arralaba*), como el esp. *resobrino*.
- ARRALXATU 'levantar de nuevo, realzar'. Es el romanismo *altxa(tu)* (q.u.), con el pref. también románico *arra-*.
- ARRAMA¹ v. *arraga*.
- ARRAMA² AN 'grito', S 'mugido', salac. 'ruido del mar, del trueno, del incendio, etc.', S 'quejido', AN 'aullido del lobo', 'bramido'. Acaso tenga razón CGuis. 142 al derivar esta voz del esp. *brama*, de origen germ. (Corominas 1, 508). Hay también formas gasc. idénticas: *bram* (FEW 1, 495). Para la fonética v. *arraga*, *arrago*. EWBS reconstruye un **bar(r)ama*, extensión de esp. *bramar*.
- ARRAMAHANKA S 'red para pescar en agua dulce'. El primer elemento parece ser *arrain*¹ (q.u.); el segundo, según Larrasquet 66 es el occit. *manco* 'manga'; pero en vasco existe *manka* (q.u.) y *manga* 'red de mango'. Para EWBS la 2ª parte es *hanka*, del lat. vulg. **hāmica*, del lat. *hamus* 'anzuelo' (!).
- ARRAMAIATZ S 'Junio'. Cf. *maiatz-berri*. Se trata evidentemente de *maiatz* y el pref. *arra-*. Griera *ZRPh* 47, 107 dice que es el mismo que *maig segon*, *remaig* (cat.!). (Cita Vinson *RIEV* 4, 33).
- ARRAMANDA v. *arhamanta*.
- HARRAMANTSU L, BN, S 'tumultuoso', *arramantz* BN, *arramantza* L, BN 'ruido, tumulto', *arramar* V, G 'alboroto, barullo grande'. Cf. *arranbalu* V 'alboroto'. Aunque parecen palabras onomatopéyicas, pueden ponerse en relación con *arrama*² y con *arra*⁵.
- ARRAMARRILLA G, *arranbarrilla* G 'parrilla'. Según Azkue, de *arrain* y *parrilla*.
- ARRAMASKA G, AN, *harramaxka* L, BN 'arañazo, rasguño, revoltijo', L, BN, S 'precipitación', *arramuska* V 'aspavientos, pamplinas', *arramaskada* V, G, *arramatada* V 'arañazo', *arramazkatu* G 'hacer rasguños a una persona', *arramitxa* AN 'arañazo, rasguño'. Iribarren 58 cita en Navarra *ar(r)amascada* y *arramaskazo*; cf. *zarramazka* 'rasguño'. Parecen formas onomatopéyicas. Para EWBS, origen esp., de *arramas-*, contaminación de esp. *arañazo*. (En la segunda acepción compara port. *arramarse* (!)).

- ARRAMOTXO BOTA AN 'echar dinero después del bautizo' *arramutsa* AN 'dinero que se echa...' (cf. *arrapaillo bota*). Compárese el esp. *echar a la rebatiña*. Griera BDC 25, 87 cree (sin fundamento) que el primer elemento puede relacionarse con cat. y occit. *aram* 'alambre', 'latón'. (!).
- ARRAMU 'ramo, laurel'. Del esp. *ramo*. (Cf. *erramu*).
- ARRAN¹ V 'cítola', 'círculo de hierro fijo en el yugo, al cual se aplica la cadena', 'agujero del dintel en el que se fijaba el gozne superior de la puerta', V, G, AN 'cencerro'.
- ARRAN² V 'cierta especie de nuez'. Quizá es una derivación semántica de *arran*¹ (cf. esp. *cascabelillo*, que es una variedad de ciruela). Bouda EJ 4, 54, Bouda-Baumgartl 14 proponen čec. *bjar*, abkh. *ra-* 'nuez', y admiten la posibilidad de comparar gr. *αρα* 'avellana', alb. *arə*, si bien la posibilidad de acercamiento de esta voz alb. propuesta por Lahovary EJ 5, 230 posteriormente le da ocasión al propio Bouda EJ 6, 35 para negar tal comparación.
- ARRANBALO v. *harramantsu*.
- ARRANBEL¹ 'arco' (en general), var. *arramel*, BN, salac. 'arco tendido en que se cuelgan las madejas para blanquearlas y prepararlas para la costura', 'arco iris', S 'arco tendido para colgar los escabeles' (esta última acepción en Charencey). Cf. *arranpel*. EWBS reconstruye un román. **aramel*, del ant. fr. *ramel* 'rama'.
- ARRANBEL² 'escoba de ramas para limpiar el horno'. Lh. compara occit. *arram* 'rama'; quizá corresponde mejor aducir *ramèu*, *ramèl* 'ramo, ramillete' (Mistral).
- ARRANBERA V 'sonajero'. De *arran*¹.
- ARRANBIL(L)A AN 'galga, piedra que cae rodando'. *arrabilleta* AN 'arrajada, instrumento en forma de media luna sujeto a una vara, con que se limpia el arado'. *arranblatu* R 'apilar (madera)'. Estas palabras podrían compararse con la familia esp. *arramblar*, *arramplar*, que proceden respectivamente del ár. *rámila* 'arenal', y del germ., con desarrollos semánticos muy amplios. (Cf. Corominas 3, 985, esp. *rambla*, del ár. mencionado).
- ARRANDA BN, S 'renta'. Es el bearn. *rende* 'id.', como señala Larrasquet 66 (Cf. Charencey RLPbC 23, 300).
- ARRAN(D)EGI V 'pescadería'. De *arrain*¹ y (t)egi (Mich. Emerita 17, 200 y Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 112).
- ARRANDERA G (Múg. *Dicc.*: *arandela*) 'golondrina'. Es un derivado del lat. *hirundo*, en contacto, no con el esp. *golondrina* y sus variantes, sino con el fr. *aronde*, y mejor *arondelle*, dialectal *arandale*, *arandèla* (FEW 4, 434).
- ARRANDI G, AN 'bravata, ostentación'. Parece derivado de *andi*, con prefijo (?).
- ARRANDU G 'abrir o henderse la tierra por efecto de la sequía'. Cf. *arrail*.
- ARRANEGUN V 'cierto día de mayo', 'día de cerradura'. El primer elemento es sn duda *arran*¹, el segundo, *egun*.
- ARRANGURA BN, S 'cuidado, precaución, providencia', BN 'queja, remordimiento', *arrankura* AN, S 'cuidado', 'queja, remordimiento', *arrenkura* V, G, AN, L 'queja, pena, cuidado', *arrengura* S.
- Derivados del b. lat. *rancor*, bien del esp. *rancura*, *rencura* (en doc. cast. de 1077 *arrancura*), bien del bearn. *rancura*, *rencura* (V. Eys, Charencey RLPbC 24, 73, Uhl. *Bask. Stud.* 208, GDiego *Dial.* 213; *ELH* 1, cxxxii). (v. *errenkura*¹). También alude a su origen románico Mich. *FHV* 53.
- ARRANKARI V (RS) 'trucha'. La misma palabra (con el prefijo de agente *-ari*) significa naturalmente 'pescador' en varios dialectos, pero no se ve claro cómo significa 'trucha' (Uhl. *RIEV* 3, 8). Cf. *arrain*¹ (en composición *arran-*).
- ARRANKILLA V 'potada, ancla hecha de palos sujetos a una piedra'. Según Azkue, de *arri* y *ankilla* (cf. el siguiente).
- ARRANKOLA V 'garfio de hierro para remover las piedras que tienen ostras'. Del esp. *arrancar* (?), de origen problemático (Corominas 1, 275). En todo caso, parece extraño al vasco (cf. el anterior).

- ARRANO¹ 'águila', L 'id.', 'buitre'; en Erro 'cuervo' (Iribarren 58). Forma contracta *arno*. Cabe comparar en primer término la forma *arrai*³ 'gavilán', y el V *txerrano*, con silbante inicial. Como señala Rohlf's *Gascon* 45, sobrevive en gasc. *ariàng*, *ariàng*, aran. *ariàng*, *ariànglou* 'especie de buitres'. Uhl. *Bask. Stud.* 222 creía poder aislar un suf. *-no*, y así resultaba posible una comparación con la palabra *ide*. que designa el 'águila', y a la que aluden muchos autores: el propio Uhl. o.c. 206 señala gót. *ara*, lit. *arēlis*, esl. *orbl*; Unamuno *ZRPb* 17, 145 señala el bret. *ern*. Gárate *FLV* 21, 368 busca su origen en el sueco *arn*; Campión *EE* 40, 389, Charencey *RIEV* 2, 661, Sch. *Heim. u. fremd. Sprachgut* 71 y Wölfel 143, acuden al aaa. *aro*, *arn*; Tovar *EMERITA* 20, 174 y Mich. *FHV* 220 comparan las iniciales con hit. *ħaras*, gen. *ħaranas* 'águila'. Sin embargo no está probado que se trate de un préstamo, ni mucho menos, y la palabra sigue siendo problemática en su etimología (Mich. o.c. 305, por otra parte, la considera como voz castiza y en o.c. 235 sugiere un anterior **arkano*: como *erkatz-erratz*. Corominas *FLV* 11, 300 igualará a (*h*)*arri* de **karri*). Nada dice la indicación de Campión l.c. que compara dentro del vasco *ar* 'macho'. Berger *Münch. Stud.* 9, 19 relaciona el burush. *garmun* 'águila' (< **garamon*); para ello reconstruye una forma vasca primitiva **garram-o*.
- ARRANO² V, eufemismo de *arraioa* 'rayo', empleado como interjección.
- ARRANPA AN, L, BN, S 'remolino', 'calambre'; *garranpa* BN, *karranpa* G, AN 'calambre'. (Cf. *arpa*). Es forma derivada del arag., occit. o cat. *rampa*, del mismo significado, que Corominas 1, 587 explica bien de un gót. **hramp*, correspondiente al frnc. **kramp*, de donde fr. *crampe*, etc. (De **krampe* deriva la voz vasca GDiego *Dial.* 206, pero ¿y la inicial?). Desde luego no deriva del bearn. *crampe* como propone Larrasquet 66, sino que es préstamo del bearn. *rampe* (Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 33, que cita germ. *rampa* de *FEW* 16, 658). Lh. compara occit. *arrampi* (Mistral) con *arhanpa* S. En arag. existe igualmente *garrampa*.
- ARRANPALO V 'espantajo', 'orguloso'; 'bullanguero' (cf. *txori-malo*). Puede ser un híbrido de *arrano* y el esp. *palo*.
- ARRANPEL V 'cincha'. Probablemente es el mismo *arranbel*¹ 'arco' (q.u.).
- ARRANPULU BN, R 'ampolla de las manos o pies'. Derivado de *ampulla* lat. con el pref. *arra-*. Cf. *anpulu*, s.u. *anpoilla*.
- ARRANTXIKAR V, *arrantxu* V 'sonajero'. El primer elemento es *arran*¹ sin duda. Cf. *arranbera*.
- ARRANTZA¹ V, G, AN 'rebuzno'. Corominas *Top. Hesp.* 2, 304 compara *irrintz*.
- ARRANTZA² V, L 'pesca'; *arrantza-le*, etc.: de *arran*² (var. de *arrain*¹)
- ARRANTZU(N), *arrantzari*: de *arrain*¹.
- ARRAO¹ v. *arrago*.
- ARRAO² AN, eufemismo por la interj. *arraio* (v. *arrano*²).
- ARRAOTS var. de *arrabots*, que a su vez lo es de *abarrots* (q.u.).
- HARRAPA¹, *harrapatu* L, BN, S, *arrapatu* G, AN, *arrapau* V, 'arrebatar, coger'. Se trata de una palabra románica: occit. *arrapa*, occit. ant. *arrapar* 'arrancar, quitar' (Corominas 3, 998 y Mich. *FHV* 209 y 164); del lat. *ad-rapere* (V. Eys, Uhl. *Bask. Stud.* 208 y *RIEV* 3, 8, Lh). Corominas 4, 1070 considera difícil que proceda del lat. *rapere*. Sin embargo, Mich. *BAP* 12, 371 señala que Leič. lo usa para traducir *rapere* de la Vulgata. Parece que sobrevive en la Ribera tudelana en el verbo *rapar* 'aprovechar libremente para riego en determinados días o circunstancias el agua de un río o acequia', y en el sustantivo *rapa* 'cortar totalmente el agua para riego' (Iribarren 58 y 430). Es gratuita la comparación de Gabelentz 39 y 59 con cab. *izerrab* 'pasar'.
- ARRAPA² 'rábano'. Posiblemente más que del gr.-lat. *raphanus* (Bouda-Baumgartl 59), procede de formas galo-romanas merid., como *raba* (*REW* 7065). Cf. fr. *rave* (v. *errefau*).
- ARRAPAL¹ V 'guinda de pedúnculo largo' (Müg. *Dicc.*: *arrapel* V), *garrapel* V 'id.'. Es el esp. *guinda garrofal* (luego *garrafal*) 'clase de guinda mayor y más dulce que la ordinaria' (derivado de *algarroba* o *garrofa*) (Corominas 1, 121, que cita a Covarrubias).

- ARRAPAL² G ‘cornisa o saliente de piedra’, R. Acaso derivado de *harrapa*¹ con el suf. románico *al*.
- ARRAPALA G ‘el colgador de ropa’, ‘cuanto se puede robar’. De *harrapa*¹.
- ARRAPATAN S, salac., *errapatan* R ‘zagal, criado del pastor’. Es el esp. *rabadán* (CGuis. 174 y Gorostiaga *FLV* 39, 117), de origen ár.: *rabb ad-da'n* ‘el (señor) de los carneros’; atestiguado en esp. desde el s. XIII. Nótese la representación de sonoras por sordas, aunque el ser en ár. geminadas, y la *d* enfática complica las conclusiones. No es admisible la comparación de Lh. con esp. *rapaz*.
- ARRAPIKA S ‘carillón’. Del bearn. *arrepic*, *repic* ‘id.’ (Larrasquet 66), mejor que EWBS que compara esp. *repique*, etc.
- ARRAPIX S ‘líquido que se va al trasvasar’. Es el bearn. *arrepixa* ‘brotar de lado’, como dice Larrasquet 66, y cuya etimología se relaciona con occit. *pichier* ‘vaso’, aducido por Lh.; quizá haya una onomatopeya; v. *piz*. EWBS relaciona con *arrap(h)iztu* (!).
- ARRAPIŨŨA salac. ‘reyezuelo’ (pajarillo). Lh. señala justamente la coincidencia con gasc. *arré-petit*. v. *errepitŭta*.
- ARRAPIUŨAK BN ‘nietos’ (en términos vulgares, casi de burla). Piensa Azkue que acaso sea un derivado de *piuŭna* ‘patito’.
- ARRAP(H)IZTU ‘resucitar’. v. *arrabiztu*. EWBS analiza *arra*-repetición + *phiz* = *bizi* ‘vida’.
- ARRAPO¹ L ‘babas, espuma de la boca’; *harrapotsu* L ‘espumoso’. Vid. *apar* y las demás formas emparentadas, donde Sch. *BuR* 38 compara también *zarrapo*. EWBS sugiere una mezcla de esp. *harapo* y *gargajo* (!). Bouda *BAP* 11, 336 señala una metátesis semejante en cauc.: mingr. *zvep'uri* de *p'eroži*, georg. *p'eri* ‘espuma’. Tromb. *Orig.* 114, que señaló paralelos cauc. de *apar*, cree encontrar formas comparables a *arrapo*, con lo que está claro que la considera independiente: geez *ħarfā* ‘saliva’, amh. *ħarfā* ‘espuma’.
- ARRAPO² AN, BN, *zarrapo* AN, BN, alav. ‘sapo’, en Larramendi *harrapoa/zarrapoa* ‘rana’ (Mich. *Hom. Mendizabal* 318). Cf. *apo*⁴.
- ARRAPOS V, *txarraposo* ‘trep-troncos’ (pájaro). El suf. es sin duda románico. Cf. *arrasta-txori* G ‘id.’.
- ARRAPOSTA S ‘responder’, *arrapostü* S ‘respuesta’. Como anota Larrasquet 66 es el bearn. *reposte* o *riposte* ‘respuesta’.
- ARRAPU S ‘estribillo, refrán’. No procede del esp. *refrán*, como propone Lh. Para EWBS es un postverbal de *arrapostu* ‘respuesta’.
- ARRAPHUNPA S ‘salto (de una bala, etc.)’. Lh. compara con gasc. *reboumbá*. De todos modos parece onomatopeya.
- ARRARAZI G, AN ‘hacer mamar’, BN, R ‘hacer tomar’, *arrarazo* V ‘id.’ (contr. *arrazi* AN). Se trata de una forma causativa de *artu* ‘tomar’, mediante el verbo *arazi*¹ ó *erazo*, como explica Lafon *Le Syst.* 2, 20. Tovar sugiere un pref. román. *arra*-.
- HARRARTE S ‘lugar pedregoso’, (Duv. *ms.*) ‘abertura entre dos rocas’. De *arri*¹ y *arte*.
- ARRAS AN, L, BN, R, S, *erras* S ‘totalmente’, *arraska* G, AN ‘rasero’, L ‘ras con ras, al nivel’ (q.u.), ‘*arras(ta)ki* AN ‘rasero’ (Cf. *arrada*²). Es el románico *a ras*, que se halla en esp. y fr., del participio del lat. *rado* ‘raer’ (Chaho, cit. por V. Eys, Gavel *Gramm.* 1, 116). FEW 10, 103 lo supone préstamo del ant. prov. *ras* (< lat. *rasus*). Larrasquet compara bearn. *arras* ‘al ras, lleno’.
- ARRASALDU S ‘revender’. De *saldu* con el pref. *arra*-. Parece calco.
- ARRASATU G, AN ‘demoler, asolar’. Es evidente su origen románico. Cf. esp. *arrasar*.
- ARRASEGA S ‘sierra grande’. Cf. gasc. *sega*. Esta relación con el gasc. la señala Lh., y Larrasquet 66 aduce también bearn. *arressega* ‘serrar’, ‘importunar’, al que añade Corominas *arressec* (< lat. *resecare*).

- ARRASEIDE S 'rastra de tres o cuatro púas'. Bien explicado por Lh. en relación con gasc. *arraseira*. EWBS parte de un **rast(r)ellita*, de esp. *rastrillo*, lo que es inadmisibile.
- ARRASEME BN, S 'nieto'. Cf. para su formación *arralaba*, *arralloba*.
- ARRASERA G 'rasero'. Cf. esp. *rasero* (v. *arrada*, *arras*).
- ARRAXIN AN, *arrasiño* BN, *araxina*, *erzeziña* S 'resina'. Es la forma románica. Quizá de origen culto también en vasco.
- ARRASKA¹ V, G, AN 'pesebre de piedra, fregadera'. Compuesto de *arri*¹ y *aska* (Mich. *Apellidos* 88 y *BAP* 11, 479) (Vid. para estudio detallado M. Agud *Elementos* 107).
- ARRASKA² V, G, AN 'raspador, hierro con que se limpia la artesa', G, AN 'rasero', L 'ras con ras, a nivel', 'basura de cubas que sirve a los tintoreros para hacer tinta', L, BN, S indeterminado de *harraskatu* 'rascar, raer, raspar'; Larram. *arrasquea* 'fierro para limpiar la artesa', que sin duda está relacionado con el anterior, según Mich. En Larram. también *arrasquera* 'fregona, fregatriz'. Son sentidos especiales del esp. *rascar*, del lat. **rasicare*, extendido a toda la Península y al occit. (aquí limitadamente, pues ni siquiera se extiende a toda Gascaña, ya que el bearn. prefiere formas de *rasclà*).
- ARRASKI R 'de hito en hito'. Forma adverbial de *arras* (Tovar) (q.u.).
- ARRASKLET S 'especie de escardadora para el maíz'. Es simplemente el bearn. *arrasclat* 'id.', y no del fr. *raclette* o esp. *rascle*, como propone EWBS.
- ARRASKORRI V, G (Múg. *Dicc.*: *arrats-gorri*, *arrasgorri*) 'arbol de la tarde', *azkorri* V 'id., aurora'. De *arrats* y *gorri*.
- ARRASPA V 'raspador, hierro con que se limpia la artesa' (Cf. *arraska*²), L 'raspa', *harraspa* L, BN, S 'raspadura', 'raspa, lima grande', 'rapé'. Formas inseparables de las románicas, esp., occit., port. *raspar*, fr. *ráper*, de origen germ. (*raspôn*) (Corominas 3, 1009). Compárese especialmente bearn. *arraspe* 'lima de ebanistas', gasc. *arraspa*, esp. *raspa* 'raspar' (*FEW* 16, 672 también lo considera préstamo del occit.).
- ARRASPIL BN 'dornajo, gamella de piedra'. De *arri*¹ y *azpil/aspil/azpel*.
- ARRAST¹ V, G 'fósforo', 'esparavel' (red de pesca), 'rastra, red que llega al fondo', 'rastrillo'. Cf. con el grupo *arrastelu*.
- ARRASTA¹ L, BN 'galga del carro'.
- ARRASTA² S 'detener'. Del bearn. *arresta* (Larrasquet 66), a su vez del lat. vulg. **ad-restāre*. EWBS incluye en la comparación esp., prov., cat. *arrestar*, fr. *arrêter*.
- ARRASTA³ S 'resto'. Del bearn. *reste* 'id.' (del lat. *restare*).
- ARRASTAKA V, G 'arrastrando'. Hisp.: *arrastrar*, deriv. adverbial.
- ARRASTATXORI G 'trepa-troncos' (pájaro). La segunda parte es clara, *txori* 'pájaro'. La primera está en relación con *arrast*, *arrastaka*.
- ARRASTEGI V, *arrastei* V (Peru Ab.) 'tarde'. Según Azkue, variante de *arrasti(ri)*.
- ARRASTELU BN, R, salac., *arrastelu* L, BN, salac. *arrastalo* G, AN, *arrastalu* AN, *arrestelu* AN, *arrastailua* AN 'rastrillo'; *arrastelatu* BN, S 'rastrillar', *garrastulu* R 'rastrillo'. Formas todas en conexión con lat. *rastellum* 'rastrillo' (GDiego *Dial.* 202, CGuis. 105). El problema fonético de si las formas vascas con *r* vienen directamente del lat., o bien son reducciones de formas románicas diminutivas de *rastro*, es difícil de resolver, si nos fijamos en gasc. *arrestèro*, *arrestèroun* (Mistral). También hay que comparar bearn. *arrestelo*, *arrestere*, *arrastet* 'rastrillo' (Sch. *BuR* 30, seguido por *FEW* 10, 98 y Larrasquet 67). En las lenguas románicas *rastro* sólo se ha conservado en nuestra Península. Cf. *garrastelu*, *garrastulu* (Mich. *FHV* 74) y *arastelier*. Cf. también *arrast*.
- ARRASTI V, *arrastiri* L, BN, S 'tarde', BN, S 'merienda', *arrastri* R 'tarde'. Según Azkue y Campión *EE* 41, 346, de *arrats-iri* 'cerca de la noche'. El último cree que el segundo elemento «podría ser residuo de *iriki*, *idiki* 'abrir' (abrir, entrar en la noche)»; pero debe de tratarse simplemente de *iri*.

- ARRASTO¹ 'traza, vestigio'. Del esp. *rastró* (Sch. *BuR* 30, Lh., Larrasquet 67), forma derivada del lat. *rastrum* 'rastrillo', y que ya en el *Cantar del Cid* tiene la acepción de 'pista, huella'. Cf. *erresto*, *erresta*.
- ARRASTO² V, *arrastua* V, palabra insultante, atenuación de *arraio!* 'rayo!'.
ARRASTU V, G, L, R 'hacerse de noche'. De *arrats*.
- ARRAT V 'empeño, vivo deseo'. (Cf. *arreta*). Bouda *EJ* 6, 30 compara georg. *c'ad* 'desear', y para la fonética de la representación de la vibrante en vasco por africada en cauc. se remite a *arralo*, que era absolutamente improbable.
- ARRATAIL BN, S 'resto, reliquia, desecho', S 'retales de paño'. Lh. compara occit. *retai*, *retal* (Mistral); pero es la forma bearn. *arretalh* 'chiffonnerie de tailleur; restes de charcuterie' (Corominas). Para *EWBS*, de *ardall*, var. Vid. *ardailla*².
- ARRATAL V 'lastra, piedra naturalmente lisa, plana y de poco grosor' ('losa'). Compuesto de *arri* y *atal*^B (q.u.).
- ARRATAULA L 'cierto rastro sin dientes, de madera, que sirve, entre otros usos, para limpiar el suelo del horno'. Lh. compara gasc. *arretaule*. Sin duda es un cruce de *rastrum* y *tabula*. Para *EWBS*, del pref. román, *re-* y román. *taula* (< lat.).
- ARRATE¹ V, G 'puerta rústica de campo, provista de alguna que otra grada de piedra y un palo atravesado', V 'seto', 'puerto en los montes'. De *arri* y *ate* (q.u.).
- ARRATE² V 'remango, maña' (Cf. *arreta*).
- ARRATEL¹ V 'ratonera'. Forma semejante al esp. *ratona* 'ratonera'. Cf., sin embargo, Corominas 3, 1048, que cita el alav. *retel* 'arte de pesca para cangrejos; es un aro con red en forma de bolsa', que lo cree mozar. También lo señala Tovar en Villarcayo.
- ARRATHEL², *arretel* BN, S 'carnero u oveja viejos'. *EWBS* analiza *arrat-/arret-* = *art-* (*ardi*) 'oveja' + *hel* = *kel* 'estéril' (?). (Cf. *idikhel*).
- ARRATOE, *arratoi* V, G, AN, R, *arratoin/arrotoin* AN, L, BN, *arrathū* S, *arratio* AN, *arratōi* R, var. S *garrathoiñ*. Esta última forma quizá por causa de *garri* 'rata'.
En realidad es la misma palabra románica, esp. *ratón*, difundida en la forma *rata* en todos los romances de occidente, en célt. y germ., y de origen desconocido (Corominas 3, 1012 s.). La forma aumentativa *ratón* con la significación 'rata (grande)' (no de *ratón* pequeño) es común al vasco con algunos dialectos románicos: arag. *ratón* 'rata', y bearn. *ratou*, *raton* 'gros rat' (cf. para éste Larrasquet 67), y ello es interesante para el origen del romanismo en vasco; por tanto son de poco interés las vagas indicaciones que conectan la forma simplemente con el esp. *ratón* (Gavel *RIEV* 12, 267, Uhl. *Bask. Stud.* 197 y 208, Lh., CGuis. 141), sin referirse a este matiz de significado. La prótesis se acusa en las formas *arrat* de todo el Dept^o de Basses-Pyr., y casi todo el de Hautes-Pyr., con casos en Haute-Gar., Gers y Lotet-Gar (*ALF* 1690) como bearn. *arratou*, *arrat* (V. Eys y Sch. *Literaturblatt f. rom. u. germ. Philol.* (1893 en reseña de Gabelentz.)) En la var. *garrathoin* (q.u.) cree Sch. *ZRPh* 32, 351 que interviene el fr. mer. *garri* 'rata'. Son ociosas las comparaciones de Gabelentz 37, 81 y 134 con cab. *agerda* y Shel. *uγarda*.
- ARRATU BN, S 'rato'. De esp. *rato* sin duda.
- ARRATS 'noche' (primeras horas), formas reducidas *arts* salac., *aats*-(*alde*) BN, *ats* L, AN (todas simples contrac.); *arratsalde* '(la) tarde' (con el suf. *-alde*, sobre el cual v. Uhl. *RIEV* 3, 4). Según Mich. *FHV* 165 la sincopa se ha podido producir en el primer miembro del compuesto *arratsalde* > *artsalde* > *atsalde* (*FHV*³ 513). Campión *EE* 41, 316 trata de relacionar con *arre* 'gris, pardo'.
A título de curiosidad tomamos una porción de comparaciones propuestas: Tromb. *Orig.* 141 aproxima sem. *laila* (si es de **laitla*?), andi *rethlo*, *resso* 'tarde, noche', avar *rethleda* 'por la tarde', svano *leth* 'noche', etc.; Bouda, que critica (*BKE* 51) las anteriores etimologías cauc. de Tromb., señalando que la *r-* es un pref. clasificador y no pertenece a la raíz, ha propuesto sucesivamente avar *m'ark'ačo*, lak *mark'ač'au*, čec. *märk'ij* 'crepúsculo' (*EJ* 4, 51), y čec., ingš *lačq* 'escondarse, desva-

necese' (*BAP* 11, 217). Otras comparaciones: cab. *θarusi*, eg. *ruha*, copto *aruhi* (Gabelentz 54, 104 s., y Giacomino *Relazioni* 15); ár. 'arradj' 'tarde, declinar del sol' (Saint-Pierre *EJ* 2, 378); alb. *arrə* 'oscuridad' (Lahovary *EJ* 5, 225, criticado por Bouda *EJ* 6, 34, que recuerda que la forma alb. es ide. **erg*^w- como el gr. ἐρεβος, etc.). Igualmente inaceptable *EWBS* al relacionar con esp. *restar* y con vasco *arrasta*⁷.

ARRATXUR V 'azadón largo'. Der. de *atxur* con el pref. *arra-*, que en algunos casos hace de aumentativo.

ARRATZ¹ G, AN 'barril sin fondo para lejía, hecho de corteza de árbol, que se coloca directamente sobre la fregadera de piedra; cualquier clase de barril', V 'cesto grande para pesar besugos', 'tambor', 'harnero', 'cesto en que se recoge el pan', 'cuenco de leche'. Cf. *arrazko* y *erratz*. Bouda *BAP* 10, 21 hace la observación de que en la acepción de 'harnero' se trata de la misma palabra *artza*² (q.u.), *artze*¹. Quizá todas las acepciones puedan reducirse a esta misma voz. *EWBS*, aunque lo da de origen oscuro, sugiere una contracción de *arrabitxa*, diminutivo de *arrabit-(a)* (?). El mismo Bouda *ibid.*, por otra parte, quiere descubrir una raíz **ratz*, **raz*, que sería comparable al avar *rasa* 'dornajo, gamella'. Vid., sin embargo, *iralki*, *ivotz(k)*.

ARRATZ² 'rusco' (Bot.) (cit. por LMendizabal *BIAEV* 4, 32). Var. de *erratz*.

ARRATZALDE G 'armazón del harnero', AN 'barrica en que se hace la colada', G 'cubierta de la tinaja', 'púpito' (Azkue explica «lo llaman así por su forma de barril»). Derivado de *arratz*¹ con el suf. *-alde*.

ARRAU, ARRAUN 'remo'. v. *arraba*⁴.

ARRAUBERIA 'rapiña'. Es la palabra germ. **raubôn* (al. *rauben*), sin duda a través del occit. (prov. ant.) *raubar* 'robar', Bagnères *arrauba*, bearn. *raubá*, *arraubá*, *arraubarie* 'disposición al robo' (*FEW* 16, 674). El ant. prov. *raubaria* se halla en Raynouard *Dicc.* 5, 47 a. (?). Para *EWBS*, románico, de *arraub-*, de esp. *robo* (inaceptable en absoluto).

ARRAUKA V, G 'hez de la leche buena', G 'depósito de mineral en las ferrierías', L 'caña pequeña', V 'humillo o resabio que toma la leche, arroz u otras cosas cuando se requeman'; en esta última significación también *arrauko* V. (v. *arroka*¹). En la sign. de 'pequeña caña' lo deriva *EWBS* del prov. *raus* 'caña' (del germ., gót. *raus* 'id.').

ARRAULTZA G, AN, L, *arraultze* R, S, *arrauntza* V, *arraunza* mer., *arrantza* V, G, AN, *arrautze* V, S, *arroltza*, *arroltze* salac., *arrolze* AN, BN, salac., *arrantza* G, *arrultze* BN, *arroitze* aezc. 'huevo'. Las variantes se explican por la reducción de *l* agrupada, o por la monoptongación (Gavel *RIEV* 12, 260 s.). La conexión con el verbo *errun* 'poner (huevos)' ha sido establecida por Sch. *RIEV* 7, 337, Tromb. *Orig.* 141, Bouda *Das trans. u. intrans. Verbum* 122; pero el modo de la derivación no está claro. Para este último, acaso nombre verbal de *erron*, algo así como **erra-(k)untze* (*a < e* por disimilación) (Así lo menciona Mich. *FHV*₂ 490). En la jerga llamada ballarete existe la forma *arrancios* 'huevos', que es una desfiguración del vasco (cf. J.R. Fz. Oxea *RDTP*). Supervivencia alav. *arronzobi* (por *-ogi*) en Salvatierra (Baraibar *RIEV* 1, 342). Para Holmer *FLV* 4, 15, posiblemente de *ar(r)* 'piedra'. Para Gorostiaga *FLV* 39, 115, de esp. *raza*, reproducción de la especie (!). Nada explican las comparaciones de Giacomino *Relazioni* 15 con el eg. *auht* 'huevo', y de Gabelentz 12 y 89 con tuar. (*tes*)*adalt*. Igualmente disparatado *EWBS* al derivar del román. **arrabol-*, del gall. *rebulir*. Cita también esp. *rebullirse*, etc.

ARRAUSI S 'becerro'. Var. de *aratxe* 'ternera'.

ARRAUTS AN 'serrín'. (Cf. *zerrauts*).

ARRAUTSI-BELAR 'saxífraga'. Calco de la forma culta: *arri* y *autsi* 'romper'. *EWBS* analiza: de *arrausi-* por *harrasi* 'muro' + *belhar* 'planta, hierba'.

ARRAZA V, G, AN, L, R, S 'raza'. Es la palabra románica *raza*, sobre cuyo origen puede verse Corominas 3, 1019 s. Es significativo que la acepción de esta palabra en vasco sea

exclusivamente la que tiene en fr., ital., cat., etc., sin que se registre en las españolas la de 'defecto, culpa; defecto de el paño', por ello no hay que relacionar *arraza* con el lat. **radia*, como propone GDiego *Dial.* 207, sino con el tipo de *ratio*, que es de difusión más general y de forma coincidente. Cf., no obstante, la siguiente.

ARRAZADURA (Ax.) 'pasión', 'defecto físico en el hombre' (Oih.), (Duv. 'deterioro de la madera'). Aquí tenemos efectivamente el sentido del esp. *raza* (como se dice *raza en el paño*). Por lo demás la forma *razadura* no la hallamos en los diccionarios españoles. EWBS analiza *arraz(a)-*, contr. de *arradiz* 'cicatriz', + suf. *-dura* (!).

ARRAZI, contr. de *arrarazi*.

ARRAZIO v. *errazoe*.

ARRAZKO V, G, AN, R 'harnero, cedazo remendado de piel de perro o de oveja', V, G, R 'cierto pandero sin sonajas ni cascabeles, del cual se sirven en las aldeas para algunos usos domésticos', V 'persona bullanguera, torpe'. Según Azkue, es diminutivo de *arratz*¹.

ARRAZOI(N), ARRAZU S (v. *arrazoi*). Mich. *Hom. Tovar* 305 dice: «una antigua **n* perdió, en contexto abierto, su oclusión oral». De ahí dipt. nasalizado que perdieron la nasalización donde no se restableció la oclusiva, ahora en posición final. Según Gavel *Via Dom.* 3, 4, de un antiguo gasc. *arrazon*.

ARRE¹ V, G 'gris, pardo'. V. Eys suponía que era *arri* 'color de piedra'; sin embargo una expresión como *ur arre* V 'agua turbia' no favorece tal interpretación. Gabelentz 210 s. acude al cab. *aras* 'pardo'; Bouda *EJ* 3, 331 compara lak 'yuru' 'gris'.

ARRE² V 'terquedad', L, BN, S 'voz con que se incita a retroceder al ganado', L, S 'tropiezo', G 'rastra de 16, 20 ó 25 púas' (var. en esta acepción de *ara*³, *are*²). Evidentemente hay aquí varias palabras. La acepción 'tropiezo' es derivada de románico *errare*: cf. *desarrar* 'perder el ánimo, caer en la confusión', y *desarro* 'confusión' en Berceo (Corominas 2, 315), con ello queda eliminada la hipótesis de Bouda expuesta bajo *arlo*. Para la acepción de 'rastra' v. *ara*³, *are*² (como se ha dicho). Para la de 'terquedad', se trata de una voz expresiva que puede compararse con *arra*³ (q.u.) y con esp. *erre que erre*. EWBS propone esp. *arre!*, prov. *arri* (quizá de ár. vulg. *arrib*) (!).

ARREBA, *arriba* V 'hermana de varón'. Para el elemento *-ba*, que parece un clasificador de parentesco, v. *al(h)aba*¹. En la primera parte del término suele verse una forma de *ar* 'varón' (así para Vinson *La langue basque* 47 sería un derivado de **ar-neba* 'hermana de varón'; para Campión *EE* 40, 99 y 130 es de un supuesto **eba* 'mujer, hembra, compañera' precedido de *ar*; Bouda *BAP* 10, 33 no explica nada sino el elemento *ar*, lo mismo que Lafon *BAP* 5, 307). Lahovary *Position* 55 propone comparar con el vasco *erren* 'nuera' (q.u.). Cf. *arbaso*.

Otras comparaciones sin valor: con scr. *arbha*- 'niño', *arbhaka*- 'animal pequeño' (Campión l.c.) (es ide., que tenemos en lat. *orbis*, gr. ὄρβανός, gót. *arbi*, etc.); con cab. *ulešma*, tuar. *ultima* 'hermana', analizando *arre-ba* como 'hija de madre', con el gen. en segundo lugar del compuesto (Gabelentz 82 y 148 s.); con sumer. *rb* 'generación', bereb. *arba* 'niño', ár. *harab* 'id.' (Saint-Pierre *EJ* 2, 162). Para EWBS es de origen egeo, de un **arrab-*, a través del ibér., en relación quizá con fen. *rb* 'superior', hebr. *rab*, etc. Todo ello naturalmente inaceptable.

ARREBIZTEA (Duv. *ms.*) 'la Resurrección', como *arrabiztu*. De *biztu/piztu* (q.u.), y el pref. *arra-* (v. *arra*³).

ARREFERA, *arrefila* v. *arrafera*.

ARREGA¹ v. *arraga*.

ARREGA², *arregatu* 'regar'. Es el esp. *regar*, como señalan V. Eys y Uhl. *RIEV* 3, 495.

ARREGALET S 'corteza de pan frotada de ajo que se daba a los niños para que se distrajeran'. Es el bearn. *arregalet*, como señala Larrasquet 67. La palabra románica *regalo* se ha difundido desde el fr., y es de origen germánico.

ARREGI V 'lugar pedregoso en ángulo', 'ladera cubierta de piedras' (se usa como nombre propio en testimonios antiguos: *Arzanegui* en 991). *harregi* S 'cantera'. De *arri*¹ 'piedra' y (*t*)*egi* 'lugar cerrado, cubierto'. (Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 110).

- ARREGIN BN, S 'rehacer'. De *egin*, con pref. *arra-* (v. *arra*³), que puede ser el *re-* románico.
- ARREGOSI V 'tiempo muy caluroso y bochornoso', V, AN 'zona' (erupción de la piel producida por el calor). Del verbo *egosi* con el prefijo arriba citado.
- ARREGOTZI¹ V 'piedra menuda que se echa en zanjas para que el agua corra y no se estanque'. De *arri*¹ y *egotzi* 'echar'.
- ARREGOTZI² 'tomar y dejar'. De *ar(tu)* y *egotzi*.
- ARRE(I)ZKERO G 'posteriormente, desde entonces'. El segundo elemento parece *gero* 'luego'. El primero en relación con *arren*¹. Vid. *arrezkero*.
- ARRELEPO V 'a horcajadas'. Segundo elemento *lepo* 'cuello'. Tovar se pregunta si *arre-* será la voz infantil equivalente al esp. Cf. *arretriko*.
- ARRELOJA v. *arloia*.
- ARREN¹ V 'en realidad', G, R, salac. S 'pues, por consiguiente', L 'aunque, sin embargo' (se usa con los verbos conjugados), *-arren* partícula adversativa. Es el bearn. *arre*, gasc. *arren*, que proviene del lat. *ad rem* (Charencey *RLPhC* 23, 300, Gavel-Lacombe *Gramm.*, 2, 35 y Lafon *Le Système* 2, 25). Rechazable EWBS que analiza *arr-* = *-ara* 'medida, relación' + *en* = *-an*.
- ARREN² V 'imprecación', V, G, AN 'ruego, súplica' (hoy de uso poco corriente como nombre, según Azkue), 'por favor!', 'por Dios!', V 'ojalá'. Pudiera tratarse de un uso especial de la palabra anterior, lo mismo que en esp. se ha sustantivado *porvida* o *pesia*. Sin fundamento compara Gabelentz 82 y 238 s. cab. *yelli* 'por eso', tuar. *edih* 'id.', y Bouda *BAP* 11, 342 aduce avar *har* 'rogar'.
- ARRENDAN V 'entonces', *arren eta* L 'desde entonces a...'. De *arren*¹ (*eta*) y el suf. local *-n* (Tovar).
- ARRENKA V 'rueca'. Cf. *arroka*³. En relación con las formas esp. y bearn. que proceden del germ. **rōkko*, con una *n* parásita, y *e* de *ō*, como *arregu* (?). Es decir, que la diptongación esp. *ue* < *o* ha sido tomada en vasco como *e*. Uhl. lo consideró derivado del prov. *renc*.
- ARRERA¹ V, G 'acogida'. De *ar(tu)*.
- ARRERA² G 'brío, coraje'. Cf. *arre*².
- ARRERABILI BN 'manosear'. De *erabili* + un prefijo.
- ARRERAIKI(TE) S 'levantar lo que está caído, volver a levantar la pieza de caza'. De *eraiki* (q.u.) y el pref. *arre-*.
- ARRERAUNSI AN, *arrierauntsi* R 'pedrisco'. De *arri*¹ y *eraunsi* 'borrasca'.
- ARRERAZO V 'hacer tomar'. Formación causativa de *ar(tu)*. Cf. *arazi*. Quizá con influencia analógica de *arre-* (Tovar).
- ARREROSI G, salac., S 'redimir, rescatar', *arrerოსle* (Duv. *ms.*) 'Redentor'. De *erosi* 'comprar' y *arre-* (cf. *supra*).
- ARRES BN, R, S, salac. 'ganado lanar', S 'oveja'. Aunque Azkue da con duda como del esp. *res*, lo admiten Lh., Larrasquet 67 y Corominas 3, 1094 (del lat. *rēs*). Es inadmisibles la comparación con vasco *ardi* de Lahovary *Position* 79.
- ARRESEME BN 'nieto'. Cf. *arralaba*.
- ARRESI V, G, AN, *harresi* S, *harhesi* (Pouvr.) 'seto de piedra', V, AN 'pared pequeña metida en los ríos', V 'trinchera natural de peñas en los montes', *arrasi* V 'pared metida en un riachuelo', L, BN, S 'toda pared fuera de casa'; *harresi-idor* S 'albarrada'. De *arri*¹ y *esi* 'seto, valla'.
- ARRESKE V, G 'animal hembra en celo'. Cf. *arreta*.
- ARRESORTU (Duv. *ms.*) 'renacer'. Acaso del fr. *ressortir*, que ya en el s. XII significa 'brotar, surgir' (o también 'retirarse') (Gamillscheg 809).
- ARRESTA S 'trato', 'cuenta que hay que rendir'. En fr. *arrêter* significa 'arreglar una cuenta' (Littré); *conte arrestat* 'cuenta arreglada' se halla en ant. prov. (Raynouard 2, 126).

ARRESTALLÉ L 'el rastel del pesebre'. Es un derivado bearn. del lat. *rastellum* (v. *arrast* y *arrastellu*): Giese *RIEV* 22, 15.

ARRETA V, G 'atención, cuidado', G, AN 'advertencia', V 'garbo, remango', G 'celo'. (Cf. *arrate*²). Está quizá en relación etimológica con *artha*¹ (q.u.), como apunta Mich. *FHV* 165, y por otra parte ha sido influenciada por el esp. *ardura*, que ha entrado en el vasco. (Cf. *arreske*).

ARRETRIKO V, *arretxiko* V, G, *arretxikoan* V 'llevar un niño a horcajadas o sentado sobre los hombros' (Cf. esp. *ir arrebirros*). Cf. *arrelepo*.

ARRETXE V, G 'casa de piedra'. De *arri*¹ y *etxe*.

HARREU BN 'acarreo'. Es el románico *arreo*, de *arre*, que también existe en vasco.

ARREUKA V, G, *arroka* (q.u.) V, G, *erreuka* G (q.u.), *karrauka* V, G, *karrauska* AN, *karrauta* G, *karraka* AN 'hez de la leche' (Cf. *erre*, *kerre*).

ARREULI R 'salamandra' (cf. *arrobi*²).

ARREZKERO V, G 'posteriormente, de entonces acá'. Contr. de *arrez gero* (Azkue). Cf. *arreizkero*.

ARREZTELU v. *arrastelu*.

ARRI¹ V, G, AN, R, *barri* L, BN, S 'piedra', 'pedrisco', G 'cálculo de la vejiga'. Se trata de una palabra de gran interés que en vasco es el resto de un área extensísima de difusión, lo que explica la etimología en zonas muy alejadas, que pueden suponerse restos de esa área continua. (Vid. M. Agud *ASJU* 18-2, 199 ss.). Se le atribuye un origen preide. en la raíz **karr-*, bien representada en romance (v. Mich. *FHV* 219 y 251, y *FÉW* 2, 408 s.u. **carra*). La forma vasca (*h*)*arri* procedería de **karri*, que de una var. **garri* daría en Lavedan *garro* 'roca', bearn. *carróc* 'roqueado', según Llorente *Arch. Filol. Arag.* 8-9, 137; cf. Hubschmid *Vox Rom.* 19, 269, que pone el origen de estas palabras en la raíz **karr-*, tan extendida por todo el Mediterráneo. (Cf. este mismo autor *Thes. Praerom.* 1, 66 y *Rom. Philol.* 13, 40 ss.) (Vid. M. Agud *Elementos* 218 ss.). U. Schmoll *Die Vorgriech. Spr. Siziliens* 109, a propósito de la discutida base mediterránea **kar(r)a*, **gar(r)a* 'roca' (comentando a Alessio *Stud. Etr.* 9, 139) ve también en el vasco (*h*)*arri* la continuación de **karri*.

El derivado vasco *ugarri* (< **ur-karri* ?, con sonorización de la inicial tras r) 'guija, canto de río' que parece conservar la velar inicial (Lafon *RIEV* 24, 170), puede interpretarse también como *ug-*, equivalente a *ur*. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 40, 49, 98 y 156, *Sard. Stud.* 108 y *Med. Substr.* 36, relaciona *kharbe* BN, S, *harpe* L, *harbe* S 'antro', y una porción de topónimos (*Carrara*), para afirmarse en el carácter preide. de **karr* y su entronque con (*h*)*arri*. Rechaza, en cambio, *ibid.* 99 la relación de *arte* 'encina', *aritz* 'roble' (qq.uu.) con esta raíz, que pretende Alessio.

En la Península ya señaló Astarloa *Apol.* 231 la etimología de la antigua *Arriaca* 'pedregal' (lo que reaparece quizá en el nombre de la actual *Guadalajara* < ár. *wādi-lhijārah* 'río de las piedras'). Véase Bertoldi *Rev. Port. Filol.* 2, 8, *La Parola del Passato* 8, 412 y *ZRPh* 57, 141, y *FEW* 2, 410.

En la jerga barallete de los buhoneros orensanos y en la pantoja de los canteros santanderinos 'piedra' se dice *ría*, que es sin duda la palabra vasca, privada de la sílaba inicial que ha sido falsamente analizada como artículo (J. R. Fz. Oxea *RDTP* 9, 193).

MPidal *Top.* 263 aisla una base **cario* que da *Queiroga*, *Quiroga* en la toponimia de Galicia y Portugal, y que Hubschmid *Thes. Praerom.* 1, 66 explica: **karr-*, **kari-oka* > port. *queiroga*. M.-L. *Das Katalanische* 167 señala **car(r)ium*, en cat. *quer*, gasc. *quèr*, *carròu*, *carric*, *garròc*; 'esto lo acepta también Rohlf's *Gascon* 53 y 55, y *FEW* 14, 170. Hubschmid *ELH* 1, 39, que se hace eco de lo mismo, menciona vasco *karraspio* 'arrecife' (Larram.), astur. *carraspial* 'terreno pedregoso' (q.u.), y otros. El mismo M.-L. *REW* 1696a insiste en una forma **carrium* como origen del ibér. y del vasco *barri* partiendo de **karri*, de los cuales sería una latinización o

galización. Lo expuesto nos lleva a ver, para esta palabra, en la *b*- de los dialectos vascos que la poseen un resto de velar inicial (Uhl. *Gernika-EJ* 1, 551 y N. Jokl *Vox Rom.* 8, 198).

Hallamos probables derivados de la palabra en románico, fuera de la Península y lejos de los Pirineos: prov. *kere* 'roca' (Piamonte) (Hubschmid *VII Congr. Intern. Ling. Román.* 2, 433 y *Pyrenäenw.* 31). Se extiende además por Occidente: bret. *karreg* 'roca, arrecife' (Charencey *RLPhC* 24, 76) (*Carnac*, bret. *Carnag* < *karn* 'montón de piedras'), irl. *carnach* 'id.', *carr* 'roca', *carrac* 'piedra' (Hubschmid *III Congr. Intern. Top.* 2, 188, Carnoy *DEPIE* 115 y Pokorny *IEW* 532), galés *cairn* 'montón de piedras', *crag* 'roca' (Lahovary *Vox Rom.* 15, 330 s.), ant. nord. *høgr* 'montón de piedras' (Pokorny l.c.). Gavel *II Congr. Intern. Est. Piren.* 8, 45 quiere ver en la *b*- una prótesis, alegando que en toponimia no aparece: *Argibel* 'dorso de piedra' (cerca de Montory), *Archuri* 'peña de plata' L y BN, y lo mismo *arpe* < *arri* + *pe* 'gruta, caverna' (lit. 'bajo la roca'). M. Alvar *Hom. Úrq.* 3, 11 da una forma *karri* de Garós (Barós)?

Corominas *FLV* 11, 300 parte de **karri* (= cat. *quer* 'peña', irl. *carric*, gaél. *cairn*, que se inclina a igualar con *erkeatz-erratz*. Charencey *RIEV* 4, 506 deriva de un galo *carracos*, *carrecos*, ant. galo *carrec*, bajo bret. *karrek*.

Se han buscado relaciones con lenguas camíticas: bereb. *akærkur* 'montón de piedras', som. *karkār* 'nombre de una sierra' (Hubschmid *III Congr.* citado). Mukarovsky *Mitteil.* 1, 144 cita ful *hay-re*, buduma *kaw*, y en *Euskera* 17, 11 wolof. *ber* 'piedra'; por otra parte, mencionan eg. *ār* (Giacomino *Relazioni* 3); songai *hor* 'id.' (Sch. *RIEV* 7, 303); cab. *agris*, *arru* 'id.', copto *X^ariri* (Gabelentz 116 s.). Con ár. *qāra* 'colina aislada, roca'.

Con el cauc. se han señalado igualmente numerosos paralelos: georg. *karkari* 'roca pelada' (Lafon *RIEV* 24, 170), calc. *ħarħar*, arm. *khar* 'piedra, roca', de origen no ide., según Meillet (Hubschmid *III Congr.* citado, *Sard. Stud.* 109 y *Med. Substr.* 36), avar *khiru*, lak *čaru*, arčī *čele* (Uhl. *RIEV* 15, 581; duda de ello Lafon *ibid.* 24, 170), agau *karin*, *X^ariñ* (Sch. l.c.), čürk *karka* (Pokorny *RL* 6, 8), tabas. *ardz*, thuš *Āer*, *Āera* 'piedra' (Tromb. *Orig.* 127, quien compara también nias *kara*, malayo *karang* 'roca, arrecife'). En Burrow-Emeneau 1091 tamil *kal* 'piedra, guijarro, gema, miliario', malayalanu *kal*, *kallu* 'piedra, roca, piedra preciosa'. Braun *Iker* 1, 217 compara v. georg. *leva* (< **kwal*, *kuav*), lazo *kvall*, svano *čéal* (< **kwal*) 'piedra'.

Asimismo ha sido comparado burush. *goró* 'piedras' (< **gar*-/o, según Berger *Münch. Stud.* 9, 15), alb. *karpe* 'roca', así como el top. *Carpatos* (Lahovary *Vox Rom.* 15, 330), *Carantania*, hoy *Carintia* (Pokorny *IEW* 532), e igualmente *Carrara*, y en España *Carpetani*, tribu en el alto Tajo (Lahovary l.c.), a los que pudiera añadirse *Calpe*, hoy Gibraltar (!).

Se citan también formas drav.: can., tam. *kara* 'altura rocosa, roca', que remontan a una base protodrav. *kal* 'piedra' (Lahovary l.c. y A. Master *Proceed. VII Intern. Congr. of Ling.* 541). Dejamos aparte otras comparaciones aún más inadecuadas, como lat. *petra* (C. Guis. 247) y jap. *arraseki* 'piedra' (J. Garrido *EE* 54, 183).

Un derivado de *arri* aparece en *arkeitz* (q.u.). Corominas *Archivum* 4, 67 n. 18 señala en Castellnou de *Carcolze* (Part. de Seo de Urgel) la posibilidad de que este top. venga de **karriko-bide*, ya que existe en la entrada del valle un gran peñasco. (Habría que fundamentar el segundo elemento. Esa supuesta forma no justificaría fonéticamente la que tratamos). En la Cuenca de Navarra existe la voz *arrioso* 'canto rodado', que Iribarren 61 explica como de *arri-koskor*. Acaso mejor un suf. -*ós*, -*ués* (cf. Rohlf's).

Sobre el problema del esp. *carrasca*, como derivado de *arri*, cf. Hubschmid *Sard. Stud.* 93 s., con crítica acaso demasiado cauta en Rohlf's *Die Differenzierung der romanischen Sprachen.* 55. A. Sch. *ZRPh* 11, 495 s. (y le sigue *FEW* 4, 390) le parece probable que el gasc. *harri* 'sapo' es la palabra vasca que significa 'piedra'; también lo acepta Rohlf's *ZRPh* 47, 400 por la superstición de la piedra *crapaudine* que se suponía tenían los sapos; pero por razones semánticas este último autor *Gascon* 45, dudaba, y creía en un origen onomatopéyico al comparar gasc. *carrèc*. *coarrèc* 'sapito', *carrác* 'croar de las ranas'. *EWBS* insiste en una forma originaria **kar*-/**keur*- muy extendida en la antigüedad. Repite comparaciones ya expuestas y no aporta nada nuevo.

- ARRI² V, G, L, BN, 'interj. para hacer andar a las caballerías'. Cf. *arre*².
- ARRIABAR V, G, AN, *harriabar* L 'pedrisco' V, G, BN, R 'nubes de pedrisco', V, G, AN 'infortunio, desgracia, desolación', *arriadar* R, salac. 'pedrisco'. El primer elemento es naturalmente (*h*)*arri*¹; el segundo es *abar* (Mich. *ZRPb* 83, 608). Cf. 'borrasca, manga de agua'.
- HARRIAGA L 'lieu plein de pierres'. Comparado por Bertoldi *La Parola del Passato* 8, 412 con *Arriaca*, ciudad de Guadalajara (*Itin. Antonini* 436.35, 438.10); Hubschmid *Theis. Praerom* 2, 47 sigue a MPidal considerando esta última como procedente del lat. *arrius*, y sin relación, por tanto, con vasco *arri*.
- ARRIBADA 'llegada'. Es el bearn. *arribade* (Larrasquet 67). EWBS compara esp., cat. *arribada*.
- ARRIBANA S 'sopa de vino', «à la mèture». Es el bearn. *arribanes* 'id.'. La etimología no es, como dice, con duda, Lh., esp. *rebanada* (o román. *aribalo* ?) (de *rábano*; v. Corominas s.u.). EWBS compara gall. *arrabanda* = esp. *rebanada* y sugiere con duda también *pan* (!).
- ARRIBANT S 'cinta'. Del bearn. (Arrens) *arriban*, (Gers) *riban*, correspondiente al fr. *ruban*, fr. ant. *riban*, *renban* (Larrasquet 67), de origen germ. (Gamillscheg 776), *ringband* (ndl.) 'halsband' (*FEW* 16, 721).
- ARRI-BIZI V, G, AN 'eco', G 'roca'. De (*h*)*arri*¹ y *bizi*. En la primera acepción, que es una linda metáfora, la ha recogido, con la observación de que Azkue la critica como neologismo, Bouda *BIAEV* 6, 34. Para la segunda acepción cf. nuestro 'roca viva'.
- HARRIDURA 'asombro' (con suf. román.), (*h*)*arrigarri* V, G, AN, L, BN, R, S 'admirable, estupendo', 'terrible, espantoso' (para el suf., v. Uhl. *RIEV* 3, 206), (*h*)*arritu* 'admirarse, admirando' (ya como evolución semántica del primitivo significado). Todas esas formas son derivadas de (*h*)*arri*¹, en lo que el vasco coincide con otras lenguas: esp. *quedarse de piedra*, al. *erstauern*, de *Stein* 'piedra'; el suf. *-dura* es lat.-román. Bouda *BIAEV* 6, 34 lo ha señalado igualmente en osét., donde *dur* 'piedra' se emplea igual que *arritu*.
- ARRI-ERAUNTSI, *arri-erautsi* R 'granizada'. Es inseparable del participio *eraun(t)si*, *arauntsi* (Mich. *FHV* 94 n.).
- ARRI-EZTI G 'pizarra'. De (*h*)*arri*¹. El segundo elemento es el adjetivo *eztzi* 'suave'.
- ARRI-GEREZI AN 'melocotón' (durazno), lit.: 'cereza de piedra'. Ya en el lat. *dūracinus* parece que tenemos el adj. *dūrus* (Walde-Hofmann 1, 384, que traduce del gr. *σκληρόσαρκος* o *σκληρόκοκκος*). V. (*h*)*arri*¹.
- ARRI-LAPITZ AN 'pizarra'. Geminado semántico del vasco (*h*)*arri*¹ y del lat. *lapis* 'piedra', que pervive en el esp. *lápiz* (Corominas 3, 35 y Tovar *Raccolta G. D. Serra* 370).
- ARRILLU v. *adarailu*.
- ARRIMA S 'apoyarse sobre'. Larrasquet 67 lo compara con bearn. *arrima* 'apoyar', que parece de origen esp. (cf. Corominas 1, 283 a, en tal sentido); *REW* 7321 da fr. *arriemer*, occit. *arimá* (de las que deriva el esp. y cat.), pero significan más bien 'estibar, disponer la carga del buque', de modo que el sentido suletino y bearn. dependen del español. EWBS compara absurdamente el gall. *arrima* y esp. ant. *adrimar*.
- ARRIMATU (Duv. *ms.*) 'arreglar', *arrimu* (ibid.) 'arreglo'. Es el esp. *arrimo*, de la misma etimología que el anterior, que significa también 'ayuda, auxilio' (*Dicc. Hist.*).
- ARRIO¹ V, G, AN 'arreo, equipo de un recién casado'. Voz románica de origen germ. (Corominas 1, 279). En vasco, por la forma y por la distribución geográfica, parece que se trata del esp. registrado en las acepciones de 'adherentes o cosas menudas que pertenecen a la obra principal o se usan con ella' (*Dicc. Hist.*). (Cf. *arriotari* 'conductor del arreo').
- HARRIO² L 'yesca'. v. *harjo*.
- HARRIO³ L, BN, S 'árbol cuyos frutos están atacados por el gusano'. Cf. *ar*³ 'gusano' y *harjo*.
- ARRIPAUSU V, *arpausu* V, G 'pasadera, hilera de piedras que sirven para atravesar una corriente de agua'. De *arri*¹ y el romanismo *pausu*, que tiene la misma significación en AN.

- ARRIRAKURRI BN, S 'releer'. De *irakurri* más el pref. román. ya citado *arra-* (q.u.), o simplemente *arr-*.
- ARRISKA S 'riesgo', V 'arriesgarse', *arriskatu* G, *arriskau* V 'arriesgarse', *arrisku* V, G, AN 'peligro, riesgo', *arraisku* AN 'id.'. *arrixk* S 'id.'. (Cf. (*h*)*irriska(tu)*/*irrisku* 'id.'). Es voz románica, esp. *riesgo*, fr. *risque*, bearn. *riscade*, como ya han visto CGuis. 142 y 286, Larrasquet 67. (En esp. también *arrisco*). Según Mich. *FHV* 155, < **erri-*.
- ARRITU 'empedernido'. De (*h*)*arri* (Mich. TAV 111).
- ARRO¹ V, G, AN, BN, R, *harro* L, BN, S 'fofo, hueco, vano, orgulloso, hinchado', L, BN, S 'alegre, bromista', S 'osado, atrevido', G, BN 'ordinario, de inferior calidad (tejidos), basto'.
Mich. *FHV* 174 lo considera procedente de (*h*)*arjo*, con pérdida de *j* tras consonante (q.u.). Bouda *BAP* 11, 337 compara *marro*, de sentido semejante. El mismo autor l.c. pretende una etimología cauc., svano *p'ari*, *hari* 'vacío'.
Gabelentz 18 y 208 acude al cab. *aharau* 'espacioso', y 218 s. copto *X^arón* (como ya Giacomino *Relazioni* 15). Nada tiene que ver tampoco con el čeč. *kargo* 'profundo'. H. Urtel, cit. por Bertoni *Arch. Rom.* 2, 128 compara bearn. *hâr* 'bo-racho'.
- ARRO² V 'barranco' (Cf. *arroil*).
- HARRO³ 'fruta atacada por el gusano'. (Cf. *harjo*, *harrío*³).
- ARRO⁴ salac. 'cascabillo, envoltorio del grano de trigo', 'erizo de la castaña'. La forma primitiva es sin duda **karro*, del prerrom. **kar(r)-*, según Hubschmid *Thes. Praerom.* 1, 32 y 2, 42 y 49, que supone desaparecida *k-* de la raíz (cf. BN, S *arrotx* de la misma significación y *arralo* 'mazorca de maíz que no tiene granos'). La forma primitiva *karro* (q.u.) BN corresponde a bearn. *carròs* y *carrole* 'enveloppe de chevenis', y a un sinfín de formas que van desde el sur de Francia, Aragón (*carrazo*) y Cataluña (*carraç*) hasta Galicia.
- ARROA V, G, R, *arrua* (Lex. Eibar), *errau* 'arroba'.
En Land. *arrobea* (determ.), acaso vasquización. En el *FGN arroua*. En 1329 y 1338 *arrovos* (Gz. Ollé *Textos lingüísticos navarros*). Cf. *robo* en la misma época; *roa* en Yanguas *Dicc. Ant.* Corominas, 1, 285 aduce 1.ª doc. de *arrobea* en 1088, 1102; *arroa* 1194 y *arroba* 1219. Caro Baroja *Estudios Vascos* 207 menciona *errugu-* en AN y la deriva de *robo*. EWBS compara dispartadamente con gall. *règoa* 'regla' y esp. *arreglo*. Hay derivados del tipo *robo* y del tipo *arroba* (Cf. M. Agud *Elementos* 144). Queda oscuro *errau*. Vid. *erregu*. *Arroa*, *arrua* son préstamos del cast. *arroba* en el testimonio de Land., y formas posteriores con elisión de la oclus. labial sonora intervocálica. Respecto a *errau* puede quizá pensarse en una elisión del mismo tipo, de **errabu*, en cuyo caso el origen estaría en *robo*. Acaso ha habido confusión con algún tipo de medida, p. ej. con *arra* 'palmo'; pero no se explica el final. Tampoco parece aceptable la relación con *arra(g)o* 'crisol' (M. Agud o.c. 146). No hay duda de su romanidad, aunque por ahora su explicación no se nos alcance.
- ARROBATU L, BN, salac. 'arrastrar tierras', L, BN 'robar', *arrogatu* 'id.'. Como señalan Lh., GDiego *Dial.* 216 y V. Eys, se trata de una forma de origen románico: esp. *robar*, ant. fr. *rober*, a su vez de procedencia germánica.
- ARROBI¹ G, BN, *harrobi* L, BN, *arriobi* V, *arroi* AN 'cantera'. La etimología es clara: de (*h*)*arri*¹ y *obi* 'fosa', como ya señalaron Luchaire *Origines* 61 y V. Eys.
- ARROBI² G, AN, L, BN, *arrog* S 'escorpión'; *arrobio* AN, (*h*)*arruli* AN, BN, *arreuli* R 'salamandra'; *arrabio* G, (*h*)*arrubi* L 'escorpión', 'salamandra'. (Cf. *erheri* S 'salamandra'). Cf. *erlu(r)i*. Las formas en *-uli*, *-euli* son al menos etimologías populares con *euli* 'mosca'. Zollinger, cit. por Meir Fraenkel *Intern. Anthropol. and Ling. Rev.* 2, 99 ha comparado el hebr. *arow*, en una de las diez plagas de Egipto, e incluso el al. *Raupe* ? Berger (en carta) compara la forma reconstruida sobre el burush. **gorupi*. EWBS lo supone forma desfigurada del ár. 'agrab, apoyado por etimología pop. en *harrobi*¹ 'cantera' y *errabia* 'rabia, furia' (!). Como el escorpión se halla escondido

debajo de las piedras, podría ser lo mismo que en las otras acepciones de *arrobi* (o acaso es *arri* con el suf. *-oi*). Se debe de tratar de *arri* + suf., ó 2.º elemento de compuesto, lo que hace desear a Zollinger y a Berger. La comparación de CGuis. 118 con lat. (*c*)*arabus* 'cangrejo' no resulta aceptable.

ARRODA¹ L 'rueda'. (Cf. *errotat*¹). Lh. ha señalado, con razón, que está tomado del gasc. *arroda* 'id.'; mejor que bearn. *arrode*. En cambio, Sch. ZRPh 30, 3 lo considera como *errotat* préstamo del lat. (*r*)*ôta*, y lo toma FEW 10, 494, lo cual es más impreciso que lo de Lh., aun cuando en el origen primero esté el latín. Cf. prov., cat. *roda*. Mich. *La romanización del país vasco* 334 ve la sustitución del vocabulario de origen latino por términos claramente románicos (*arroda* por *errotat*).

ARRODA² 'ruda'. v. *erruda*. Bertoldi Arch. Rom. 18, 215 indica que es la forma correspondiente al lat. *ruta*. Cf. esp. *ruda*.

ARROGATU v. *arrobatu*.

ARROGI¹ v. *arrobi*².

ARROGI² v. *arraga*.

ARROIL BN, S (**arroi*) 'garganta entre montes', 'reguera, atarjea', 'cauce por donde baja el agua al saetín del molino', 'fosa, cavidad', S 'raya (de peinado o en general)', *arroila* S 'regato', *arroilla* G, BN 'acequia' (Larrasquet); Azkue da G Andoain *erroilla* 'acequia'. (Cf. *arroilla-estalia* S 'alcantarilla'). Palabra interesante que hay que explicar en relación con esp. *arroyo* (REW 678), ant. bearn. *arroilhe* 'canal', bearn. *arroulbe*, gasc. *arroulho* 'reguera, foso, canal', Guyena *arrouio* 'sendero' (Rohlf's Bh. ZRPh 85, 148, FEW 1, 148), Armañac *garroulho* 'reguera, arroyo' (Bayona, en cambio, *arouill*), Friul *roye*, lomb.-vén. *roza*, Val Gardena *roia*, comasco *rôgia* 'canal del molino', sardo *arrôia*, *arrôju* 'sitio bajo y acuoso' (Cf. Corominas 1, 186). La persistencia en románico y vasco de la antigua forma *arrugia* atestiguada en Plinio (*Hist. Natur.* 33, 70: 'galería larga de mina': Bertoldi ZRPh 57, 142) está asegurada en documentos como el diploma de Silo (G.º Villaba *Paleografía Española* 218 s.) de 775, en que leemos *per illum arogium*, con lo cual la probabilidad apuntada por Mich. *Apellidos* 91 debe acentuarse como certeza. Para los datos románicos, v. Rohlf's Gascon 74, Bertoldi BSL 32, 121 ss., *Rev. Celt.* 49, 308, Arch. Rom. 15, 400 ss. (donde cree que *ar-* está agregado por influencia vasca), *La Glottología como Storia della Cultura Med. Occid.* 105 (a quien sigue Jungemann *La teoría del substrato* 280), Hubschmid Rom. Forsch. 65, 297, Sard. Stud. 67, *Pyrenäenw.* 64, ELH 1, cxxxii y 63, quien en un principio prescindía de *arrugia* para derivar el vasco de esas palabras románicas que supondrían un **rugula* (representado por prov. *rolha*) (Whatmough DAG 436). Remontaba en ZRPh 66, 35 primero a un prerrománico **rugia*, con descendientes en el norte de Italia, Baviera, etc. (friul *roje*). En ibero-rom. *arrugia* desde 800. Repite las formas del sur de Francia antes indicadas. Las palabras vascas por el suf. *-ula* son románicas. Pueden ser en Italia y España pre-ide. y no que **rugia* haya pasado a España por medio de los galos. El problema es difícil, pero por nuestra parte no creemos se pueda prescindir, para muchas formas, de *arrugia* limitándose a una explicación a base del lat. *riuga*, **rugula* (etimol. Pisani *Paideia* 9, 9). En todo ello vuelve a insistir Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 74 dando preeminencia a las formas bearn., pero sin rechazar el hisp. *arrugia*. La forma bearn. hay que relacionarla con el romanismo **rugula*, en cuyo sentido pudo influir la citada *arrugia*. Las formas *arroilla*, *erroilla* hacen pensar a Mich. BAP 22, 137 en un caso de lleísmo. Aunque Tovar dice que hay otras formas con *ll* de **rugula*. Para EWBS, román., sobre **arrogilla* por **arrigolla*, del fr. *rigole* 'canal' (!).

ARROIN V, *harroin* L 'piedra fundamental, base', 'columna de piedra' (Ax.). De (*h*)*arri*¹ y *oin* (V. Eys). Los dos sentidos son 'piedra de pie o base' y 'pie de piedra' (como se dice en esp. *pie derecho*). Cf. *asoin*².

ARROITU AN, R, salac. 'ruido grande'. v. *erroidu*. Del esp. *ruido*, ant. y dial. *roido*. Para EWBS de un **arrogitu*, del esp. *rugido*; junto a esto fr. *rugir* 'bramar'.

ARROITZE v. *arraultza*.

ARROKA¹ V, G 'heze de la leche' (v. *arrenka*), G 'ordinario, de inferior calidad' (Cf. *arro*¹).

(H)ARROKA² G, BN 'roca'. Se trata evidentemente de la voz románica (gasc. *arroca*, bearn. *arroque*; cf. Gers *arroquo*), quizá con algún apoyo en la etimol. pop. con (*h*)*arri* (Lh., CGuis. 142 y Gavel RIEV 12, 190 y II Congr. Intern. Est. Piren. 8, 45). Cf. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 47 que resume varias opiniones sobre el prerromán. **rokka* autóctono en Portugal, Cataluña y Francia (ALF 1161, ALMC 84, ALG 788), extendido en la Edad Media, que algunos han pretendido de una forma **brokka* < *karrokka*, para relacionar, sin pruebas naturalmente, con vasco *arri* < **karri*. El mismo autor ZRPh 78, 113 y 146 dice de *arroka* «spät entlehnt», de bearn. *arroque*.

ARROKA³ R, *erroka* AN, salac. 'rueca' (Cf. *arrenka* y v. *erroka*¹).

Está geográficamente bien explicada, pues el germ. **rökka* / **rúkka* se halla extendido no sólo en cast. y arag. *rueca*, port. *roca*, sino en bearn. *arròco*, o *ròco* (el 1.º con vocal protética), ital. *rocca* (Cf. Rohlfs *Gascon* 75, GDiego *Dial.* 203 y FEW 16, 742). (También v. M.-L. RIEV 15, 234 que se fija principalmente en la var. *erroka*).

ARROKET v. *arruket*.

(H)ARROKI¹ 'fanfarrón', 'esponja' (significado del que duda Azkue), 'alegremente' (Duv. *ms.*). Está sin duda en relación con *arro*¹. Para EWBS, del esp. *roqueo* 'pesca entre rocas', con pref. (*h*)*ar-* ante *r* (!).

HARROKI² L 'roca, montón de piedras', L 'caverna excavada en la roca'. El primer elemento ha sido señalado ya por Luchaire *Origines* 61 como *arri* 'roca'. V. Eys dice que el segundo es (*t*)*oki*. Lh. hace ver la coincidencia con bearn. *arroc* (en la última de las acepciones registradas). v. (*h*)*arri*¹.

ARROL V 'losa de piedra'. De (*h*)*arri*¹ y *ol* 'tabla'. Para la supervivencia alavesa de *arrol*, v. *anrol*.

ARRON 'carcomido' (Cf. *harjo*, *barrio*³, *ar*³), *arrondu* 'carcomerse'.

ARRONKIDE (Oih. *ms.*) 'camarada'. (v. el siguiente). De *arront-kide* (Mich. FHV 367).

ARRONT AN, L, salac. 'común, ordinario, familiar', 'campechano, franco'; *arrontatu* 'dejar raso', 'arrebañar, juntar y recoger alguna cosa sin dejar nada', 'hacer uso diario de un vestido u otro objeto antes reservado a ciertos días', 'segar el trigo' (Ax.); *arrunt* AN, L, BN, S 'ordinario, de inferior calidad', L, BN, S 'totalmente'. Sch. ZRPh 30, 4 y Lh. han defendido un origen lat., de *rotundus*. Cf. gasc. *arraunt* y bearn. *arroun* 'de nuevo, después'. Sería como *ad-rotundus* en formas fr. Para EWBS del fr. *rond* 'redondo' (!).

ARRONTZA v. *arraultza*.

ARROPA G, L, R, S, *erropa* V, G 'ropa'. Del esp. *ropa* (Lh., CGuis. 142), del mismo origen que *robar* (Corominas 4, 40).

ARROPUTZ V, G 'fanfarrón'. Puede ser una palabra expresiva. Cf., no obstante, *arro*¹.

ARROSA¹ G, AN 'caspá', *arrosien* V 'caspá de niños' (Cf. *errosa* V, *errosen* V 'costra blanca que sale a las criaturas en la cabeza'. La explicación de Iribarren 61 («quizá haya hecho recordar el deshojarse de las rosas, de donde pudiera proceder el nombre») parece admisible.

ARROSA² G, AN, L, BN, R 'rosa', *larrosa*, *arroza-lili* S 'la rosa'. Es evidente la coincidencia con el románico (Phillips 18 y Mich. *Apellidos* 93). Seguramente del lat. *rosa* (EWBS).

ARROSATEGI 'cañaveral'. Uhl. RIEV 3, 417 registra esta voz con tal acepción; probablemente en relación con fr. *roseau*.

ARROSELA/ARROSAILA v. *errosela* 'pez de cabeza roja'. Para EWBS del fr. *rousseau*, *roussette* 'pez con marcas rojas'.

ARROSIN v. *aarrausi*.

ARROXIN L, *arrotxiña/arrusina* L, *errexina, erretxin* V, G, AN (q.u.), *errazia* R 'resina'. De procedencia románica; cf. esp. *resina*, gasc. *rousia*, bilb. *rechina*, etc. (Cf. GDiego *Dial.* 206).

ARROSKILLA S, *arrüskülla* S 'rosquilla'. Larrasquet 68 cita el bearn. *rousquilhe*. Por el vocalismo también pudiera pensarse en el esp. *rosquilla*.

ARROSKO V 'muy orgulloso'. Cf. *arro*¹.

ARROSTA BN, S, *arrusta* S 'sopa de vino caliente'. Es el bearn. *arrousta*, según indica Lh. y acepta FEW 16, 686, el cual menciona también bearn. *roste* 'tranche de pain rôtié'. Cat. *rosta*.

ARROZTEGI(A) 'hospital'. Bullet *Memoires de la langue celtique* (en BAP 23, 141 ss.) analiza *arroz* 'debilidad, enfermedad' (!).

ARROSTI 'rodomiel' ('miel rosada'). Lh. compara el gasc. *arrousti*. Puede ser un compuesto de *arrosa* 'rosa' y *esti* 'miel' (EWBS).

ARROT (Lh.) 'mal de la viña'. Del ingl. *black-rot*.

ARROTU V 'ahuecarse un árbol' (p. ej. un castaño), V, G 'envanecerse', salac. 'pasarse de maduro (las frutas)', *harrotu* 'dilatarse, hincharse'. De *arro*¹.

ARROTX S 'cascabillo, envoltorio del grano de trigo', BN 'erizo de la castaña', *arrots* (Müg. *Dicc.*), *gardots* BN, salac. 'id.'. v. *agotz*¹. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 35 s., FEW 21, 4 relaciona con BN *karro*, L *karlo*, montñ. *carral* 'montón de castañas con erizo', y compara bearn. *carrop*, *garrós*. Cf. principalmente *arro*⁴, *karro* y también *atso*² y *gardots*. Gabelentz 25 y 124 intenta comparar el cab. *ðegedesð* 'vaina'. Para EWBS, var. de *mardotx* 'piel de la castaña'.

ARROTZ 'huesped', V, G, S 'forastero' (cf. *atze*²). Según Mich. FHV 156 la vocal inicial es radical o debida a una prótesis antigua. La primera etimología cauc. propuesta por Bouda *BuK* 47 (comparando abkh. *ara* 'lejos') la retira el mismo autor en *EJ* 3, 136; luego en BAP 5, 415 propone avar *ross*, *lakk las* 'hombre, marido', que ha intentado defender con paralelos semánticos cauc., fino-ugrios e ide. Para EWBS es románico, de un supuesto **farrotz* por **foratz/*forazt*, port. *foras*, esp. *forastero* (!).

ARROZOIN v. *arrazoin/errazoi*.

ARRUA v. *arroba*.

ARRUBI¹ v. *arrobi(o)*.

ARRUBI² (Oih. *ms.*) 'ladrido de un perro rabioso', L 'quejidos lastimeros de dolor de un perro'. Según EWBS es var. de *marhubia*.

ARRUDA v. *erruda*.

ARRUGA V 'plaza, mercado'. Según Rohlfs *RIEV* 24, 337 'vía estrecha'.

Del lat. *rūga*, esp. *arruga*, *ruga*, *rua*, con el sentido de 'calle', ya atestiguado en las glosas latinas (*REW* 7426). Y no según FEW 10, 546, del galorroma., aunque haya quedado la forma más vital en fr. que en esp.; igualmente menciona gall. *ría*, que hay que dejar aparte. Para Corominas 1, 287 no hay duda del origen lat. de *arruga*, y en *ibid.* 4, 925 no parece aceptar a Aebischer que en ital., esp. y port. *rua* venga exclusivamente del francés.

ARRUGI v. *marrubi*.

ARRUKA 'pliegues que se hacen para estrechar un vestido' (cf. *arturen*). ¿Relacionado con esp. *arruga*? Según Tovar no hay duda.

ARRUKALDI AN, *harrukaldi* (Oih.) 'pedrada'; *harrukhaldütatu* 'tirar piedras'. De (*h*)*arri*¹ y *uk(h)aldi* 'golpear'.

- ARRUKET S, *arroket* S 'pichón torcaz'. Es el término bearn. *rouquet*, gasc. *arrouquet* (de donde precisamente parece derivar) (Mistral 2, 814 c, Lh., Larrasquet 68), derivado de *rocca*.
- (H)ARRULI v. *arrobi(o)*.
- ARRULLO AN, R, salac. 'guapo, elegante', R, salac. 'activo'; -*kiro* AN 'arrogantemente' (?). Para EWBS es román., de etimología insegura. Propone un **marrullo*, del gall. *marulo* 'gordito' para la acepción 'guapo', y quizá del gall. *arroallo* 'macho cabrío en celo' para la acepción 'activo' (!).
- ARRUNT¹ v. *arront*.
- ARRUNT² L, BN, S 'totalmente'. Tovar lo supone del lat. *ad-rotundus*.
- ARRUNTEKO BN 'frecuente', *arrunter* 'común, familiar'. De *arront*.
- ARRUNTZ-ONUNTZ AN 'hacia allá y hacia acá' (se dice al hacer seis tantos en el juego de mus). Parece una formación de sonsonete sobre *arruntz*, entendida en relación con *ara* (?).
- ARRURTIKA V 'a pedradas'. De (*h*)*arri*¹. El 2.º elemento es *urtigi/urtiki*.
- ARRÜSKÜLLA v. *arrokilla*.
- ARRUSTA v. *arrosta*.
- ARRUSTI S 'asar'. De bearn. *arrousti* (Larrasquet 68); de origen germ. en las diferentes lenguas románicas.
- ARRUTA L 'ruta'. Es evidente su origen román. (prótesis normal).
- ARRUZKA R, salac., *barruzka* L, BN, S 'con interrupciones, a intervalos', L, S, salac. 'a ratos libres, a ratos perdidos'. Azkue lo explica como de *ar-utz*, *artu-utzi* 'tomar y dejar'.
- ARRUZKITU L 'lucir, revocar una pared'. Para EWBS es román., de *arruz-* en relación con gall. *ruzo*, esp. *ruvico* 'gris' (< lat. *rūsceus*) + *-ki* = *-egin* (!).
- (H)AS¹ BN, R, *has* L, BN, S 'desnudo'. Se halla en compuestos como *burbas* 'descubierto', *galtzas* 'en pernetas', *atorrabas* 'en camisa'. V. Eys lanzó la hipótesis de que el verbal *bastu* 'quitarse la ropa' viniera de *ats* 'aliento', y significara primitivamente 'ponerse cómodo' (cf. *hatseden* 'descanso'); en tal caso, *as* hubiera venido del nombre verbal y no sería lo primitivo. Semánticamente tal construcción es poco probable. Además, el problema es que en vasco, *as* en los compuestos no significa precisamente 'desnudo de', 'privado de', sino 'en'; así en algunos de los compuestos arriba señalados, y en BN *maungahas* 'en mangas de camisa'.
- Corominas añade *saias* 'en mangas de camisa y con chaleco' (< cast. *en sayas*), *zakarras* R 'en pernetas', así como *zangas* (SuplA²). Como *bur(u)has* o *büruras* es lo mismo que en Castilla «en cabellos», resulta que la significación de 'desnudo de' sería sólo en *buruas* y *galtzas*. Además, excepto en una, en las demás se aplica a palabras de origen romance o extranjero, y *atorrabas* habría entrado en vasco desde el castellano. Esto le hace sospechar a Corominas que en realidad se trata de la terminación cast. de *en zancas*, *en sayas*, *en mangas*, *en calzas*, desde los cuales se propagaría a *buruas*, quizá por confundirse con un vasco puro *as* 'desnudo', que sólo está documentado en BN, S. En cuanto al verbo (*h*)*astu* «se dévêtir» Azkue sólo lo da en BN de Amikuze. Esta misma sospecha le hace creer que partiendo de *galtzahas* y *buruhas* se abstraigo secundariamente un adj. *has* 'desnudo', y se llegó hasta crear por algunos un verbo *has* en forma indeterminada y *bastu* determinada. Azkue, dice, solía ir tras estas abstracciones secundarias.
- Bouda BuK 113, *Hom. Urq.* 3, 221 y *Germ.-Rom. Monatshefte* 32, 130 intenta encontrar un paralelo en *lakk k'ac'a* 'desnudo', que Lafon EJ 3, 144 complementa con *kuri qqec'il* y tab. *ghac'* 'calvo, desnudo'. El romanista alemán E. Beltl nos señala en comunicación particular el turco *kac* 'vacío'.
- HAS² R 'aliento'. Var. de *bats*¹ (q.u.).
- (H)AS³ indeterminado de *hasi* 'comenzar'.
- AS⁴ R 'en adelante', V palabra con que se incita al cerdo a andar.
- AS⁵ 'aseo'. Var. de *bats* según Azkue.

- ASA¹ BN, S interj. para incitar a las caballerías. (Cf. *as*⁴). Según EWBS de origen román.: gall. *aza!* 'preparate!'. Relación con *azar* 'dar ocasión, aligerar' (!).
- ASA² 'de nuevo'. v. *arza*².
- HAXA 'eje' (no lo recoge Azkue). Lh. lo deriva de lat. *axe(m)*. Cf. formas fr. merid.: ant. prov. *ais*, prov. mod. *aisse*, gasc., bearn. *eš* (FEW 1, 190 que menciona además maa. *ahsa*, naa. *achse*).
- ASABA V, G 'antepasado', AN 'abuelo', 'bisabuelo, bisabuela', *aasaba* V 'antepasado', *asabaren* G 'tatarabuelo'. Para el elemento *-ba*, que caracteriza algunos nombres de parentesco, v. *alaba*. Cf. *ugazaba* (y Mich. FLV 1, 122). La raíz ha sido explicada por Campión EE 40, 98 como de *azi* 'siente, crecer'. Saint-Pierre EJ 2, 162 acude al sum. y eg. *sb* 'engendrar', que se halla en copto *spa*, ár. *ašba*, etc. Las palabras *osaba*, *izaba* y *aizpa* (qq.uu.) pertenecerían a la misma raíz, según este autor. Todo ello inadmisibles. Bähr *Ēusker* 16, 20 piensa que *asaba* sea var. de *asago* 'lejano'. Este mismo autor *ibid.* compara también con *asi* 'comenzar'. Corominas cree que *-(a)ba* pudo agregarse directamente al adv. *as* (de donde *asago*) en el sentido de 'el pariente de más allá'.
- ASABERRI (?) 'patria'. Del término anterior y *erri* (q.u.).
- ASAGO V, *asao* V, *aza(b)o* V 'lejos, lejano'; *asagotu* V 'alejar, desechar'. Mich. FLV 1, 124 n. dice que es poco verosímil una relación con *asaba*. El radical de *asa(g)o* puede muy bien ser *lasai*, *lasa-* 'laxus' (que no tiene que ser por necesidad un préstamo). Cf. también *nasai*, por la inestabilidad de las sonantes iniciales.
- ASAI (Oih.) 'tisis', S 'gran tos', *asaie/a* BN, salac. 'emoción violenta acompañada de sollozos'. Wölfel 50 y 51 compara no sólo el tuar. *tusu* 'tosar', bereb. *usu* y *tusu* 'id.', sino también el mismo lat. *tussis*, que queda aislado en ide. Todo muy inverosímil. Para EWBS de *as-* 'aliento' + *ai*, interjección, *ach!* (!).
- ASAIATU, *aseatu*, *saiatu* V, G, AN, *saio* V, G, AN 'ensayar' (Cf. *azaian*). Del lat. tardío *exagium*, a través de formas como fr. y occit. *essai*, ant. prov. *essag*, o más precisamente ant. prov. *assaier*, fr. med. *assaier*, lang. *assaja*, etc. (FEW 3, 256).
- ASAIUREN V 'glándulas, tumores' (*aziguren* ?): de *azi* 'crecer'. Cf. *asikontzo*, *asikuren*, y cast. *crecederas*.
- ASAKARA V 'jácara, canciones'. Préstamo evidente; cf. esp. *jácara*. Pero, como advierte Corominas, anterior a la mutación consonántica cast. del s. XVI con aglutinación del artículo *la xácara* > (*l*)*ašakara*, («desdiminutivizado»).
- ASAKATU V (arc.) 'acabar, terminar'. (Hapax de RS 171). V. Eys relaciona *askatu*, lo que parece improbable. Gabelentz 35 y 266 acude al cab. *saqq* 'perecer'. Algunos leen *osakatu*, que es denominativo de *oso* 'entero, completo'.
- ASAL V 'hollejo'. Cf. *azal*¹.
- ASALDA G, AN, L, BN, indeterminado de *asaldatu* G 'amotinarse, rebelarse', G, AN, L, BN 'turbarse', AN 'incomodarse', *asaldu* L, *asaldura* 'alarma', AN, L, BN 'turbarse'. Parece ser la voz román. *asaltar*, como ya señalan V. Eys, Lh. y CGuis. 71 (formas francesas en FEW 1, 158, y españolas en Corominas 4, 131).
- AXALEZA AN, R 'funda de colchón', *axaliza* R 'paño de sepultura', R, salac. 'trozo de lienzo que cubre la mesilla del altar improvisado en los aposentos de enfermos, al recibir el viático'. Para Corominas, de *axal* diminutivo de *asal* 'hollejo', *azal* 'corteza': la funda, comparada con un hollejo, y el sudario, comparado con una funda. Tovar piensa en un derivado de tipo esp. de *facies*, como *hazaleja* 'toalla', y formas como *fazalelia*, *fazalelga* y análogas en el s. XI. Corominas 2, 890 cita *hazaleja*, y remite a MPidal *Orig.* 282 y 284.
- AXANPA G 'cuita, angustia'. Según Corominas, es del tipo expresivo cast. *zampar* ~ cat. (*en*)*xampar* 'coger por sorpresa, coger in fraganti'; el cast. es frecuente, dice, que en

la acepción 'meterse de golpe e inesperadamente' se aplique al acto de 'escondarse por miedo'. Corominas 4, 82 cita del *Buscón* «angustiéme de tal manera que me determine de *zamparme* en un *bodegón*».

ASANTU, ASENTU L 'obra de albañilería, base'. Lh. lo deriva del esp. *asiento* (v. *asentu*).

ASAPALA V 'galope'. Cf. *arrapalada*. Parece onomatopeya. Bouda *EJ* 4, 319 compara *dargva č'äp*, udi *č'up* 'saltar'.

AXARABATX AN 'pez menor que la lija, de hocico afilado'. Acaso de *axari* 'zorro' + *abats* ('zorro, cuevo, zorro-olla'). Cf. cat. *cap-d'olla*, que es otro selacio (Corominas).

ASAR-ASARKA 'juego de muchachos que consiste en cogerse unos a otros'. Formación adverbial reduplicada que ha de corresponder a *asarre* 'cólera', por el acto de agarrarse mutuamente. Cf. *axenka* (Corominas).

AXARI v. *azeri*.

ASARO V 'cómodamente', 'en abundancia'. Sin duda de *asa* 'aliento', variante de *ats*.

ASARRAKITU G 'abrirse el erizo de la castaña'. Según Corominas, quizá del bearn. *dessarrà* = fr. *deserrer*, se *desserrer* 'abrirse'.

ASARRE V, G, AN, *hasarre* L 'ira, cólera', V 'bravo, fuerte'. Variante de *aserre* (q.u.).

AXAXAL R, *axaxkal* BN 'uña', salac. *axaskal*, AN *azkazkal* (*SuplA*²), *axkixalu*. Vid. *azkazal* y *azazkal*.

ASATE V 'alero del tejado'. Azkue la considera palabra dudosa, de Izpazter, quizá de significación aproximada. Si fuera 'buhardilla' o 'tragaluz', 'claraboya o respiradero', Corominas sugiere de *asa* 'aliento, respiración' + *ate* 'portezuela'.

AXATU R 'aventar', V, AN 'azuzar'; *axazi* AN 'azomar, excitar'. Según Corominas, de *axe* < *aize* 'viento', *axatu* 'aventar' > 'azuzar', y un causativo *axa-razi* contraído en *axazi*.

ASAZKALDI V 'desahogo'. Acaso híbrido de cast. *asaz* + suf. vasco *-kaldi* 'tiempo de (decir) *asaz*, basta'. En LMendizabal *La lengua vasca* 81 *axaz* 'bastante, mucho más' (Corominas).

ASBAGE BN, R 'aflicción', 'asmático'. De *has*², variante de (*h*)*ats*¹ (q.u.) + *bage* 'sin aliento' (asmático) y 'desaliento' > 'aflicción' (Corominas). *EWBS* relaciona con el ár. *tasab-bağa* 'llevar un vestido negro' (!).

HASBAITU L, BN 'desalentarse, rendirse de fatiga' (cf. el anterior). De *has*² < *hats-bage* + *-tu*.

HASBEHERAPEN L, BN 'suspiro de tristeza', BN 'jadeo' (cf. *asperapen*). Cf. los anteriores. De *has*². *Asbera* G 'suspiro'. De *hats-bera* 'aliento blando, suave'.

HASBERO BN 'calor sofocante'. De *ats*¹ y *bero* (qq.uu.).

HASBERRI L, BN, S 'novato', 'cosa recién comenzada'. De *asi*¹ y *berri*.

ASBIDE BN 'respiración'. De *ats*¹.

HASBURU (Oih.) 'comienzo', 'autor, el que comienza' (lit. 'cabeza o cabo de principio'). De *as(i)* y *buru*, según Tovar.

ASI 'hartarse, hartazgo'; *ases*. Ya Uhl. *Bask. Stud.* 215 (tras V. Eys) estableció la relación con *asko*, *aski*, que, con razón, es generalmente aceptada; más dudosa es la del mismo autor con *hazi* 'nutrir', contra la que se opone, a pesar de las confusiones no raras, la distribución de las dos silbantes. Puede ser interesante la comparación establecida por Lafon *EJ* 3, 344 con *usi*, *usu*, y más lejos con *ugatz* (qq.uu.).

Tomamos a título de curiosidad otra porción de etimologías propuestas. Tromb. *Orig.* 143 compara eg. *s'j*, copto *sei* 'estar harto', ár. *sa'ara* 'dejar resto de comida o de bebida', *sa'aba* 'saciarse de bebida', dial. *sadd* 'basta'. Además acude al ide.: gr. *ἴσθη*, lat. *satis*, *satur*, esl. *systv*, y aun buriatu *sad-* 'estar harto'. Bouda *BuK* 63, Hom. *Urq.* 3, 221 ha comparado circ. *jaz*, *iz*, abkh. *zna*, ubykh *zā* 'lleno'; Lafon *Etud.* 66, *EJ* 3, 344, *Orig. de la langue basque* 67 ha ampliado esto a tabas. *açi*, rut. *aç*, mingr. *çaç-* 'llenar hasta el borde', darg. *-iç-*, lak *uç-* 'llenar'. Por su parte CGuis. 87 comparó gr. *ἄση* 'náusea', que en su formación nada puede tener que ver

(procede de la misma raíz ide. comparada por Tromb.); también se ha comparado con bearn. *assasià*, y con esp. *assaz* (< lat. *adsatis* > fr. *assez*). EWBS compara fr. *rassasier*, esp. *saciar*, etc.

AXE¹ BN, R, S, *haxe* BN, S, salac. 'haz, carga, montón', 'peso, castigo'. La acepción 'carga' es también romance, cat. *feix*, fr. *faisceau*, etc., de donde cat. *feixuc* 'pesado'. V. Eys emparentó con esp. *haz*; así también Mich. BAP 11, 294, pero sobre la forma protorromance. Lh. y GDiego Dial. 205 derivan del lat. *fasce(m)*. (Cf. Corominas 4, 1022, que sigue a Mich.). Cf. *asago* V 'haz, gavilla', *azao* V, G, AN, L 'id.', y arag. *fax(o)*.

AXE² v. *aize*.

ASEGARRI (Oih.) 'productivo', 'insoportable, aburrido' (Lh. y Uhl. RIEV 3, 206). De *ase* y *garr*. Los dos sentidos se explican bien desde el punto de vista etimológico.

AXEI v. *azeri*.

AXEIRU BN 'asaduras de cordero'. Para Corominas, probable disimilación de **axeiru(r)a* < **eirexura* < gasc. *heirechura* 'asaduras, las vísceras de un animal' en el Valle de Arán igual, o *herechura(i)a* = cat. *freixura*, fr. *fressure*, en Broto *frechuras* 'id.'. Para EWBS del ár., aparentemente apoyado en *axuri* 'cordero', del ár. *mašārīn* 'asaduras' (!).

AXELEME contr. de *axeri* - *eme* (v. *azeri*).

AXEN R 'narria rústica hecha de dos ramas en forma de V, para transportar argoma en lugares donde no pueden entrar carros'. Pronunciación ronc. de *ajén* 'tallo', 'cruce de vigas', seguramente variante de *age* 'viga' (Corominas).

ASENTU G, AN (Oih.) 'deliberación, resolución', L (Oih. ms.) 'trabajo de albañilería'. Es el esp. *asiento* (v. *asantu*), que tiene ambas acepciones (Dicc. Hist.).

ASENTSIÑO, (Múg. Dicc.: *asentzio*) 'Ascensión (del Señor)'. Del esp. *Ascensión* (M.-L. RIEV 15, 216).

ASENTSIO V, (Larram. *asensio*), *axinse* BN, salac., *ixen* S, *azinju*, *azintzu* AN, *azentzio* V, *azantzio* L, BN, *azenzu* AN, *azuntxu* R, *azuntzio*, *asuntzio* (Charencey cita *achincho* S) 'ajenjo'. (Vid. *ixen*). Derivado de formas como esp. *ajenjo*, que proceden del gr.-lat. *absinthium*, y donde se confirma un primitivo **axenço*, supuesto por Corominas 1, 69. Charencey RLPc 23, 304 y 28, 241, Phillips 10 y GDiego Dial. 214 lo derivan directamente del latín. El último autor en Dicc. etimol. 38 recoge también ant. cast. *axenxo*, *asensio*, mozár. *anxensio*, *anxenxo*, etc. (cf. Mich. FHV 283). Habría que estudiar las formas románicas circundantes: P. Arnal Caverro *Alquezar* 20 da *jenzo*. Corominas cita en alto-arag. *axenzo* (*ajenzo*) como muy extendido. (Cf. lo dicho en *ahamendu-belar*). FEW 1, 10 (que sigue a Sch. ZRPh 13, 21) cita ant. fr. *assince*, *absince*, ant. prov. *aisens*, bearn. *essèn*, prov. *ēsē*. (Cf. también Bouda-Baumgartl 51).

ASEPEL V, 'calentito, tibio', *azepel*. El segundo elemento del compuesto es *epel*; el primero parece *asi*¹, o *ase*, según Corominas ('harto tibio' = 'calentito'), aunque se inclina más bien por una haplología de *azal-epel* 'tibio en la piel'.

ASERA¹ G 'comienzo'. De *asi*¹.

ASERA² V 'manga de agua'. Corominas explica de 'hartazgo de agua', de *asea* 'el hartazgo', con suf. *-era* de abstracto.

AXERI v. *azeri*.

ASER-TU: de *aserre*.

ASERRE V, G, AN, L, *haserre* L, BN, *asarre* V, G, AN, *hasarre* L 'ira, cólera', 'bravo, fuerte'. Es admisible la etimología que hallamos en V. Eys, Mich. FHV 289 y Thalamas BAP 22, 232: (*h*)*ats* 'aliento' y *erre* 'quemar' (Cf. *biotz erre* V, G, AN 'pirosis, acidez de estómago'). Lafon EJ 3, 345 y Étud. 78 da esta misma etimología, con reservas; (cf., no obstante, infra). Mich. BAP 9, 140 resuelve la dificultad fonética que hallaba Lafon (el paso de *ts* a *s*) recordando que muchas veces la africada es la forma que toma una silbante final. Además, cf. infra (*h*)*asi* ~ *hatse*. Lafon l.c. (v. supra) compa-

ra también en georg. *c'q'r-*, *c'q'er-* (la recoge Martinet *Word* 7, 282 impugnando a Bouda *BKE*), mingr. *č'q'or* 'estar encolerizado'. *EWBS* quiere comparar con esp. *serreta* del cabezal de la caballería, (!).

ASES- L, BN var. de *ase* (Lh.) (Falta de Azkue). Cf. *assasià* bearn., forma poco castiza en gasc. (en lugar de *hartà*) = fr. *rassasier*. Lh. sólo da *ases-* a manera de «raíz», y a continuación *asesiatu* con el indeterminado *asesia* y algunas formaciones secundarias. Según Corominas deben de ser galicismos en todas partes, y no cree que *ases-* tenga relación con *ase* ni que sea variante de ésta, como propone Lh.

ASETE R 'época de demasiada lluvia en las tierras', 'hartura'. Mich. *Land. Introd.* 36 s. lo considera sustantivo verbal de *asse*, acaso de **ase-eta-a*. Para Corominas, colectivo en *-te* de *ase* 'hartar'. En Tx. Aguirre *Auñamendiko Lorea* II, 60, 26 'satisfacción, hartazgo (del corazón)'.

AXETER v. *atxeter*.

HASGELDIKA L 'descansando a ratos'. De *has*².

ASGIRO G 'estado del camino'. De *giro* 'tempero'. En *SuplA*², 'clase'. ¿Primer elemento *ar(r)* 'piedra', y así 'clase de pavimento' (Corominas)?

ASGORAPE L 'aspiración (del aliento)', *has-gorapen* L 'jadeo', 'suspiro de deseo, de aspiración', BN 'oración, jaculatoria'. Vid. *gou. pe*, *korape*.

ASI¹ V, G, BN, R *hasi* L, BN, S 'comenzar', V, G 'comienzo'. De etimología oscura: parece lo más acertado ponerla en relación (Bouda *BAP* 10, 14) con *hatse* (Leiz.), *hatsari*, *hatsarre* S 'comienzo', lo que indica una alternancia con la africada. Cf. supra *aserre* ~ *ats-erre*. Hay que dejar de lado la comparación establecida por V. Eys con *azi*, pensando que «es la misma palabra tomada en dos acepciones que se confunden: principio y simiente»; la fonética se opone a esta confusión. Bouda ha propuesto varias veces (*BKE* 40, *BuK* 131, *Hom. Úrq.* 3, 221, *Germ.-Roman. Monats.* 32, 130) la comparación con lazo *č'q'*, mingr. *č'q'*, georg. *c'q'* (cuyo paralelismo fonético con la comparación de *aserre* lo intenta defender Lafon *EJ* 3, 345). Recordemos como curiosidad que Campión *EE* 43, 133 relacionó con acadio *asetal* 'primero'.

ASI² V (arc.) 'servidor'. Hapax de RS. Como Corominas lo encuentra en la combinación *asitzat* que algunos interpretan 'para empezar', no está seguro de su existencia. Otros, añade, habrán entendido 'criado', relacionándolo con *azi* 'criar'.

HAXI L, BN, S incitación a un perro; *axiatu* G 'azuzar'; *hasikatu* 'id.'. (cf. *asiki*). v. *aisatu*. Para *EWBS* del esp. *asir*, imper. *ase* (!).

ASIKI v. *ausiki*.

AXIKI R, S (Oih.) 'ligeramente'. Según Corominas, de *asiki* 'morder' y éste de *asikatu* 'azuzar' (cf. ingl. *a bit* 'un poco', 'un mordisco, un bocado'), cat. *un mos*, *un bocí* 'id.'. Relación con *aisa*.

ASIKONTXO, *azikontxo* G, *asikor*, *asikuna*, *asikuren* V 'glándulas, paperas'. (Cf. *asaiuren*). Bouda *EJ* 3, 122 y *BAP* 5, 411 analizando *a-sikun* compara avar *č'uq'un* 'bocio'; pero el análisis es *asi-kun*, compuesto de *azi* 'crecer' y una 2.ª parte que debe compararse con V, G, AN *guren*, *gurentxu* 'glandes, bubons' (Añibarro *gurincha*, *curinchoa*), como esp. 'crecederas' (Mich. *Via Dom.* 4, 22).

HAXINA BN 'haz grande'. Lh. compara lat. *fagina* (acaso errata por *facina*), esp. *hacina*, inconciliable, según Corominas. *FEW* 3, 426 recoge además arag. *fajina*, ant. cat. *faixina*, y en fr. merid.: ant. bearn. *faschine*, HPyr. *hešino*, Bagnères B. *hèchino* 'fagot de bois sec' (fr.med., fr.mod. *fascine*). Corominas cita alto-arag. *faxina*, y piensa en el gascón. Tovar parte de *fascis*, cf. Corominas 2, 889, que además cita *hacinar* como primera doc. de Moret.

AXINSE v. *asentsio*.

ASINUKA S 'a ciegas'. Según *EWBS*, contaminación de *asmüka* (*asmu*). Compara también *astamuka*.

ASIROIÑ L, *axiruñ* (Pouvr.), *azhiroña*, *axiroin* L, *axuñ* AN, L *hasuñ* (Pouvr.) 'tobillo'. Podría ser compuesto de *asi(e)ra* 'comienzo' y *oin* 'pie', aunque la variante con *z* permite dudar de esta explicación. Corominas sugiere *ezur-oin* 'hueso del pie', pero el orden sintáctico es inverso ('pie del hueso'); comp. el cat. *renòs* 'hueso del tobillo', disimil. de *reròs* < lat. *retro-ossum*. No acepta la forma *azhirona* Mich. *Azkue Lexic.* 26 y *Fuentes Azkue* 42, y lee en Urte *açiroigna* (*axiroña*). *EWBS* explica, del esp. *asir* + *oin* (?).

AXIT G, AN, L, S *aisit* salac. 'ligero'. Lh. compara el bearn. *aysit*. (Para la etimol. cf. fr. *asisé*).

ASKA¹ V, G, AN, L 'pesebre', AN, R, S 'artesa, amasadera', salac. 'abrevadero', V, G 'cubeta'. Además, en Lh. L 'vasija de madera o de piedra' (Hirb., Harr.) 'vaso'. Otras acepciones: V 'zanja, pozo', G 'surcos que abre el arado', 'herida grave', AN, salac., S 'rastros'. En Lh. también 'canal'. (Estas son sin duda secundarias). En Pouvr. y Oih. *arska*.

Entra en una larga serie de compuestos con la significación de 'recipiente, vasija, arca, etc.'. Mich. *FHV* 368 no cree que se pueda saber si *arska* frente al común *aska* (lo mismo que *arsto* frente a *asto* 'asno') es un arcaísmo o una innovación (es decir, si *r* es etimológica o no: Mich. *BAP* 11, 459). La primera aparece ya en Sauguis *Prov.* 185 y Pouvr. la toma de Oih. En cast. de Navarra pervive *asca*, e incluso un aumentativo *ascón* 'pílon', atestado en el s. XVII (Iribarren 63). Se ha propuesto un origen lat. partiendo de **vasca* (cf. Du Cange). Así, entre otros, Sch. *BuR* 32, *REW* 9164, Rohlf's *RIEV* 24, 344, Niedermann *Baltoeslavica* 139. (Esa voz latina no la recogen ni *FEW* ni *DELL*. Hubschmid *Arch. per l'Alto Adige* 49, 404 (y lo repite en *Schläuche und Fässer*) se opone al origen latino y señala la existencia de la forma *arska* y que el vasco es inseparable del bearn. *asque*, aunque semánticamente difícil de admitir ('sitio de donde parten los aludes'), si no es en el sentido de 'concauidad'. El cree que se explica por toponimia. Sch. en notas manuscritas a la Fonética de Uhl. (citadas por Hubschmid) no cree que sea primitiva la forma con *r*, pero tal suposición es interesada para no separar *aska* del ital. *vasca*, fr. *vasque* (del lat. vulg. **vāsica*).

Hemos visto que Mich. no se decide. Hubschmid *Schläuche u. Fässer* 80 ss., con las debidas reservas, sugiere la posibilidad de un parentesco del término vasco con el gr., ya homérico, *askós*, b.lat. *ascopa* 'odre', que supone un cambio semántico fuerte de 'odre' a 'recipiente de madera o de piedra', aparte de otros inconvenientes, (rechaza la relación Mich. *WORD* 12, 316, en reseña a la obra anterior). Son coincidencias fortuitas. Si la forma *arska* es la más antigua, cabe pensar en un compuesto de *arri* 'piedra' simplemente (cf. Mich. *BAP* 11, 459). Por otra parte, ve también Mich. como natural la reducción *rs, rz* a *s* ante oclusiva, y está probada. Trae a colación *arraska* V, G, AN 'pesebre de piedra', 'fregadera', analizando *arr(i)-aska* 'aska de piedra'.

Hay que separar el gasc. *baskojo* 'cesto para coger ramas'. bearn. *bascoyes* 'aguaderas', que acaso procedan del célt. **bascanda* (cf. *FEW* 1, 267). J. Oroz *FLV* 25, 20 ss. menciona etrusco *aska*; probable relación con gr. *ἄσχος*. La procedencia latina indicaría civilización temprana de este tipo. Para aceptar una base pre-ide., que propone Hubschmid, falta el intermedio. No hay elementos para desechar sin más una base común que relacione *aska/ascus/ἄσχος*. Acaso conexión de *aska* con *azkar/askar* 'quejido, arce' (por la materia de que se hace el pesebre). *EWBS* da un supuesto **basca* que también relaciona con fr. *vasque*, y su originario ital. *vasca* que reduce al lat. vulg. **vāsica* (< *vas*). Esta forma sería quizá la que mejor explicaría *aska*. Pero plantea problema la inicial, y la falta de testimonios posteriores en ningún dialecto románico próximo. Si el término fuera de procedencia latina lo más probable sería que existiendo en todos los dialectos vascos, tuviéramos alguna variante que conservara el sonido consonántico (o semiconsonántico) inicial, o su permutación por otro según las leyes fonéticas. Es preferible inclinarse por la hipótesis de que se trata de un vocablo de raíz vasca. Es significativo que aparezca en todos los compuestos con un primer término siempre vasco. (Vid. M. Agud *Elementos* 104 ss.).

Prescindimos de la toponimia, donde Bertoldi *La Parola del Passato* 8, 413 compara Ἀσκερρίς en Ptol. II, 6.71 entre los Iacetani, y acaso Ἄσκελος en Sicilia (ibid. 437).

ASKA² AN, BN, S 'rastro'. De *aska* 'surco', y éste de 'artesa, cuveta, zanja' (Corominas).

ASKAGUNE de *aska*¹.

ASKAI V 'estampa de un animal, constitución de un individuo'. Para Corominas, quizá de *aska* 'rastro' en el sentido de 'pista', 'camino para descubrir el modo de ser, etc.'. Menciona gasc. *escay* «petit coupon d'étoffe, échantillon; copeau; par ext. peu de chose»; cat. *ascaig* 'pico de dinero, retal, etc.'; alto-arag. (Broto) *escay*. Cf. *desgay* en Corominas 2, 142. Tovar sugiere que sea var. de *ezkai* (< *azi*).

ASKAKUNTA 'parentesco'. Según EWBS de *aska-*, por *askasi*, contrac. de *aldaskasi*, por *aldaka* (?).

AXKALO AN 'bermejuela' (pececillo que tiene dos barbillas en el labio inferior). Cf. *axaxkeal* 'uña' con la cual se pudiera identificar esas barbillas' (Corominas).

ASKANARRO (Oih. *ms.*) 'tejón' (v. *azkoñ*).

HASKANDA BN, S 'encina joven'. En relación con *askar*. Nótese el suf. *-nda*.

ASKAR (*ms.* Lond.), *azkar* V, G, AN, L, BN, S (Lacoiz.) 'quejido, arce'.

Poco dicen las contradictorias conexiones propuestas por CGuis. 105 y 180 con el lat. *aesculus* (que Hubschmid *Thes. Praerom.* 1, 48 recoge también de Alessio *Stud. Etr.* 20, 148, mencionando incluso la posible relación con gr. ἄσκηρα) y *acer*; Campión compara ant. nord. *askr* 'fresno'; reconoce, sin embargo, que era mejor etimología la que parte de suponer una contracción de *gastigar* (*gazitigar*) 'arce' (cf. en *artakarro* la observación de Corominas sobre nombres de árbol en *kar-*). LMendizabal BIAEV 4, 31 compara por una parte *aski* 'grama', en un intento de derivar los nombres de árboles de plantas menores (!); compara los supuestos sinónimos *eskar*, *eski*, *ezki*, que en realidad significan otras especies (véanse estos dos últimos; el 1º no está en Azkue). v. *azkar*². Los topónimos *Azkaray* (y añadamos *Ezcaray*, lo que confirma la forma de LMendizabal). *Azcárate*, *Ascárraga* y (en Huesca) *Azcara* han sido relacionados por Piel *Rev. Port. de Filol.* 4, 37 s. con la voz que tratamos. En las lenguas románicas circundantes aparecen (Rohlfs *Gascon* 41, *Estudios Rom.* 8, 123 y *Man. de Filol. Hisp.* 89) gasc. *escarrowé*, alav. *ascarro*, nav. (Estella) *escarro*, arag. *escarrón*, burg. *escarrío* 'arce de los campos' (también GDiego *Dicc. etimol.*), y el top. *Escarrilla* hacia Panticosa (cf. Corominas 2, 342 s.). Es evidente que las formas *askar* y *azkar*² (q.u.) son la misma.

AXKARBE AN 'curandero'. Corominas se pregunta si será de **axtarbe* < *axeter* + *-be*, o sea 'sota-médico'.

ASKARI¹ (Oih.) BN, S, *haskari* BN 'almuerzo', BN, R 'merienda', *hazkari* BN, S 'id.' (Cf. *askaldu* 'almorzar', 'merendar'). Para el suf. comparar *abari*. Parece tener razón Uhl. RIEV 3, 11 que siguiendo a V. Eys la considera palabra genuinamente vasca. La posibilidad de una relación con *hazkari* 'comida del mediodía' (en todos los dialectos) debe ser tomada en consideración. Es posible la caída de labial inicial. Mich. FHV 246 llama la atención sobre los nombres de las distintas comidas por su final: *auhari*, *gosari*, *barazkari*, *askari*; incluso *jan(h)ari* y *edari*. CGuis. 129 lo hace proceder de un lat. **escarium*. En Paulo-Festo hallamos «*escariae mensae uocantur in quibus homines epulantur*» (Ernout-Meillet). Citan supervivencias románicas de *escarium* en REW 2915: logud. *iskardzu* 'bocio', cat. *esquer* 'cebo'. Mich. FHV 453 cree que puede explicarse a partir de *arrats* 'anochecer' (remite a Sch. *Zur Kenntnis des Bask. von Sara* 36, y a FHV 162). EWBS pretende derivar de un lat. *pāscālis* (aunque remite a *hazkari* 'lo que pertenece al pasto, forraje, etc.' Gabelentz 194 s. acudía al tuar. *asekšu* 'comida').

ASKARI² R 'crecimiento, avenida'. (Cf. *hazkar*¹ y *azi*).

ASKATU¹ V, AN (ya en RS) G 'soltar, desatar'. Según Mich. FHV 324 y FLV 17, 198 s. se ha perdido *l-*: < **lascare* (REW 4918, DELL s.u. *laxus*, FEW 5, 228, Mich. *Hom.*

Martinet 1, 151). Cf. G de Echarri-Aranaz *lazkatu* 'aflojado', cast (y bilb.) *lascar* (Corominas 3, 39 s.u. *lasca*). De lat. *laxatu*, según Lafitte *GH* (1970), 188. Así piensa también Corominas, sobre todo si procede de ahí la familia del fr. *lâcher*, ant. y dial. *laskier* (Cf. Mich. *FHV*₂ 551).

Bouda *BAP* 10, 16 propone una comparación con lazo *ck'* 'soltar, arrancar, abrir', mingr. *cq'* 'soltar, quitar, tirar, abrir', todo condicionado a analizar una raíz **ts* ampliada con un suf. *-ka*. Anotamos la pintoresca etimología de Astarloa *Apol.* 80: «compuesto de *atz* 'dedo'... literalmente quiere decir 'dedear'; y como esta acción es muy ordinaria cuando algo desatamos, damos a entender con este verbo lo que el castellano con 'desatar'» (!).

ASKATU² V, G 'fatigarse'. Según Corominas, probablemente intensificación semántica de *askatu*¹.

ASKATXILU V, *axkazilo* BN 'depósito como de un litro de cabida, adonde cae el grano desde la tolva y desde allí al molino'. De *aska*¹ y *zilo*.

ASKAZALDI S 'palo sobre el que mueve el cedazo'. De *aska*¹.

ASKAZI BN, R, S, *azkasi* ibid. 'pariente', V 'simiente', 'doctrina, enseñanza'. (Bähr cita *azkuzi*, aunque no Azkue); *askazgo* 'parentela'. Bähr *Eusquera* 16, 5 y 38 cree que se trata de un derivado de *azi* (q.u.). Es posible. En la forma *azkuzi* señala que el 2º elemento sería *guzi* y significaría 'toda la simiente', lo cual parece más dudoso. Ya antes Campión *EE* 40, 101 había establecido la etimología sobre *azi* y, para el primer elemento del compuesto, sobre *asi* 'principio', con el significado de 'semilla del principio', que no parece admisible, como también resulta muy difícil admitir el modo de composición. *EWBS* explica: de *aska-*, contracto de *aldaska* por *aldaka* 'vástago, retoño' + suf. *-zi* = *-zia* (!).

ASKEI V 'animal propenso a crecer'. v. *azkei*. Derivado de *azi* con el suf. *-gai*, cuyas var. *-gei*, *-kai* y aun *-kei* son conocidas: Uhl. *Woordaf.* 26.28 cita *potikei* en Oih. y *haraguey* en Leiz.

ASKEN v. *azken*.

AXKENKA L, BN, R 'a cogerse' (juego de niños). Cf. *asar-asarka*, y también derivados de la raíz *azken* que muestran el matiz general de esfuerzo o lucha (quizá procedente de *azi* 'crecer, hincharse'): *azkandi* 'arranque, esfuerzo' (*SuplA*²) *azkantu* 'reñir', *azkena* 'murria' (id.). (Corominas).

(H)ASKERI(A), *ahaskeria* (Pouvr.) 'obscenidad'. Sch. *ZRPh* 30, 6 la relaciona con esp. *asquerosidad*. Azkue no parece admitirla como palabra genuina del vasco. ¿Acaso el esp. *asco* procede de vasco *asko*? (Tovar). Corominas habla de sustitución de una terminación foránea por otra igual pero vasconizada.

ASKI¹ G, AN, L, BN, R, S 'bastante' ('muy' en Mendiburu). Cf. *asko*. Derivado de *ase* (q.u.) con el suf. *-ki* (Uhl. *RIEV* 3, 217) como ya han señalado V. Eys, Tromb. *Orig.* 143, Eleizalde *RIEV* 1, 465, etc.

ASKI² (*ms.* Lond.), *azki* V 'grama oficial' (Bot.: *agropyrum reptans*: Lacoizq. 174). (Cf. *SuplA*²). Etimología problemática. Pervive en el alav. *asqui* 'grama común' (Baraibar *RIEV* 1, 141). Hubschmid en *FEW* 21, 175 aduce Lavedan *esqués* 'fétuque piquante, festuca esquie', bearn. *esqués*, Barèges *esquiá* en relación con el alav., y cree que corresponde a una forma prerromana común.

ASKINEKO V 'polaina rústica, peal que se pone en las abarcas'. (Cf. *asmantar*). Azkue propone con interrogante una derivación *astal-gaiñeko* 'lo de encima del talón', lo cual resulta difícil desde el punto de vista formativo. (Cf. cast. *peal* < *pedem*). Corominas propone derivar de *atz* 'dedo', con el cual puede estar en relación derivativa también *astal* y *azkazal*, *axaskal* 'uña'. Una variante de vocalismo más conservador será *askaiñeko*, suponiendo que la aplicación de éste al paño de la colada sea secundaria.

AXKIXALU R 'uña'. Vid. *azkazal*.

ASKO¹ V, G, BN, S, salac. 'mucho', V, BN, S, salac. 'bastante', AN 'muy', *aizko* (*SuplA*²) 'generalmente' AN (Ororbía). De *ase* (q.u.) con el suf. *-ko*. Se ha planteado (con

duda por Rohlfs *Gascon* 155, quizá más resueltamente por Bouda *EJ* 3, 136) una relación con el esp. *asco* (a su vez éste con el vasco *naska* 'repugnancia', q.u.). Semánticamente pudiera no haber dificultad, pero los datos que aporta Corominas 1, 297 s., y que hablan de una forma antigua *usgo*, así como de la difusión en lejanos territorios románicos de formas que parecen comparables al adj. *asqueroso*, se oponen a la conexión entre esp. *asco* y vasco *asko* (la sostiene EWBS). Por otra parte *aski* muestra que *-ko* y *-ki* son sufijos. En *SupLA*² los derivados *askoago*, *askoegi*, y aplicaciones especiales. Nada tiene que ver lat. *satis* que aduce CGuis. 87, ni el cab. *azgur* 'algunos' que propone Gabelentz 35 y 52. Acerca de su carácter ide. v. Hub-schmid *Med. Substr.* 81. Mukarovsky *Mitteil.* 1, 141 cita bozo *kusa*, *kōo*.

ASKO² V, G, AN 'extraño, sorprendente'. Para Corominas es *asko*¹, nacido de *asko da* 'es mucho que...', con evolución del sentido, como en castellano.

ASKOBERDE (*ms.* Lond.) 'erbato' cierta planta, (lit. 'muy verde'). Compuesta de *asko* delante, como se hace en BN, L y aun en alguna frase de V y G (Corominas).

ASKOR V 'propenso a crecer' (cf. *askei*), '(tierra) ligera, fofa', 'gallardo'. La primera acepción derivada de *asi* 'crecer'. Las otras pueden proceder de ésta, y la 3ª de *ats* con el suf. *-kor*, como explica V. Eys. Cf. cast. pop. *alentado* en sentido análogo. Nada tiene que ver el cab. *seygaz* 'alegrarse' que propuso Gabelentz 40, 87 y 250.

AXKORA v. *aizkora*.

ASKORAZI AN 'carda para peinar el lino'. De *azkor-orrazi* 'peine de lino' (*azkor* 'lino', 'cápsula de lino') (Corominas).

ASKORTU S 'enfermar a consecuencia de un resfriado', R 'rendirse de sed', R, S 'id. de fatiga', 'desahogarse'. El primer elemento es *ats*¹ 'aliento'; el 2º acaso sea un cruce con el románico *cortar* (?), cosa que no cree Corominas, para quien el valor del suf. *-kor* se prestaba a crear un *askor* con un significado como 'de aliento precipitado, jadeante'.

ASKOT V 'planto' (palabra de un juego de cartas). Según Azkue, contrac. de *asko dot*.

ASKOTAKO V 'poderoso, hábil, astuto', *askon-askotako* V 'persona muy relacionada' (lit. 'de mucho y para muchos') (Corominas).

ASKŪRI R 'jadeo, respiración', 'fatiga, sobrealiento'. El primer elemento es *ats*¹. El segundo es oscuro. Para Corominas es formación análoga a *askortu*, aunque con terminación similar a la de los adj. vasco-fr. en *-duri* (Azkue *Morf.* 112, 217); también cree que puede haber algo en común con los sustantivos en *-gura* y en *-dura*.

ASMA¹ V 'inventar', 'barruntar, olfatear', BN 'informarse'; *asmatu* G, AN, BN, *asmau* V 'inventar', 'percibir olores', S 'barruntar, olfatear'; *asmo* V, G, *asmu* 'invención', 'pretensión, ardid', AN 'barrunto', BN 'instinto', V, G 'propósito, proyecto', *asmu* V, G, L, BN, S 'pensamiento, invención', V, BN, S 'talento, ingenio', L (y *asmü*) S 'instinto', V, G 'propósito, proyecto', *asmu* V, G, L, BN, S 'pensamiento, invención', V, BN, S 'talento, ingenio', L (y *asmü*) S 'instinto'; *usmatu* AN, L, BN, percibir olores, olfatear', G, L 'barruntar, percibir', BN 'sospechar', L, R 'profetizar', *usnatu* 'id.', *usmo* AN 'olfato'. (En *sumatu* 'barruntar, profetizar', puede haber un contacto secundario, pero es de distinta raíz; es igual a *ensumar* 'husmear, barruntar', de carácter onomatopéyico, expresivo, según Corominas).

Se trata, como ya señaló MPidal *Introd.* 17, de un arcaísmo románico conservado en vasco. Sch. *BuR* 53 ha señalado su claro origen en el esp. *asmar*, *aesmar* (de *adaestimāre* a través del occit.). Otros autores han señalado lo mismo (Unamuno *ZRPh* 17, 141, GDiego *Dial.* 204 y *Dicc. etimol.* s. u. (*ad*)*aestimare*, CGuis. 69 y 285 y Lh). Corominas 2, 432 y 983 menciona a Sch. o.c. 61, 53, MPidal y Azkue *Hom. MPidal* 2, 91 y en la relación de *asmatu* con *usmatu* y *usnatu*, se señala la misma vacilación fonética que esp. *asmar*, *usmar*, *osmar*, donde se cruzan *osmatu* (Glos. Silenses), *usmear* (< **osmare*) y *aestimare* (> cast. *esmar*, *asmar*).

Corominas cree que valdría separar *asmo* igualándolo a occit. y cat. *esme* de sentido idéntico (claro que derivado de *esmar*, lat. *aestimare*. También separa *usmatu* (*usnatu*), de diferente sentido primitivo (y todavía conservado): es el sentido

físico de *husnear*, *osmar*, de etimol. distinta, aunque se puede admitir que en vasco y romance los dos vocablos se han influido. No puede, por tanto, hablarse de var. de *asmatu*. Señalemos igualmente la forma arag. *esmo* (P. Arnal Caveró *Alquezar* 17). A pesar de esas comparaciones en *usmatu*, *usnato* acaso haya que pensar en la influencia de *usai*. La explicación de V. Eys a base de *atz* y *eman* ha de ser descartada, así como la de Gabelentz con cab. *ismek-χi* ‘pensar’, y de EWBS con ár. ‘*azama* ‘hablar con juramento’.

- ASMA² BN, *hasma* L ‘pesado’ (se aplica al sueño). Bouda *Germ. rom. Monatschrift* 52, 140 lo compara con *astun*¹. En vasco-fr. tiene *h* lo mismo que *hats* ‘respiración’; Corominas cree que vendrá de éste por el respirar jadeante del que tiene una pesadilla, cf. occit. *pantaissar* (cat. *panteixar*) ‘jadear’ de lat. *p(h)antasiare* ‘soñar’, que todavía en prov. mod. conserva el sentido de ‘sueño’ = ‘pesadilla’ en el sustantivo *pantai(s)*. Para EWBS quizá de un román. **pasma*, esp. *pasmo* (!), o de ár. ‘*asan* ‘entumecimiento de los miembros’.
- ASMANTAR, *azmantar* G, *azmantal* V, *azpantar/azpandar* ‘polaina rústica, peal que se calza con las abarcas’. Cf. *askineko* y sobre todo *bartan*, *mantar* ‘manta de abarca’. De **az-bantar* < *bantar* < *-mantar* (Mich. *FHV* 276 y 350).
- ASMAR AN, *hasmarru*, *hasmauri* BN ‘rumia’ (cf. *asnabar*). De *asma*¹ (Sch. *BuR* 53). En esp. decimos *rumiar ideas*; pero hay cruce quizá con *ausmar*, *auznar* (qq.uu.). Mejor, alteración de *ausmar* por influjo de *asmatu*; sería inconcebible un traslado semántico en sentido inverso al de *rumiar*; también lo muestra así la terminación *-ar* (Corominas).
- ASME V, *asmi* (en Sch.) ‘torta’. Sch. *Literaturblatt f. rom. u. germ. Philol.* 14 señala un origen románico: occit. *azime*, esp. *ázimo*. Gabelentz 194 s. busca paralelos en el tuar. *tezomit* ‘bollo’, sin ninguna razón naturalmente.
- ASMEL, *axmel* V ‘montoncito de helecho, argoma’. Cf. *aspel*.
- ASMEN V ‘asma’. Sin duda es adaptación del cultismo esp. *asma* (del gr.), reformado sobre *ats*¹, con el suf. derivativo *-men*. Azkue, aparte de esta última derivación, habla del gr. ἄρημ ‘jadear’ (?). (Cf. *asmari* R ‘persona que hace ruido al respirar’).
- ASMENTA AN, L ‘comienzo’. De *asi*¹, por medio del suf. *-menta*.
- ASMERTU : de *ase*. Vid. *asper(tu)*.
- ASNABAR G ‘rumia’ (cf. *asmar*, *asnaur*) v. *auznar*.
- ASNASA G, AN, *asnase* G, AN, *arnasa* V, G ‘respiración’. De *ats*¹. La forma *arnasa* tiene disimilación (cf. Mich. *FHV* 294, que da una variante *asnase* como G ó AN).
Para la explicación de *-nasa*, Corominas se fija en que *arnasa*, *asn-* se diferencia de *ats* en que a menudo se refiere a un alentar fatigoso y agitado: *arnasa-kaz egon* es ‘estar en agonía’, *arnasa armiña* ‘ahogos, falta de respiración’, y lo mismo aprecia en varios derivados y compuestos, como *arnaska* ‘jadeante’, luego piensa que se tratará de *naas* ‘turbar’, ‘revolver’, *nabasi* ‘turbarse, espantarse’, que comúnmente se reduce a *nasi* ‘revolver, mezclar’, *nastu* ‘confundir, turbarse, azorarse’. El dilema que se plantea Sch. *BuR* 61, 68 entre si viene del germ. *adm-* (al. *atem*, etc.) con un cambio fonético (sin paralelos) *sm* > *sn*, que reaparecería en *usmatu* ~ *usnatu* y en *ausmar* ~ *ausnar* o si en éstos las formas secundarias (y más raras) en *-n-* son debidas a influjo de *asnasa* (que entonces sería vocablo independiente del germ.) y de otras palabras (como *usain* ‘olor’). Corominas aprueba esto último y rechaza toda relación con el germ. Cf. *asnaska* G ‘jadeando, respirando con dificultad’, derivado adv. de *arnasa*. Larram. 1, 131 lo relaciona con cast. *bascas*. (v. *baska*).
- ASNAUR AN, *hasnaur* (Pouvr.) ‘rumia’ (Cf. *asnabar*, *asmar*) v. *auznar*.
- ASNEKE ‘asma’ (falta en Azkue). Corominas lo cree neologismo, combinando *ats* con *neke* ‘fatiga’.

ASO¹ G 'vejez'. Palabra más que dudosa, según Azkue, y nada puede decirse de su etimología. (Cf. *asotza*). Aizquibel se guió quizá por una falsa etimología de *guraso* (Corominas).

ASO² BN, expresión para que paren los bueyes. Expresivo y paralelo al cast. *so!* cat. *xo!*, según Corominas.

AXO L 'salsa'. No la recoge Azkue. Aparece en la frase *axo bat jokhatzea* «parier un repas» (propriadamente 'jugarse un ajoaceite', dice Corominas). Lh. lo deriva del esp. *ajo*, con duda. Lo imprime con guión (*axo-*, y aparece en compuestos toponímicos, etc., que pueden tener otra interpretación (Corominas).

ASOIN¹ v. *hasuin*.

ASOIN² V, G, *azoin* G 'cimiento, fundamento' (V 'plantío', *jasoin* G 'id.'. Cf. *arroin*.

AXOL S 'consideración, respeto', *axola* V, AN, L, BN, R, S 'cuidado, apuro', 'estima', AN 'afligirse'. v. *azola*. (Cf. *ezaxol*).

En cuanto a *azola*, es sólo del R, salac. y Baztán, y *axola* de R, salac. y AN. Estas son las zonas donde *-j-* se pronuncia *x*; se podría sospechar que todo son variantes ortoépicas de *ajol* 'cuidado, apuro'; *azola* se habría extraído de *axola* percibido como un diminutivo. Así piensa Corominas. Según éste, introduce alguna duda el que Azkue cite además *axola* percibido como un diminutivo. Así piensa Corominas. Según éste, introduce alguna duda el que Azkue cite además *axola* en V, L, S, sin precisar localidad. Hay alguna zona V y S donde también *-j-* pasa a *š*; el L está más lejos de la zona de *š* que del S, pero lo mismo que en V, todavía la *j* suena *ž* o *dž*, o al menos *ǰ*, y siempre queda la posibilidad de una forma de la zona Salazar-Roncal-AN oriental que se haya propagado hasta algún punto del L. Este es ajeno a la zona guipuzcoana y central alejadas de la *š* navarra y de la *ž* V. *axolduri* 'cuidadoso' (*SuplA*) es de Erro, de lleno en zona navarra de *j* > *š*, *axolduritu* es también AN; pero *acholduri* está documentado en Pouv. y Haramburu, y *acholduritze* en Ax. y Pouv. (Mich. Fuentes Azkue 183).

EWBS compara con gall. *asollar*, esp. *asolear* (!).

AXOLBE, *axolbü*, *atxolbe* S 'abrigo, paraje abrigado', en Lh. *aixolbe*, y *aixolgune* L, S. Según Corominas, de *aixolgune*, con pérdida de *n* de *gune*, saldría **aixolgue*, *-*bue*, *Saixolbü*, compuesto de *aixe* (*aize* 'aire') y *-be*, que indica protección o situación debajo; por otra parte tendríamos *gune* 'lugar'. Según él, no queda claro *-ol-*, que parece ser *ol* 'tabla' ~ *olba* 'cabaña'. En vista de algunos topónimos (*Olbe* > *Olb* en Pallars), se pregunta si no se podría suponer un *olbe* 'cabaña', de *ol-be* 'bajo tablas'. Y que *aixolgu(ne)* podría ser *aixolbe* cruzado o contaminado por *gune* 'lugar' y sus compuestos.

Para EWBS, de *aitz* 'peña, roca', más bien *atxol-* = *aixulo* 'concavidad en la roca', + *be* = *-pe* 'debajo' (!).

AXOLDURITU, *axolti*. De *axola*.

ASOLFA AN 'bulla' (cf. *asoska*, *asots*). A Corominas le parece interpretación vulgar vasca del cast. (*l*) *a solfa* inspirada en *asots*, *asoska*.

AXON AN 'olor'. Corominas cree que es variante de *usain* y *usna*.

AXORBE AN fr. 'courtilière, insecto ortóptero parecido al grillo, más largo y estrecho, pero que no vuela y siempre habita debajo de tierra'; acaso es el 'cortón'. Corominas se pregunta si entrará *lur-be* 'bajo tierra', con otra palabra.

Según Mich. Fuentes Azkue 141, no existe el término.

ASOSKA AN 'haciendo ruido', 'golpeando'. De *asots*.

ASOSTIAN V (Oñate) 'después de aquello'. De **az-ostean* (Mich. FHV 283).

ASOTS AN 'ruido de la piedra que cae de las nubes', AN, L 'bulla' (Cf. *asolfa*). El segundo elemento es sin duda *ots*: la primera parte *as-* es oscura. Corominas piensa en una disimilación de **osots*, cf. *otsots* 'trueno' (en *SuplA*² *ostots* como variante). Al parecer, forma reduplicada de *ots*.

Para EWBS, el primer elemento es *as-* = *aiz* 'peña' y el segundo *ots* 'ruido' (?).

ASOTZA AN 'vejez de la mujer' (cf. *aso*¹ (sólo en voc. Leig).

Parece derivado de *atso*¹ (q.u.). Para Corominas, acaso forma postulada en relación con las etimologías que se han propuesto de *atso* y de *guraso*.

ASPALDI 'tiempo atras hasta el presente'. (ya en Dech. y Leic.). Que hay un suf. *-aldi* ('vez, tiempo') ya lo señaló V. Eys y tras él Uhl. *Woordafsl.* 5 y *RIEV* 3, 5, y Mich. *FHV* 356. Para el primer elemento Bouda *EJ* 4, 322 ha emitido una hipótesis audaz, comparando *asmaldi*. El mismo Bouda l.c. supone una raíz **sm*, **sp* que compara con mingr. *č'im-*, georg. *c'im-* 'antes, anterior, antaño, remoto'. Corominas piensa que acaso la presencia del suf. *-aldi* sea mera apariencia, y que se trate de *aste* + *balde* (junto con *baldi* y aun *baldin*, en lo que éste tenga de anterior o independiente de *balin*) 'una semana aproximadamente'. De **astbaldi* es regular el paso a *aspaldi*, añade, y por otra parte *b > m* en el poco frecuente *asmaldi*, cuyo sentido preciso no conocemos (un hapax sin contexto), pero que debe de significar algo muy próximo, y quizá idéntico al sentido de *aspaldi*.

La comparación de Gabelentz 230 s. con Ghad. *yeskar* no interesa, y ni él mismo cree en ella. *EWBS* analiza: *asp-* = *azpi* 'debajo, abajo' y *aldi* 'tiempo' (!).

ASPATAN V 'hierba buena, menta'. De *aitz* 'peña', *batan* (q.u.) 'menta'.

ASPEL V 'fajo de helecho, argoma' (cf. *asmel*), *aspeldu* V 'hacer carguillas de leña'.

ASPER V, G, AN, BN 'hastiar, aburrirse; hastío, aburrimiento', V (arc. 'venganza' AN, BN 'satisfacción, contentamiento' S (salac.) 'anhelo'; *aspertu*, como verbo con la misma distribución dialectal y los mismos significados (aunque está en *RS* todavía se emplea). La forma indeterminada *asper* sólo se emplea en los compuestos. De *asperari*, (en realidad *asperare* 'agrar, tornar violento, exasperar'; acaso pasivo alguna vez) según Sch. *BuR* 43. Con referencia al bearn. *chaspre*, var. de *aspre*, piensa en el lat. *exasperare* como origen de estas formas. De la acepción 'aburrirse' sale *aspertu-aldi* 'breve pausa', *aspenarte* 'rato de descanso, intervalo' (*Supla*²) AN, será *asper-arte* disimilado (Corominas).

EWBS analiza: *as-* = *ases* 'saciar' + *perr* = *parr* 'capricho, deseo'. (!). Son descartables las etimologías propuestas por CGuis. 178 con lat. *adspirare*, y de Gabelentz 218 con el bereb. *azbeṭ* 'prudente'.

ASPERAPEN AN, *hasperapen* AN, L, S 'quejido, suspiro, jadeo', *asperen* R, *hasperen* S 'jadeo', *asbera* G 'suspiro'. De (*h*)*ats*¹ y el adj. *bera*¹ 'blando', como ya señaló V. Eys.

ASPERO G 'calor sofocante'. Podría explicarse como procedente de *ats*¹ 'soplo', *bero* 'caliente', que semántica y fonéticamente es satisfactorio. Sch. *BuR* 43 cree que se trata de un préstamo del esp. *áspero*, pero no se encuentra testimonio de dicha acepción en el *Dicc. Hist.*

HASPERRITU SUA S 'reanimar el fuego'. Corresponde a la expresión románica que damos como traducción: *ats*¹ y *berri*, con el suf. verbal. Sin embargo, Corominas, como *asper* viene de *asperare* 'exasperar', cree claro el enlace semántico con éste (aunque *h-* indica quizá influjo de (*h*)*ats*).

ASPIDE 'respiradero', *haspide* S 'respiración'. De *ats*¹ y *bide*.

ASPIL V, G, AN, BN 'gamella', AN 'artesa', G, L 'plato', V, G 'palangana', *azpil* V, G, AN 'gamella', V, BN, S 'plato de madera, artesa, cuba' (Iribarren 63 recoge el término en Aezcoa), *a(i)zpira* V, 'artesa'. El segundo elemento sería *bil* 'redondo' ¿y el primero? Según Corominas, como también significa 'bargueño', 'palangana' y 'plato', utensilios de loza o tierra, a veces de 'piedra', y la gamella de los cerdos es de piedra más a menudo que de otra cosa, piensa que en una cultura más primitiva fuese más comúnmente así, y que se trate como en *azkora*, *aizkora* 'hacha' (esto es discutible), *aztur* ~ *aiztur* de compuestos muy antiguos de *aitz* 'peña, piedra': *atz-pil* 'piedra redonda o 'redondeada' es una perífrasis de la gamella, etc., que muchas veces son de piedra. En cuanto a *azpira* 'artesa' cree probable que deba identificarse con *aspil-a* (-l- antigua > -r-). Para la etimología es problema la grafía *asp-* o *azp-*; pero *azpil* 'gamella', 'plato', 'artesa' no es sólo V, como *azpira*, sino V, G, BN, S y bazt., luego ahí *z* puede tener valor, aunque ante consonante la distinción entre *s* y *z* es menos firme y más sujeta a influencias contaminadoras.

- Bouda BAP 11, 344 da una etimología vasca: de *azi* 'criar, crecer' y *bildu* 'recoger, reunir'. Bertoldi *La Parola del Passato* 8, 417 pone en relación *aspil* 'auge de pierre ou de bois' con *Aspis*, *Iaspis* y *Aspaluca* (!). Para EWBS de *as-* por *taz/s* = *taza* + *pil*, en relación con esp. *pila* (!).
- ASPIL² v. *azpil*².
- AXPILDURA S 'ribete', *axpilhun* AN 'dobladillo', *axpiltu* S 'repulgar'. Corominas dice que quizá es de *ari* + *bildu* 'reunir, recoger'; de *ari* o *ali*: **arbil* ~ **albil* podían disimularse en *asb-* que daría normalmente *asp-*.
- ASPILLU 'ojos del pan, del queso'. (Sólo en F. Segura, vizc.). Corominas se pregunta si estará por **gazpillu* < **gazt-bil-u-ak* 'redondeles del queso'.
- HASPITURA BN 'asma'. El primer elemento es *ats*¹. Para Corominas, quizá de *aspide* 'respiración' con influjo de *-dura* de abstractos (a veces *-tura*: *oitura*).
- ASPIZURI AN 'aguzanieves'. Iribarren da esta forma como de Aoiz. Tovar analiza *atz-pi-zuri*, algo así como 'culiblanco'. Corominas en cambio analiza *azpi* 'debajo, ualga, muslo' + *zuri* 'blanco'. La *aguzanieves* es la *motacilla alba*, así llamada por sus manchas blancas: el cat. *cuereta* (de *cua* 'cola') muestra que lo que en ella llama la atención es el movimiento continuo de su larga cola: de ahí lo de *azpi*. También da éste Azkue, pero grafiándolo *azpizuri*, que será lo correcto, concluye Corominas.
- ASPO V, G, AN, *haspo* S, *auspo* V, G, AN, *hauspo* S 'fuelle'. v. *ausko*.
- ASPRES 'torpe, áspero'. Se trata del occit. *aspre* (más que del ant. fr. *aspre*) (Lh., Larrasquet 69), cuya acepción de 'rudo' debe de ser una extensión vasca.
- ASTA- con la significación de 'silvestre' en los compuestos y derivados. Véase *asto*, con el que lo relaciona Mich. *Apellidos* n. 104. Cf. cast. *cardo borriquero*, cat. *cards d'ase*, y otros nombres de plantas romances, lat. *asinina pruna*, *figus asinistra*, gr. ὄνωνις 'asnacho', etc. (Corominas).
- ASTA S 'timón, lanza'. A pesar de las dudas de Phillips 14, es el lat. *hasta*, tal como aparece en bearn. *aste* (Lh.) y en ant. prov. *asta* (FEW 4, 390); en esp., cat., occit. *asta* 'palo de la lanza' (Corominas 1, 307).
- ASTA-ARROSA AN, *astalarrosa* V, G, *asto arrosa* (Duv.) 'rosa silvestre, escaramujo, englantina'. v. *asta-*. De *asta-* y *arrosa* (de románico *rosa*). Cf. lat. *rosa canina*.
- ASTABARRO V. Según Azkue «esta planta crece en tierras de la vega, es de flor roja, tiene hoja parecida a la del puerro, la esparcen por tierra el día del Corpus para pasear al Señor, y las gentes la recogen luego para curar el mal de cintura y otros males». De *asta-* y un elemento difícilmente identificable. Según Corominas, quizá de **astaborro* con **borro*, var. de *porru* ~ *puerro*, e influjo posible de *barru* 'interior', aplicado a la médula.
- ? ASTABATAN alav. (Salvatierra) 'marrubio común' (planta de la familia de las labiadas). El segundo elemento es *batan* 'hierba buena o menta', como bien señala el recolector de todas estas palabras, Baraibar RIEV 1, 343.
- ASTAGAITZ 'menstruación' Pudiera ser palabra eufemística (?) (*astagaizdun* 'mujer que tiene las reglas'). Para Corominas es *aste gaitz* que corresponde al cat. pop. *Na tal té la mala setmana*.
- ASTAIEN(A) (Duv. ms.) 'alajalba' (vid silvestre). Formación como el esp. *vid silvestre* o fr. *vigne sauvage*: de *asta-* y *aien*¹.
- ASTAILLAR V, G, AN 'áfaca, veza: especie de almorta'. De *asta-* e *illar* 'arveja'.
- ASTAINA BN, *astaiña* BN, R, *astaina* L, BN, R, S 'burra', 'mujer tonta'. Se trata de un femenino de *asto* que hay que atribuir a contacto con el románico en la formación del género. (cf. esp. en la doble acepción de 'burra'). Según Corominas, al influjo románico se debería la *-a*, pero en principio es **astaino* diminutivo de *asto*, tal como *amaño* 'madrecita', y cf., por otra parte, *Anguiano* diminutivo de *angio*, y así *Etxano*, *Olano*, *Artano* (Mich. *Apellidos* 470). La influencia de *astama* 'burra' (< 'madre del burro') puede explicar también la *-a* de *asta(i)ña*.

- ASTAKAIKU G 'majadero' («ennuyeux, assomant»). Parece corresponder a *majadero*: *kaiku* 'cuenco' (q.u.) significa algo semejante en lenguaje popular. Según Corominas, quizá es un compuesto *dvandva* o tautológico *asto* 'asno' + *kaiku* empleado figuradamente en el mismo sentido. Sin embargo, como existen *astako* 'borrico', *astakeria* 'majadería' y *astakote* 'borricón' (*SuplA*²), cree que acaso sea simplemente un derivado **astaka-ko* contaminado por *kaiku*.
- ASTAKAÑABERA V 'cardo corredor'. Corresponde al esp. *cardo borriquero*. El primer elemento es pues *asto*; para el segundo v. *kañabera*.
- ASTAKARLO, *astrakal* AN, *astogardu* BN, *astalikardo* G 'cardencha, cardo áspero'. Variante de la forma *astacardo/-u* que recoge en Navarra Irabarren 83. La 2ª parte es el román. *cardo*.
- ASTAKI V, G 'asnal', *astako* V, G, *astakume* V, G, AN 'pollino, borrico'. De *asto*. El segundo es interesante por la aparición de *-ko* diminutivo (q.u.). En el tercero el segundo elemento es *kume* (q.u.).
- ASTAL BN, S, *aztal* AN, R, S, salac. 'talón' (el segundo también 'pantorrilla'). v. *aztal*. Corominas arriesga una hipótesis: acaso del lat. clas. *talus* alterado en vasco por influjo de *atz* 'dedo' y el tipo *azkazal* ~ *axaskal* 'uña'. Por lo demás, de la comparación de *askineko* y *asmantar* con *astal* y *azkazal* se podría deducir que en vasco primitivo *as-* y *az-* designaba el pie o algo parecido, y esto explicaría mejor el compuesto *aztal*: *batz* es 'pata' en los tres dialectos vasco-fr. y en R. Cf. *haxuin*.
- ASTALABALA AN 'ventrera, correa sujeta por sus dos extremidades a las dos varas de un carruaje'. De *asta-* y un elemento oscuro. Corominas supone que es *alde* 'costado' con reducción de *ld* a *l*. Siendo voz navarra de uso local cree que quizá lo más razonable sea pensar en una combinación *astaubal-a* o *asta-alde-ubal-a*, puesto que *ubal* 'correa' es precisamente la forma empleada en esa parte de Navarra. (Por cierto, relaciona este término con *abal* 'honda').
- ASTALAMIA 'cama del ganado'. G. Diego *Dial.* 211 y *RFE* 15, 159 y 20, 359, señala su derivación del lat. *stramina* (o mejor de *stramen* con sufijación vasca), como *estambreira* 'pesebre' (Aguilar de Campoo) y gall. *estrume* 'cama del ganado'.
- ASTALAR G 'cardencha, cardo áspero que crece en trigales'. De *asta-* y un 2.º elemento *lar* que en ciertos dialectos significa 'cambrón, abrojo': corresponde al mixto *astacardo* (v. supra).
- ASTALARRANGA V, *asto-larran* G 'corcovos que da el burro cuando siente cosquillas y se echa al suelo'. De *asto* y *larre-an* (lit. '(el) estar-en-el-del-burro') de *larre* 'yermo, pastizal'. Con *-ka* adverbial.
- ASTALBEHARRI BN, S 'tobillo'. De *astal* 'talón' y *beharri* 'oreja'.
- ASTALE G 'alimento de un asno, pienso'. De *asto* y *ale*.
- ASTALKA¹ V, G 'dando corcovos', V 'andar inquieto por causa de algún dolor'. De *asta-* en sentido adv. Corominas sugiere como primer elemento *astal* 'talón', o sea 'dando de talón' > 'pegando corcovos'.
- ASTALKA² G 'ganchos de madera que llevan los animales domésticos para transportar cargas', AN 'devanadera'.
Bouda *BAP* 12, 260 ha propuesto comparar esta palabra con *astari*¹, suponiéndolas patrimoniales del vasco. Recuérdese, sin embargo, la observación de V. Eys que analiza **atz-ari* 'hilo de (hecho con) dedo' (*astalkatu* estaría por **astarika-tu*). Esta hipótesis es aventurada, pero no del todo sorprendente, si comparamos con el propio V. Eys *ardatz* 'huso' (q.u.), que, según él, se deriva de **ari-atz* 'dedo de hilo' (?). (Cf. el siguiente). Bouda l.c. analiza la raíz *-ts-* que compara con georg. *st* 'hilar'.
- ASTALKA(R)I AN, L 'aspa'. En relación evidente con el anterior. Para el suf., v. *-kai* o *-ari*.
- ASTALKATU L 'poner el hilo en madejas', *astalko* (Pouvr.) 'madeja de hilo'. De *astalka*².
- ASTALMENDA 'almendra silvestre'. De *asta-* y esp. *almendra*, señalan Bouda-Baumgartl 26. Corominas se pregunta si esto será un quidproquo en vez de *astamenda*.